叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 伊莲之道(the Yillian Way) 000001

2. 伊莲之道(the Yillian Way) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

伊莲之道(The Yillian Way)
第1/2页

[[eɪt]]
[8]
[8]

[8]

[ðə; ði] - [wei]
THE YILLIAN WAY
这 - 方式

伊利安之路

[baɪ] [kiːθ] [laʊmɝ]
By KEITH LAUMER
经过 基思 劳默

作者：基思·劳默

[ðə; ði] [ˌserəˈmoʊniəs] [ˈproʊtəkɑːl][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪl] [wʌz; wəz] [ɪmˈpresɪv] , [ˈkʌlərf(ə)l] — [ænd; ənd] , [ɪn]
The ceremonious protocol of the Yills was impressive , colorful — and , in
这 隆重 协议 的 这 yills 曾是 感人的 ，丰富多彩的 — 和 ，在
[ðə; ði] [lɔːŋ] [rʌn] , [ˈdedli] !
the long run , deadly !
这 长的 跑步 ， 致命 !

伊尔人的仪式礼仪令人印象深刻、丰富多彩——但从长远来看，却是致命的！

[aɪ]
I
我

我

[dʒeɪm] [rɪˈtiːf] , [vaɪs] - [ˈkɑːns(ə)l][ænd; ənd][θɜːrd] [ˈsekrəteri] [ɪn][ðə; ði][ˌdɪpləˈmætɪk] [kɔːr] ,
Jame Retief , vice - consul and third secretary in the Diplomatic Corps ,
詹姆斯 雷蒂夫 ， 副 - 领事 和 第三 秘书 在 这 外交 兵团 ，

外交使团副领事兼三等秘书詹姆斯·雷蒂夫

[ˈfɑːloʊd] [ðə; ði][ˈsiːniər] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [təˈrestriəl] [ˈmɪʃ(ə)n] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][ˈtɑːrmæk][ænd; ənd]
followed the senior members of the terrestrial mission across the tarmac and
随后 这 高级的 成员 的 这 陆地 使命 穿过 这 停机坪 和
[ˈɪntuː][ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈsepʃ(ə)n] [ˈbɪldɪŋ] .
into the gloom of the reception building .
进入 这 愁云 的 这 接待 建筑 .

跟随地面任务的高级成员穿过停机坪，走进昏暗的接待大楼。

[ðə; ði] [greɪ] - [skɪnd] [jil] [gaɪd] [huː] [hæd; həd][met][ðə; ði] [əˈraɪvɪŋ] [ˈembəsi] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv]
The gray - skinned Yill guide who had met the arriving embassy at the foot of
这 灰色的 - 去皮 yill 指导 WHO 有 遇见 这 抵达 大使馆 在 这 脚 的
[ðə; ði][ræmp] [ˈhɜːrid] [əˈweɪ] .
the ramp hurried away .
这 坡道 慌忙 离开 .

在坡道脚下迎接抵达的使馆人员的灰皮肤伊尔族向导匆匆离开了。

[ðə; ði] [ˈkaʊnsələr] , [tuː] [fɜːrst] [ˈsekrətəriz] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈsiːniər] [əˈtætʃiz] [ˈgæðərd] [əˈraʊnd][ðə; ði]
The councillor , two first secretaries and the senior attaches gathered around the
这 议员 ， 二 第一的 秘书 和 这 高级的 附件 聚集 大约 这
[æmˈbæsədər] ,
ambassador ,
大使 ，

议员、两位一等秘书和高级随员围在大使身边。

[ðer; ðər] [ɔːrˈneɪt] [ˈjuːnɪfɔːrmz] [braɪt] [ɪn] [ðə; ði] [væst] [dʌn] - [ˈkʌlərd] [ruːm] .

their	**ornate**	**uniforms**	**bright**	**in**	**the**	**vast**	**dun**	**-**	**colored**	**room**	**.**
他们的	华丽	制服	明亮的	在	这	广阔的	逼债	-	有色	房间	.

他们华丽的制服在巨大的灰褐色房间里显得格外醒目。

[ten] [ˈmɪnɪts] [pæst] .

Ten	**minutes**	**passed**	**.**
十	分钟	通过了	.

十分钟过去了。

[rɪˈtiːf] [ˈstroʊld] [əˈkrɔːs] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈnɪrəst] [dɔːr] [ænd; ənd] [lʊkt] [θruː] [ðə; ði] [glæs] [ˈpæn(ə)l]

Retief	**strolled**	**across**	**to**	**the**	**nearest**	**door**	**and**	**looked**	**through**	**the**	**glass**	**panel**
雷蒂夫	漫步	穿过	到	这	最近的	门	和	看起来	通过	这	玻璃	控制板

[æt; ət] [ðə; ði] [ruːm] [bɪˈjɑːnd] .

at	**the**	**room**	**beyond**	**.**
在	这	房间	超过	.

雷蒂夫踱步走到最近的一扇门前，透过玻璃面板向里面的房间望去。

[ˈsevrəl] [ˈdʌz(ə)n] [jɪl] [laʊndʒd] [ɪn] [diːp] [kaʊtʃ] , [sipɪŋ] [ˈlævəndər] [drɪŋks] [frʌm; frəm] [ˈslendər] [glæs]

Several	**dozen**	**Yill**	**lounged**	**in**	**deep**	**couches**	**,**	**sipping**	**lavender**	**drinks**	**from**	**slender**	**glass**
一些	打	yill	休闲	在	深的	沙发	,	啜饮	薰衣草	饮料	从	苗条	玻璃

[tjʊb] .

tubes	**.**
管子	.

几十名伊尔人懒洋洋地躺在深沙发里，用细长的玻璃管啜饮着薰衣草饮料。

[blæk] - [ˈtʌnɪkt] [ˈsɜːrvənt] [muːvd] [əˈbaʊt] [ˌɪnkənˈspɪkjuəsli] , [ˈɔːfərɪŋ] [treɪz] .

Black	**-**	**tunicked**	**servants**	**moved**	**about**	**inconspicuously**	**,**	**offering**	**trays**	**.**
黑色的	-	束腰外衣	仆人	已搬	关于	不引人注目地	,	提供	托盘	.

身穿黑色长袍的仆人悄无声息地走来走去，端着托盘。

[ə; eɪ] [ˈpɑːrti] [ʌv; əv] [ˈbraɪtli] - [drest] [jɪl] [muːvd] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈentrəns] [dɔːz] .

A	**party**	**of**	**brightly**	**-**	**dressed**	**Yill**	**moved**	**toward**	**the**	**entrance**	**doors**	**.**
一个	派对	的	明亮地	-	穿着	yill	已搬	朝向	这	入口	门	.

一群穿着鲜艳的伊尔人走向入口大门。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpɑːrti] , [ə; eɪ] [tɔːl] [meɪl] , [meɪd] [tuː; tə] [step] [bɪˈfɔːr] [əˈnʌðər] , [huː] [reɪzd] [ə; eɪ]

One	**of**	**the**	**party**	**,**	**a**	**tall**	**male**	**,**	**made**	**to**	**step**	**before**	**another**	**,**	**who**	**raised**	**a**
一	的	这	派对	,	一个	高的	男性	,	制成	到	步	前	其他	,	WHO	提高	一个

[hænd] [ˈlæŋgwɪdli] ,

hand	**languidly**	**,**
手	懒洋洋地	,

一行人中，一名身材高大的男子走到另一名男子面前，后者懒洋洋地举起一只手。

[fɪst] [klentʃt] .

fist	**clenched**	**.**
拳头	紧握	.

紧握拳头。

[ðə; ði] [fɜːrst] [jɪl] [stept] [bæk] [ænd; ənd] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [hændz] [ɑːn] [tɑːp] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hed] .

The	**first**	**Yill**	**stepped**	**back**	**and**	**placed**	**his**	**hands**	**on**	**top**	**of**	**his**	**head**	**.**
这	第一的	yill	步	后退	和	放置	他的	双手	在	顶部	的	他的	头	.

第一个伊尔后退一步，双手抱头。

[bəuθ] [jɪl] [wɜːr; wər] [ˈsmaɪlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtʃætɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [dɔːz] .

Both	**Yill**	**were**	**smiling**	**and**	**chatting**	**as**	**they**	**passed**	**through**	**the**	**doors**	**.**
两个都	yill	是	微笑	和	聊天	作为	他们	通过了	通过	这	门	.

两人面带微笑，边走边聊，穿过了大门。

[rɪ'ti:f] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] [tu:; tə][ˌri:'dʒɔɪn; rɪ'dʒɔɪn][ðə; ði] [tə'restriəl] [ˌdelɪ'geɪʃn] ['weɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ]

Retief	turned	away	to	rejoin	the	Terrestrial	delegation	waiting	beside	a
雷蒂夫	转向	离开	到	重新加入	这	陆生	代表团	等待	旁	一个

[maʊnd] [ʌv; əv] [kreɪts] [meɪd] [ʌv; əv] [rʌf] ['griːnɪʃ] [wʊd] [stækt] [ɑːn][ðə; ði] [ber] ['kɑːnkriːt] [flɔːr] .

mound	of	crates	made	of	rough	greenish	wood	stacked	on	the	bare	concrete	floor	.
冢	的	板条箱	制成	的	粗糙的	绿绿色	木头	堆叠	在	这	裸	具体的	地面	.

雷蒂夫转身回到地球代表团身边，他们正等候在一堆用粗糙的绿色木头制成的板条箱旁，这些板条箱堆放在裸露的水泥地上。

[æz; əz] [rɪ'ti:f] [keɪm] [ʌp] , [æm'bæsədər] [[naɪn]]

As	Retief	came	up	,	Ambassador	[	9	]
作为	雷蒂夫	来了	向上	,	大使	[	9	]

当雷蒂夫出现时，大使[9]

['sprædli] [glɑ:nst] [æt; ət][hɪz; ɪz]['fɪŋgər] [wɑ:tʃ] [ænd; ənd] [spoʊk] [tu:; tə][ðə; ði][mæn] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

Spradley	glanced	at	his	finger	watch	and	spoke	to	the	man	beside	him	.
斯普拉德利	瞥了一眼	在	他的	手指	手表	和	辐	到	这	男人	旁	他	.

斯普拉德利看了看他的指表，然后和身边的人说了些什么。

" [ben] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][kwaɪt]['sɜ:rt(ə)n]['aʊər; ɑ:r][ə'raɪv(ə)l][taɪm] [wʌz; wəz] [meɪd] [klɪr] ?

"	Ben	,	are	you	quite	certain	our	arrival	time	was	made	clear	?
"	本	,	是	你	相当	肯定	我们的	到达	时间	曾是	制成	清除	?

“本，你确定我们已经明确告知了我们的到达时间吗？”

" ['sekənd] ['sekrəteri] ['mægnən]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] [ɪm'fætɪkli] .

"	Second	Secretary	Magnan	nodded	emphatically	.
"	第二	秘书	马格南	点头	强调地	.

“二等秘书马格南用力地点了点头。

" [aɪ] [strest] [ðə; ði] [pɔɪnt] , ['mɪstər] . [æm'bæsədər] .

"	I	stressed	the	point	,	Mr	.	Ambassador	.
"	我	压力	这	观点	,	先生	.	大使	.

“大使先生，我强调过这一点。”

[aɪ] [kə'mju:nikeitid] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . - - ['kaɪ][dʒʌst] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['laɪtər] [broʊk]['ɔ:rbɪt] , [ænd; ənd]

I	communicated	with	Mr	.	T'Cai	-	Cai	just	before	the	lighter	broke	orbit	,	and
我	沟通	和	先生	.	-	-	蔡	只是	前	这	打火机	打破	轨道	,	和

[aɪ] [spə'sɪfɪkli] — — "

I	specifically	—	—	"
我	具体来说	—	—	"

在打火机脱离轨道之前，我曾与T'Cai-Cai先生联系过，而且我特意——”

" [aɪ][hoʊp][ju:; jʊ]['dɪdnt] [ə'pɪr] ['trʌkjələnt] , ['mɪstər] . ['mægnən] , " [ðə; ði] [æm'bæsədər] [sed] ['ʃɑ:rpli] .

"	I	hope	you	didn't	appear	truculent	,	Mr	.	Magnan	,	"	the	ambassador	said	sharply	.
"	我	希望	你	没有	出现	好斗的	,	先生	.	马格南	,	"	这	大使	说	尖锐地	.

“我希望你没有显得咄咄逼人，马格南先生，”大使厉声说道。

" [noʊ] [ɪn'di:d] , ['mɪstər] . [æm'bæsədər] .

"	No	indeed	,	Mr	.	Ambassador	.
"	不	的确	,	先生	.	大使	.

“的确如此，大使先生。”

[aɪ] ['mɪrli] — — "

I	merely	—	—	"
我	仅仅	—	—	"

我只是——”

" [jʊə(r)] [ʃʊr] [ðeəz; ðəz][noʊ][ˌvi: aɪ 'pi:] [ru:m] [hɪr] ?

"	You're	sure	there's	no	VIP	room	here	?
"	你是	当然	有	不	VIP	房间	这里	?

你确定这里没有贵宾室吗?

" [ðə; ði] [æm'bæsədər] [glɑ:nst] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['kævərnəs] [ru:m] .
" The ambassador glanced around the cavernous room .
" 这 大使 瞥了一眼 大约 这 洞穴状的 房间 .

大使环顾了一下这间宽敞的房间。

" ['kjʊriəs] [ðæt] [nɑ:t] ['i:v(ə)n] [tʃerz] [hæv; həv] [bɪn] [prə'vaɪdɪd] . "
" Curious that not even chairs have been provided . "
" 好奇的 那 不是 甚至 椅子 有 到过 假如 . "

“奇怪的是，连椅子都没提供。”

" [ɪf] [ju:d] [ker] [tu:; tə] [sɪt] [ɑ:n] [wʌn] [ʌv; əv] [ði:z] [kreɪts] — — "
" If you'd care to sit on one of these crates — — "
" 如果 你会 关心 到 坐 在 一 的 这些 板条箱 — — "

“如果你愿意坐在这些板条箱上——”

" ['sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t] .
" Certainly not .
" 当然 不是 .

当然不是。

" [ðə; ði] [æm'bæsədər] [lʊkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] [ə'gen] [ænd; ənd] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .
" The ambassador looked at his watch again and cleared his throat .
" 这 大使 看起来 在 他的 手表 再次 和 已清除 他的 喉 .

大使又看了看手表，清了清嗓子。

" [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [meɪk] [ju:z] [ʌv; əv] [ði:z] [fju:] ['moʊmənts] [tu:; tə] ['aʊtlaɪn] ['aʊər; ɑ:r] [ə'proʊtʃ]
" I may as well make use of these few moments to outline our approach
" 我 可能 作为 出色地 制作 使用 的 这些 很少 时刻 到 大纲 我们的 方法
[fɔ:r; fər] [ðə; ði] [mɔ:r] ['dʒu:niər] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stɑ:f] ;
for the more junior members of the staff ;
为了 这 更多的 初级 成员 的 这 职员 ;

“我不妨利用这几分钟时间，向资历较浅的员工概述一下我们的方法；

[its] ['vaɪt(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'taɪər] ['mɪʃ(ə)n] [wɜ:rk] [ɪn] ['hɑ:rməni] [ɪn] [ðə; ði] [ˌpri:z(ə)n'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði]
it's vital that the entire mission work in harmony in the presentation of the
它是 必不可少的 那 这 全部的 使命 工作 在 和谐 在 这 推介会 的 这
['ɪmɪdʒ] .
image .
图像 .

整个任务团队在形象呈现上必须协调一致，这一点至关重要。

[wi:; wi] [tə'restriəl] [ɑ:r; ər] [ə; eɪ] ['kaɪndli] , [pi:s] - ['lʌvɪŋ] [reɪs] .
We Terrestrials are a kindly , peace - loving race .
我们 陆生动物 是 一个 亲切地 , 和平 - 爱 种族 .

我们地球人是一个善良、热爱和平的种族。

" [ðə; ði] [æm'bæsədər] [smaɪld] [ɪn] [ə; eɪ] ['kaɪndli] , [pi:s] - ['lʌvɪŋ] [wei] .
" The ambassador smiled in a kindly , peace - loving way .
" 这 大使 微笑 在 一个 亲切地 , 和平 - 爱 方式 .

大使面带和蔼、爱好和平的微笑。

" [wi:; wi] [si:k] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['ri:z(ə)nəb(ə)l] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [sfiəz] [ʌv; əv] ['ɪnfluəns] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [jil] .
" We seek only a reasonable division of spheres of influence with the Yill .
" 我们 寻找 仅有的 一个 合理的 分配 的 球体 的 影响 和 这 yill .

“我们只寻求与伊尔人合理划分势力范围。”

" [hi:; hi] [spred] [hɪz; ɪz] [hændz] , ['lʊkɪŋ] ['ri:z(ə)nəb(ə)l] .
" He spread his hands , looking reasonable .
" 他 传播 他的 双手 , 寻找 合理的 .

他摊开双手，一副和蔼可亲的样子。

" [wiː; wi][ɑːr; ər][ə; eɪ]['piːp(ə)l][ʌv; əv] [haɪ] ['kʌltʃər] , ['eθɪk(ə)l] , [sɪn'sɪr] .

"	We	are	a	people	of	high	culture	,	ethical	,	sincere	.
"	我们	是	一个	人们	的	高的	文化	,	伦理道德	,	真诚	.

我们是一个有文化、有道德、真诚的民族。

" [ðə; ðiː][smaɪl][wʌz; wəz] [rɪ'pleɪst] [ə'brʌptli] [baɪ] [pɜːrst] [lɪps] .

"	The	smile	was	replaced	abruptly	by	pursed	lips	.
"	这	微笑	曾是	替换	突然	经过	攥紧	嘴唇	.

笑容突然被抿起的嘴唇取代。

" [wiːl] [stɑːrt][baɪ] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ðiː][ɪn'taɪər][saɪ'rinɪən] ['sɪstəm] , [ænd; ənd]['set(ə)l][fɔːr; fər][hæf] .

"	We'll	start	by	asking	for	the	entire	Sirenian	System	,	and	settle	for	half	.
"	出色地	开始	经过	问	为了	这	全部的	海牛	系统	,	和	定居	为了	一半	.

"我们先要求得到整个塞壬星系，然后接受一半。"

[wiːl] [ɪ'stæblɪʃ] [ə; eɪ] ['fʊthoʊld] [ɑːn][ɔːl][ðə; ðiː] ['tʃɔɪsɝ] [wɜːrld] .

We'll	establish	a	foothold	on	all	the	choicer	worlds	.
出色地	建立	一个	立足点	在	全部	这	选择者	世界	.

我们将在所有更优质的领域站稳脚跟。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [ʃruːd] ['hændlɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ] ['sentʃəri] [wiːl] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ə'sɜːrt]

And	,	with	shrewd	handling	,	in	a	century	we'll	be	in	a	position	to	assert
和	,	和	精明	处理	,	在	一个	世纪	出色地	是	在	一个	位置	到	断言

[ə; eɪ]['waɪdər][kleɪm] .

a	wider	claim	.
一个	更广泛	宣称	.

而且，如果处理得当，一个世纪后我们将能够提出更广泛的诉求。

" [ðə; ðiː] [æm'bæsədər] [glɑːnst] [ə'raʊnd] .

"	The	ambassador	glanced	around	.
"	这	大使	瞥了一眼	大约	.

大使环顾四周。

" [ɪf] [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] ['kwestʃənz] — —

"	If	there	are	no	questions	—	—
"	如果	那里	是	不	问题	—	—

如果没有问题——

" [rɪ'tiːf] [stept] ['fɔːrwərd] .

"	Retief	stepped	forward	.
"	雷蒂夫	步	向前	.

雷蒂夫上前一步。

" [its] [maɪ] [ˌʌndər'stændɪŋ] , ['mɪstər] . [æm'bæsədər] , [ðæt] [wiː; wi][hoʊld][ðə; ðiː]['praɪər][kleɪm][tuː; tə]

"	It's	my	understanding	,	Mr	.	Ambassador	,	that	we	hold	the	prior	claim	to
"	它是	我的	理解	,	先生	.	大使	,	那	我们	抓住	这	事先的	宣称	到

[ðə; ðiː][saɪ'rinɪən] ['sɪstəm] .

the	Sirenian	System	.
这	海牛	系统	.

"大使先生，据我了解，我们对塞壬星系拥有优先权。"

[dɪd][aɪ][ˌʌndər'stænd][jʊr; jər] ['eksələnsi] [tuː; tə][seɪ] [ðæt] [wɪə(r)] ['redi] [tuː; tə] [kən'siːd] [hæf][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]

Did	I	understand	your	Excellency	to	say	that	we're	ready	to	concede	half	of	it
做过	我	理解	你的	阁下	到	说	那	是	准备好	到	承认	一半	的	它

[tuː; tə][ðə; ðiː] [jil] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] ?

to	the	Yill	without	a	struggle	?
到	这	yill	没有	一个	斗争	?

我理解阁下的意思是，我们准备毫不费力地将其中一半割让给伊尔人吗?

" [æm'bæsədər] ['sprædli] [lʊkt] [ʌp][æt; ət] [rɪ'tiːf] , ['blɪŋkɪŋ] .

"	Ambassador	Spradley	looked	up	at	Retief	,	blinking	.
"	大使	斯普拉德利	看起来	向上	在	雷蒂夫	,	眨眼	.

斯普拉德利大使抬头看着雷蒂夫，眨了眨眼。

[ðə; ði] ['jʌŋgər] [mæn] [luːmd] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .
The younger man loomed over him .
这 年轻 男人 迫近 超过 他 .

年轻男子居高临下地俯视着他。

[bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , ['mægnən] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [ɪn][ðə; ði]['saɪləns] .
Beside him , Magnan cleared his throat in the silence .
旁 他 , 马格南 已清除 他的 喉 在 这 沉默 .

在他身旁，马格南打破沉默清了清嗓子。

" [vaɪs] - ['kɑːns(ə)l] [rɪ'tiːf] ['mɪrli] [miːnz] — — "
" Vice - Consul Retief merely means — — "
" 副 - 领事 雷蒂夫 仅仅 方法 — — "

"副领事雷蒂夫的意思仅仅是——"

" [aɪ][kæn; kən][ɪn'tɜːrprət]['mɪstər] . [riːtiːfs] [rɪ'mɑːrk] , " [ðə; ði] [æm'bæsədər] [snæpt] .
" I can interpret Mr . Retief's remark , " the ambassador snapped .
" 我 能 解释 先生 . 雷蒂夫的 评论 , " 这 大使 啪啪 .

"我能理解雷蒂夫先生的话，"大使厉声说道。

[hiː; hi] [ə'suːmd] [ə; eɪ] ['fɑːðərli] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
He assumed a fatherly expression .
他 假定 一个 父爱 表达 .

他摆出一副慈父的表情。

" [jʌŋ] [mæn] , [jʊə(r)] [nuː] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] .
" Young man , you're new to the Service .
" 年轻的 男人 , 你是 新的 到 这 服务 .

"年轻人，你是新兵。"

[juː; jʊ] ['hævnt] [jet] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] [tiːm] [pleɪ] , [ðə; ði] [gɪv] - [ænd; ənd] - [teɪk] [ʌv; əv][dɪ'ploʊməsi] .
You haven't yet learned the team play , the give - and - take of diplomacy .
你 还没有 然而 学习 这 团队 玩 , 这 给 - 和 - 拿 的 外交 .

你还没有学会团队合作，也没有学会外交中的互惠互利。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][ɪk'spekt][juː; jʊ][tuː; tə] [əb'zɜːrv] ['kloʊsli] [ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'spɪriənst] [nɪ'goʊʃiˌeɪtɝz]
I shall expect you to observe closely the work of the experienced negotiators
我 将 预计 你 到 观察 密切 这 工作 的 这 经验丰富的 谈判者
[ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] .
of the mission .
的 这 使命 .

我希望你们密切关注此次任务中经验丰富的谈判人员的工作。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [lɜːrn] [ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv] ['sʌt(ə)lti] . "
You must learn the importance of subtlety . "
你 必须 学习 这 重要性 的 微妙之处 . "

你必须学会把握分寸的重要性。

" ['mɪstər] . [æm'bæsədər] , " ['mægnən] [sed] , " [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [-]
" Mr . Ambassador , " Magnan said , " I think the reception [10]
" 先生 . 大使 , " 马格南 说 , " 我 思考 这 接待 [-]

"大使先生，"马格南说，"我认为接待[10]

[kə'mɪti] [ɪz] [ə'raɪvɪŋ] .
committee is arriving .
委员会 是 抵达 .

委员会成员即将到达。

" [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] .
" He pointed .
" 他 尖 .

他指着。

[hæf] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [tɔ:l] , [ʃɔ:rt] - [nekt] [jil] [wɜ:r; wər] ['entərɪŋ] [θru:] [ə; eɪ][saɪd] [dɔ:r] .

Half	**a**	**dozen**	**tall**	**,**	**short**	**-**	**necked**	**Yill**	**were**	**entering**	**through**	**a**	**side**	**door**	**.**
一半	一个	打	高的	,	短的	-	颈部	yill	是	进入	通过	一个	边	门	.

六个身材高挑、脖子较短的伊尔族人正从侧门进入。

[ðə; ði]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] [jil] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][æz; əz] [ə'nʌðər] [stept] [ɪn][hɪz; ɪz] [pæθ] .

The	**leading**	**Yill**	**hesitated**	**as**	**another**	**stepped**	**in**	**his**	**path**	**.**
这	领导	yill	犹豫了一下	作为	其他	步	在	他的	小路	.

领头的伊尔犹豫了一下，因为另一个人挡在了他的路上。

[hi:; hi] [reɪzd] [ə; eɪ][fɪst] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [mu:vd] [ə'saɪd] ,

He	**raised**	**a**	**fist**	**,**	**and**	**the**	**other**	**moved**	**aside**	**,**
他	提高	一个	拳头	,	和	这	其他	已搬	旁边	,

他举起拳头，另一个人则闪到一边。

['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [pər'fʌŋktrəli] [wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz] .

touching	**the**	**top**	**of**	**his**	**head**	**perfunctorily**	**with**	**both**	**hands**	**.**
接触	这	顶部	的	他的	头	敷衍地	和	两个都	双手	.

他双手漫不经心地摸了摸头顶。

[ðə; ði] [gru:p] ['stɑ:rtɪd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] [tɔ:rd] [ðə; ði] [tə'restriəl] .

The	**group**	**started**	**across**	**the**	**room**	**toward**	**the**	**Terrestrials**	**.**
这	团体	开始	穿过	这	房间	朝向	这	陆生动物	.

这群人开始穿过房间，朝地球人走去。

[rɪ'ti:f] [wɑ:tʃt] [æz; əz][ə; eɪ] ['slendər]['eɪlɪən] [keɪm] ['fɔ:rwərd][ænd; ənd] [spoʊk] ['pæsəbl] ['terən] [ɪn][ə; eɪ]

Retief	**watched**	**as**	**a**	**slender**	**alien**	**came**	**forward**	**and**	**spoke**	**passable**	**Terran**	**in**	**a**
雷蒂夫	观看	作为	一个	苗条	外星人	来了	向前	和	辐	及格	泰伦	在	一个

['ri:di] [vɔɪs] .

reedy	**voice**	**.**
芦苇	嗓音	.

雷蒂夫看着一个身材瘦长的外星人走上前，用沙哑的声音说着还算过得去的地球语。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] - .

"	**I**	**am**	**P'Toi**	**.**
"	我	是	-	.

我是 P'Toi。

[kʌm] [ðɪs] [wei] . . . .

Come	**this**	**way**	**.**	**.**	**.**	**.**
来	这	方式	.	.	.	.

请这边走.....

" [hi:; hi] [tɜ:rnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gru:p] [mu:vd] [tɔ:rd] [ðə; ði] [dɔ:r] , [ðə; ði] [æm'bæsədər] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ]

"	**He**	**turned**	**,**	**and**	**the**	**group**	**moved**	**toward**	**the**	**door**	**,**	**the**	**ambassador**	**leading**
"	他	转向	,	和	这	团体	已搬	朝向	这	门	,	这	大使	领导

.

:

.

他转身，一行人走向门口，大使走在最前面。

[æz; əz][hi:; hi] [ri:tʃt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɔ:r] , [ðə; ði][ɪn'tɜ:rprətər] ['dɑ:rtɪd] [ə'hed] [ænd; ənd] ['ʃoʊldərd]

As	**he**	**reached**	**for**	**the**	**door**	**,**	**the**	**interpreter**	**darted**	**ahead**	**and**	**shouldered**
作为	他	达到	为了	这	门	,	这	翻译	飞镖	前方	和	肩部

[hɪm; ɪm][ə'saɪd] .

him	**aside**	**.**
他	旁边	.

他伸手去拉门的时候，翻译员猛地冲上前去，用肩膀把他挤到一边。

[ðə; ði] ['ʌðər] [jil] [stɑ:pt] , ['weɪtɪŋ] .

The	**other**	**Yill**	**stopped**	**,**	**waiting**	**.**
这	其他	yill	停止	,	等待	.

另一只伊尔停了下来，静静地等待着。

[ðə; ði] [æm'bæsədər] ['ɔ:lmoʊst] [glɛəd] , [ðen] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] .

The	ambassador	almost	glared	,	then	remembered	the	image	.
这	大使	几乎	怒目而视	,	然后	记得	这	图像	.

大使差点怒目而视，但随即想起了那张照片。

[hi:; hi] [smaɪld] [ænd; ənd] ['bekənd] [ðə; ði] [jil] [ə'hed] .

He	smiled	and	beckoned	the	Yill	ahead	.
他	微笑	和	招手	这	yill	前方	.

他微笑着向前面的伊尔招了招手。

[ðeɪ] [mɪld] [ʌn'sɜ:rtnli] , ['mʌtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['neɪtɪv] [tʌŋ] , [ðen] [pæst] [θru:] [ðə; ði] [dɔ:r] .

They	milled	uncertainly	,	muttering	in	the	native	tongue	,	then	passed	through	the	door	.
他们	磨碎	不确定性	,	喃喃自语	在	这	本国的	舌头	,	然后	通过了	通过	这	门	.

他们茫然地徘徊着，用当地语言低声交谈着，然后穿过了那扇门。

[ðə; ði] ['terən] ['pɑ:rti] ['fɑ:loʊd] .

The	Terran	party	followed	.
这	泰伦	派对	随后	.

泰伦人队伍随后跟上。

" — — [gɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [ðeə(r)] ['seɪɪŋ] , " [rɪ'ti:f] [ˌoʊvər'hɜ:rd][æz; əz][hi:; hi]

"	—	—	give	a	great	deal	to	know	what	they're	saying	,	"	Retief	overheard	as	he
"	—	—	给	一个	伟大的	交易	到	知道	什么	它们是	说	,	"	雷蒂夫	无意中听到	作为	他

[keɪm] [ʌp] .

came	up	.
来了	向上	.

"——很想知道他们在说什么，"雷蒂夫走上前去时无意中听到。

" ['aʊər; ɑ:r] [ɪn'tɜ:rprətər] [hæz; həz] ['fɔrdʒd] [tu:; tə][ðə; ði][væn] , " [ðə; ði] [æm'bæsədər] [sed] .

"	Our	interpreter	has	forged	to	the	van	,	"	the	ambassador	said	.
"	我们的	翻译	有	锻造	到	这	货车	,	"	这	大使	说	.

"我们的翻译已经上了车，"大使说。

" [aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [ə'su:m] ['hi:l] [ə'pɪr] [wen] ['ni:dɪd] . "

"	I	can	only	assume	he'll	appear	when	needed	.	"
"	我	能	仅有的	认为	地狱	出现	什么时候	需要	.	"

我只能假设他会在需要的时候出现。

" [ə; eɪ] ['pɪti] [wi:; wi][hæv; həv][tu:; tə][rɪ'laɪ][ɑ:n][ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ɪn'tɜ:rprətər] , " ['sʌmwʌn] [sed] .

"	A	pity	we	have	to	rely	on	a	native	interpreter	,	"	someone	said	.
"	一个	遗憾	我们	有	到	依靠	在	一个	本国的	翻译	,	"	某人	说	.

"可惜我们不得不依靠母语翻译，"有人说道。

" [hæd; həd][aɪ] [noʊn] [wi:d] [mi:t] [ðɪs] ['rædər] [ʌn'ku:θ] [rɪ'sepʃ(ə)n] , " [ðə; ði] [æm'bæsədər] [sed]

"	Had	I	known	we'd	meet	this	rather	uncouth	reception	,	"	the	ambassador	said
"	有	我	已知	我们会	见面	这	相当	粗野	接待	,	"	这	大使	说

['stɪfli] ,

stiffly	,
僵硬地	,

"早知道会受到如此粗鲁的接待，"大使生硬地说。

" [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['ɔ:dɪtɪd] [ðə; ði]['læŋgwɪdʒ] ['pɜ:rsənəli] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ]

"	I	would	have	audited	the	language	personally	,	of	course	,	during	the	voyage
"	我	会	有	经审计	这	语言	亲自	,	的	课程	,	期间	这	航程

[aʊt] . "

out	.	"
出去	.	"

"当然，在航行途中，我会亲自审核语言。"

" [oʊ] , [noʊ]['krɪtɪsɪzəm] [ɪn'tendɪd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , ['mɪstər] . [æm'bæsədər] . "

"	Oh	,	no	criticism	intended	,	of	course	,	Mr	.	Ambassador	.	"
"	哦	,	不	批评	故意的	,	的	课程	,	先生	.	大使	.	"

"哦，当然没有批评的意思，大使先生。"

" ['hevəns] , " ['mægnən][pʊt][ɪn] .
" **Heavens , " Magnan put in .**
" 天 , " 马格南 放 在 .

"天哪，"马格南插嘴道。

" [huː] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] — —
" **Who would have thought — —**
" WHO 会 有 想法 — —

谁会想到——

" [rɪ'tiːf] [muːvd] [ʌp][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [æm'bæsədər] .
" **Retief moved up behind the ambassador .**
" 雷蒂夫 已搬 向上 在后面 这 大使 .

"雷蒂夫升任大使身后。"

" ['mɪstər] . [æm'bæsədər] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] — — "
" **Mr . Ambassador , " he said , " I — — "**
" 先生 . 大使 , " 他 说 , " 我 — — "

"大使先生，"他说，"我——"

" ['leɪtər] , [jʌŋ] [mæn] , " [ðə; ði] [æm'bæsədər] [snæpt] .
" **Later , young man , " the ambassador snapped .**
" 之后 , 年轻的 男人 , " 这 大使 啪啪 .

"待会儿再说吧，年轻人，"大使厉声说道。

[hiː; hi] ['bekənd] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] ['kaʊnsələr] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [muːvd] [ɔːf] , ['hedz] [tə'geðər] .
He beckoned to the first councillor , and the two moved off , heads together .
他 招手 到 这 第一的 议员 , 和 这 二 已搬 离开 , 头部 一起 .

他向第一位议员招了招手，两人并肩而行。

[ˌaʊt'saɪd] , [ə; eɪ] ['bluːɪʃ] [sʌn] [gliːmd] [ɪn][ə; eɪ][dɑːrk][skaɪ] .
Outside , a bluish sun gleamed in a dark sky .
外部 , 一个 蓝蓝色 太阳 闪闪发光 在 一个 黑暗的 天空 .

窗外，一轮蓝绿色的太阳在漆黑的夜空中闪耀。

[rɪ'tiːf] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz] [breθ] [fɔːrm][ə; eɪ]['frɔːsti] [klaʊd] [ɪn][ðə; ði] [tʃɪl] [er] .
Retief watched his breath form a frosty cloud in the chill air .
雷蒂夫 观看 他的 气息 形式 一个 霜冻 云 在 这 寒意 空气 .

雷蒂夫看着自己呼出的气息在寒冷的空气中凝结成一团霜雾。

[ə; eɪ] [brɔːd] ['doʊnʌt] - [wiːld] ['viːəkl; 'viːhɪkl][wʌz; wəz] [drɔːn] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['plætfɔːrm] .
A broad doughnut - wheeled vehicle was drawn up to the platform .
一个 广阔 油炸圈饼 - 带轮子的 车辆 曾是 绘制 向上 到 这 平台 .

一辆宽大的环形轮车辆被拉到了站台上。

[ðə; ði] [jil] ['dʒestʃəd] [ðə; ði] ['terən] ['pɑːrti][tuː; tə][ðə; ði] ['geɪpɪŋ] [dɔːr] [æt; ət][ðə; ði] [rɪr] , [ðen] [stʊd]
The Yill gestured the Terran party to the gaping door at the rear , then stood
这 yill 做手势 这 泰伦 派对 到 这 张开的 门 在 这 后部 , 然后 站立
[bæk] , ['weɪtɪŋ] .
back , waiting .
后退 , 等待 .

伊尔向泰伦一行人示意他们看向后方敞开的大门，然后退后一步，等待着。

[rɪ'tiːf] [lʊkt] ['kjʊriəsli] [æt; ət][ðə; ði] [greɪ] - ['peɪntɪd] [væn] .
Retief looked curiously at the gray - painted van .
雷蒂夫 看起来 奇怪的是 在 这 灰色的 - 绘 货车 .

雷蒂夫好奇地看着那辆灰色的厢式货车。

[ðə; ði]['ledʒənd] ['rɪt(ə)n] [ɑːn][ɪts][saɪd][ɪn]['eɪliən] ['sɪmblz] [siːmd] [tuː; tə] [riːd] " [eg] [nɑːg] .
The legend written on its side in alien symbols seemed to read " egg nog .
这 传奇 书面 在 它是 边 在 外星人 符号 似乎 到 读 " 蛋 木栓 .

侧面用外星符号写着的文字似乎是"蛋奶酒"。

" [ðə; ði] [æm'bæsədər] ['entərd] [ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl] , [ðə; ði] ['ʌðər] [tə'restriəl] ['fɑːloʊɪŋ] .

"	The	ambassador	entered	the	vehicle	,	the	other	Terrestrials	following	.
"	这	大使	进入	这	车辆	,	这	其他	陆生动物	下列的	.

大使上了车，其他地球人也跟了上去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ber] [ʌv; əv] [siːts] [æz; əz][ðə; ði]['tɜːrmɪn(ə)l] ['bɪldɪŋ] .

It	was	as	bare	of	seats	as	the	Terminal	building	.
它	曾是	作为	裸	的	座位	作为	这	终端	建筑	.

候机楼里空空荡荡，连个座位都没有。

[wʌt] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [dɪ'fʌŋkt] [ɪˌlek'trɑːnɪk] ['ʃæsi] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr]

What	appeared	to	be	a	defunct	electronic	chassis	lay	in	the	center	of	the	floor
什么	出现	到	是	一个	已倒闭	电子的	机壳	躺	在	这	中心	的	这	地面

.

:

.

地板中央躺着一个看似报废的电子设备机箱。

[rɪ'tiːf] [glɑːnst] [bæk] .

Retief	glanced	back	.
雷蒂夫	瞥了一眼	后退	.

雷蒂夫回头看了一眼。

[ðə; ði] [jil] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ɪk'saɪtɪdli] .

The	Yill	were	talking	excitedly	.
这	yill	是	说	兴奋地	.

伊尔族人兴奋地交谈着。

[nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['entərd] [ðə; ði][kɑːr] .

None	of	them	entered	the	car	.
没有任何	的	他们	进入	这	车	.

他们中没有人上车。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz][kloʊzd] ,

The	door	was	closed	,
这	门	曾是	关闭	,

门关上了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tɛrənz] [breɪst] [ðəm'selvz] ['ʌndər][ðə; ði] [loʊ] [ruːf] [æz; əz][ðə; ði]['endʒɪn] ['stɑːrtɪd] [ʌp]

and	the	Terrans	braced	themselves	under	the	low	roof	as	the	engine	started	up
和	这	泰伦人	支撑	他们自己	在下面	这	低的	屋顶	作为	这	引擎	开始	向上

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪn] [ʌv; əv][wɔːrn] ['təːbəuz] .

with	a	whine	of	worn	turbos	.
和	一个	抱怨	的	磨损	涡轮增压器	.

随着引擎启动，发出涡轮增压器磨损的啸叫声，地球人躲在低矮的屋顶下严阵以待。

[ðə; ði][væn] [muːvd] [ɔːf] . [-]

The	van	moved	off	.	[	11	]
这	货车	已搬	离开	.	[	-	]

货车开走了。[11]

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [raɪd] .

It	was	an	uncomfortable	ride	.
它	曾是	一个	不舒服	骑	.

这是一次不太舒服的旅程。

[rɪ'tiːf] [pʊt] [aʊt] [æn; ən][ɑːrm][æz; əz][ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl] ['raʊndɪd] [ə; eɪ]['kɔːrnər] ,

Retief	put	out	an	arm	as	the	vehicle	rounded	a	corner	,
雷蒂夫	放	出去	一个	手臂	作为	这	车辆	圆润	一个	角落	,

车辆转弯时，雷蒂夫伸出手臂示意车辆行驶。

[dʒʌst]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ðə; ði] [æm'bæsədər] [æz; əz][hiː; hi] ['stægərd] , [ɔːf] - ['bæləns] .

just	catching	the	ambassador	as	he	staggered	,	off	-	balance	.
只是	捕捉	这	大使	作为	他	交错	,	离开	-	平衡	.

正好看到大使踉跄了一下，失去平衡。

[ðə; ði] [æm'bæsədər] [glɛəd] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

The	ambassador	glared	at	him	,
这	大使	怒目而视	在	他	,

大使怒视着他。

['setld] [hɪz; ɪz] ['hevi] [traɪ] - ['kɔːrnər][hæt][ænd; ənd] [stʊd] ['stɪfli] [ʌn'tɪl][ðə; ði][kɑːr] [lɜːtʃ] [ə'gen] .

settled	his	heavy	tri	-	corner	hat	and	stood	stiffly	until	the	car	lurched	again	.
定居	他的	重的	三	-	角落	帽子	和	站立	僵硬地	直到	这	车	踉跄了一下	再次	.

他扶正了沉重的三角帽，笔直地站着，直到汽车再次颠簸了一下。

[rɪ'tiːf] [stuːpt] , [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [siː] [aʊt] [θruː] [ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] ['dʌsti] ['wɪndoʊ] .

Retief	stooped	,	attempting	to	see	out	through	the	single	dusty	window	.
雷蒂夫	弯腰	,	尝试	到	看	出去	通过	这	单身的	尘土飞扬	窗户	.

雷蒂夫弯下腰，试图透过那扇布满灰尘的窗户向外看去。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ][waɪd] [striːt] [laɪnd][wɪð; wɪθ][loʊ] ['bɪldɪŋz] .

They	seemed	to	be	in	a	wide	street	lined	with	low	buildings	.
他们	似乎	到	是	在	一个	宽的	街道	衬里	和	低的	建筑物	.

他们似乎身处一条宽阔的街道上，街道两旁是低矮的建筑物。

[ðeɪ] [pæst] [θruː] [ə; eɪ] ['mæsɪv] [geɪt] , [ʌp][ə; eɪ][ræmp] , [ænd; ənd] [stɑːpt] .

They	passed	through	a	massive	gate	,	up	a	ramp	,	and	stopped	.
他们	通过了	通过	一个	大量的	门	,	向上	一个	坡道	,	和	停止	.

他们穿过一道巨大的大门，沿着斜坡向上，然后停了下来。

[ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] .

The	door	opened	.
这	门	打开	.

门开了。

[rɪ'tiːf] [lʊkt] [aʊt][æt; ət][ə; eɪ][blæŋk] [greɪ] [fə'sɑːd] , ['broʊkən][baɪ]['taɪni] ['wɪndoʊz] [æt; ət] [ɪ'regjələr] ['ɪntərvlz] .

Retief	looked	out	at	a	blank	gray	facade	,	broken	by	tiny	windows	at	irregular	intervals	.
雷蒂夫	看起来	出去	在	一个	空白的	灰色的	正面	,	破碎的	经过	微小的	视窗	在	不规律的	间隔	.

雷蒂夫向外望去，只见一座灰蒙蒙的外墙，上面零星分布着一些小窗户。

[ə; eɪ]['skɑːrlət]['viːəkl; 'viːhɪkl][wʌz; wəz] [drɔːn] [ʌp] [ə'hed] , [ðə; ði] [jil] [rɪ'sepʃ(ə)n] [kə'mɪti] [ɪ'mɜːrdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

A	scarlet	vehicle	was	drawn	up	ahead	,	the	Yill	reception	committee	emerging	from	it	.
一个	猩红	车辆	曾是	绘制	向上	前方	,	这	yill	接待	委员会	新兴	从	它	.

一辆猩红色的汽车停在前面，Yill接待委员会成员从车里走了出来。

[θruː] [ɪts] [waɪd] ['wɪndoʊz] [rɪ'tiːf] [sɔː] [rɪtʃ] [ʌp'hoʊlstəri] [ænd; ənd] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] ['glæsɪz] [klæmpt] [tuː; tə][ə; eɪ]['taɪni][bɑːr] .

Through	its	wide	windows	Retief	saw	rich	upholstery	and	caught	a	glimpse	of	glasses	clamped	to	a	tiny	bar	.
通过	它是	宽的	视窗	雷蒂夫	锯	富有的	室内装潢	和	捕捉	一个	一瞥	的	眼镜	夹紧	到	一个	微小的	酒吧	.

透过宽大的窗户，雷蒂夫看到了华丽的室内装潢，还瞥见了夹在小吧台上的酒杯。

- , [ðə; ði] [jil] [ɪn'tɜːrprətər] , [keɪm] ['fɔːrwərd] , ['dʒestʃəd] [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] [dɔːr] .

P'Toi	,	the	Yill	interpreter	,	came	forward	,	gestured	to	a	small	door	.
-	,	这	yill	翻译	,	来了	向前	,	做手势	到	一个	小的	门	.

伊尔语翻译员 P'Toi 走上前，指着一扇小门。

['mægnən]['oʊpənd][ˌaɪ 'tiː] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [æm'bæsədər] .

Magnan	**opened**	**it**	**,**	**waiting**	**for**	**the**	**ambassador**	**.**
马格南	打开	它	,	等待	为了	这	大使	.

马格南打开门，等待大使到来。

[æz; əz][hiː; hi] [stept] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ] [jil] [θrʌst] [hɪm'self] [ə'hed] [ænd; ənd]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

As	**he**	**stepped**	**to**	**it**	**,**	**a**	**Yill**	**thrust**	**himself**	**ahead**	**and**	**hesitated**	**.**
作为	他	步	到	它	,	一个	yill	推力	他自己	前方	和	犹豫了一下	.

他走上前去时，一个伊尔人猛地冲了上来，犹豫了一下。

[æm'bæsədər] ['sprædli] [druː] [hɪm'self] [ʌp] , ['glerɪŋ] .

Ambassador	**Spradley**	**drew**	**himself**	**up**	**,**	**glaring**	**.**
大使	斯普拉德利	画	他自己	向上	,	刺眼	.

斯普拉德利大使挺直身子，怒目而视。

[ðen] [hiː; hi] ['twɪstɪd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ['ɪntuː][ə; eɪ]['froʊz(ə)n][smaɪl][ænd; ənd] [stept] [ə'saɪd] .

Then	**he**	**twisted**	**his**	**mouth**	**into**	**a**	**frozen**	**smile**	**and**	**stepped**	**aside**	**.**
然后	他	扭曲	他的	嘴	进入	一个	冷冻	微笑	和	步	旁边	.

然后他嘴角挤出一个僵硬的笑容，走到一边。

[ðə; ði] [jil] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [ðen] [faɪld] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] .

The	**Yill**	**looked**	**at**	**each**	**other**	**then**	**filed**	**through**	**the**	**door**	**.**
这	yill	看起来	在	每个	其他	然后	已提交	通过	这	门	.

伊尔族人互相看了一眼，然后鱼贯而入。

[rɪ'tiːf] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst][tuː; tə]['entər] .

Retief	**was**	**the**	**last**	**to**	**enter**	**.**
雷蒂夫	曾是	这	最后的	到	进入	.

雷蒂夫是最后一个进入的。

[æz; əz][hiː; hi] [stept] [ˌɪn'saɪd] , [ə; eɪ] [blæk] - [klæd]['sɜːrvənt] [slɪpt] [pæst][hɪm; ɪm] ,

As	**he**	**stepped**	**inside**	**,**	**a**	**black**	**-**	**clad**	**servant**	**slipped**	**past**	**him**	**,**
作为	他	步	里面	,	一个	黑色的	-	覆膜	仆人	滑倒了	过去的	他	,

他刚踏进屋里，一个身穿黑衣的仆人就从他身边溜了过去。

[pʊld] [ðə; ði][lɪd][frʌm; frəm][ə; eɪ][lɑːrdʒ][bɑːks][baɪ][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [drɑːpt] [ɪn][ə; eɪ]['peɪpər] [treɪ]

pulled	**the**	**lid**	**from**	**a**	**large**	**box**	**by**	**the**	**door**	**and**	**dropped**	**in**	**a**	**paper**	**tray**
拉	这	盖	从	一个	大的	盒子	经过	这	门	和	掉落	在	一个	纸	托盘

[hiːpt] [wɪð; wɪθ] [rɪ'fjuːz] .

heaped	**with**	**refuse**	**.**
堆积如山	和	拒绝	.

他拉开门口一个大箱子的盖子，把一个装满垃圾的纸托盘扔了进去。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['eɪliən] ['sɪmblz] [ɪn] ['fleɪkɪŋ] [peɪnt][ɑːn][ðə; ði][bɑːks] .

There	**were**	**alien**	**symbols**	**in**	**flaking**	**paint**	**on**	**the**	**box**	**.**
那里	是	外星人	符号	在	剥落	画	在	这	盒子	.

盒子上剥落的油漆里有外星人符号。

[ðeɪ] [siːmd] , [rɪ'tiːf] ['noʊtɪst] , [tuː; tə] [spel] " [eg] [nɑːg] .

They	**seemed**	**,**	**Retief**	**noticed**	**,**	**to**	**spell**	**"**	**egg**	**nog**	**.**
他们	似乎	,	雷蒂夫	注意到	,	到	拼写	"	蛋	木栓	.

雷蒂夫注意到，它们似乎拼成了“蛋奶酒”。

" [iː]

"	**II**
"	二

“二

[ðə; ði] [ʃrɪl] [paɪps] [ænd; ənd] ['waɪnɪŋ] [ri:dz] [hæd; həd] [bɪn] ['wɔ:rmɪŋ] [ʌp] [fɔ:r; fər] [æn; ən] ['aʊər] [wen]

The	shrill	pipes	and	whining	reeds	had	been	warming	up	for	an	hour	when
这	尖锐	管道	和	抱怨	芦苇	有	到过	变暖	向上	为了	一个	小时	什么时候

[rɪ'ti:f] [ɪ'mɜ:rdʒd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['kju:bɪkl] [ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [sterz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['bæŋkwɪt]

Retief	emerged	from	his	cubicle	and	descended	the	stairs	to	the	banquet
雷蒂夫	出现	从	他的	隔间	和	下降	这	楼梯	到	这	宴会

[hɔ:l] .

hall	.
大厅	.

当雷蒂夫从他的隔间里出来，走下楼梯来到宴会厅时，尖锐的管乐和哀怨的芦苇已经响了一个小时了。

['stændɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] ['oʊpən] [dɔ:z] ,

Standing	by	the	open	doors	,
常设	经过	这	打开	门	,

站在敞开的门边，

[hi:; hi] [lɪt] [ə; eɪ] ['slendər] [sɪ'gɑ:r] [ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [θru:] ['nærəud] [aɪz] [æz; əz] [əb'si:kwiəs]

he	lit	a	slender	cigar	and	watched	through	narrowed	eyes	as	obsequious
他	点燃	一个	苗条	雪茄	和	观看	通过	范围缩小	眼睛	作为	低三下四

['sɜ:rvənt] [ɪn] [blæk] [flitid] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [loʊ] [waɪd] ['kɔ:rɪdɔ:r] ,

servants	in	black	flitted	along	the	low	wide	corridor	,
仆人	在	黑色的	飞掠	沿着	这	低的	宽的	走廊	,

他点燃一支细长的雪茄，眯起眼睛看着身穿黑衣、毕恭毕敬的仆人们在低矮宽阔的走廊里穿梭。

['kæriɪŋ] ['leɪdn] [treɪz] ['ɪntu:] [ðə; ði] [brɔ:d] [ru:m] ,

carrying	laden	trays	into	the	broad	room	,
携带	满载	托盘	进入	这	广阔	房间	,

端着装满货物的托盘走进宽敞的房间，

[ɜ'ɪndʒɪŋ] ['sɛtɪŋz] [ɑ:n] [ə; eɪ] [greɪt] [fɔ:r] - ['saɪdɪd] ['teɪbl] ['fɔ:mɪŋ] [ə; eɪ] ['hɑ:loʊ] [skwer] [ðæt] ['ɔ:lmoʊst]

arranging	settings	on	a	great	four	-	sided	table	forming	a	hollow	square	that	almost
安排	设置	在	一个	伟大的	四	-	侧面	桌子	成型	一个	空洞的	正方形	那	几乎

[fɪld] [ðə; ði] [ru:m] .

filled	the	room	.
已填	这	房间	.

在一张巨大的四边形桌子上摆放餐具，桌子呈空心正方形，几乎占据了整个房间。

[rɪtʃ] [broʊ'keɪdz] [wɜ:r; wər] [spred] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [saɪd] ['nɪrəst] [ðə; ði] [dɔ:r] ,

Rich	brocades	were	spread	across	the	center	of	the	side	nearest	the	door	,
富有的	锦缎	是	传播	穿过	这	中心	的	这	边	最近的	这	门	,

华丽的锦缎铺满了靠近门口一侧的中央区域。

['flæŋkt] [baɪ] ['hevɪli] ['dekəreɪtɪd] [waɪt] [klɔ:ðz] .

flanked	by	heavily	decorated	white	cloths	.
侧翼	经过	重度	装饰	白色的	布料	.

两侧挂着装饰华丽的白色布料。

[bɪ'jɑ:nd] , [pleɪn] [waɪt] [ɪk'stendɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] [fɑ:r] [saɪd] ,

Beyond	,	plain	white	extended	to	the	far	side	,
超过	,	清楚的	白色的	扩展	到	这	远的	边	,

远处，纯白色一直延伸到对面。

[wer] ['met(ə)l] ['dɪʃɪz] [wɜ:r; wər] [ə'reɪndʒd] [ɑ:n] [ðə; ði] [ber] ['teɪbl] [tɑ:p] .

where	metal	dishes	were	arranged	on	the	bare	table	top	.
在哪里	金属	菜肴	是	安排	在	这	裸	桌子	顶部	.

金属餐具摆放在光秃秃的桌面上。

[ə; eɪ] ['rɪtʃli] [drest] [jil] [ə'proʊtʃt] , [stept] [ə'saɪd][tu:; tə] [ə'laʊ] [ə; eɪ]['sɜ:rvənt][tu:; tə] [pæs]
A **richly** **dressed** **Yill** **approached** **,** **stepped** **aside** **to** **allow** **a** **servant** **to** **pass**
一个 丰富 穿着 yill 接近 , 步 旁边 到 允许 一个 仆人 到 经过
[ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] [ru:m] .
and **entered** **the** **room** **.**
和 进入 这 房间 .

身着华丽服饰的伊尔走近，侧身让仆人通过，然后进入房间。

[rɪ'ti:f] [tɜ:rnd] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['terən] ['vɔɪsɪz] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
Retief **turned** **at** **the** **sound** **of** **Terran** **voices** **behind** **him** **.**
雷蒂夫 转向 在 这 声音 的 泰伦 声音 在后面 他 .

听到身后传来泰拉人的声音，雷蒂夫转过身去。

[ðə; ði] [æm'bæsədər] [keɪm] [ʌp] , [treɪld] [baɪ] [tu:] ['dɪpləmæts] .
The **ambassador** **came** **up** **,** **trailed** **by** **two** **diplomats** **.**
这 大使 来了 向上 , 拖着 经过 二 外交官 .

大使走了过来，后面跟着两名外交官。

[hi:; hi] [glɑ:nst] [æt; ət] [rɪ'ti:f] , [ə'dʒʌstɪd] [hɪz; ɪz] [rʌf] [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntu:][ðə; ði]['bæŋkwɪt] [hɔ:l] . [-
He **glanced** **at** **Retief** **,** **adjusted** **his** **ruff** **and** **looked** **into** **the** **banquet** **hall** **.** **[** **12**
他 瞥了一眼 在 雷蒂夫 , 调整 他的 粗糙 和 看起来 进入 这 宴会 大厅 . [-
]
]
]

他瞥了一眼雷蒂夫，整理了一下他的褶领，然后看向宴会厅。[12]

" [ə'pærəntli] [wɪə(r)][tu:; tə][bi:; bi] [kept] ['weɪtɪŋ] [ə'gen] , " [hi:; hi] ['mʌtəd] .
" **Apparently** **we're** **to** **be** **kept** **waiting** **again** **,** **"** **he** **muttered** **.**
" 显然 是 到 是 保留 等待 再次 , " 他 低声说道 .

"看来我们又要等了，"他嘟囔道。

" ['æftər] ['hævɪŋ] [bɪn] [ɪn'fɔ:rmd] [æt; ət][ðə; ði] ['aʊtset] [ðæt] [ðə; ði] [jil] [hæv; həv][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv]
" **After** **having** **been** **informed** **at** **the** **outset** **that** **the** **Yill** **have** **no** **intention** **of**
" 后 拥有 到过 知情的 在 这 开端 那 这 yill 有 不 意图 的
['ji:ldɪŋ] [æn; ən] [ɪntʃ] ,
yielding **an** **inch** **,**
屈服 一个 英寸 ,

"在一开始就被告知伊尔人没有丝毫让步的打算之后，

[wʌn]['ɔ:lmoʊst] ['wʌndɚz] . . . . "
one **almost** **wonders** **.** **.** **.** **.** **"**
一 几乎 奇迹 . . . . "

人们不禁会想……

" ['mɪstər] . [æm'bæsədər] , " [rɪ'ti:f] [sed] .
" **Mr** **.** **Ambassador** **,** **"** **Retief** **said** **.**
" 先生 . 大使 , " 雷蒂夫 说 .

"大使先生，"雷蒂夫说道。

" [hæv; həv][ju:; jʊ] ['noʊtɪst] — — "
" **Have** **you** **noticed** **—** **—** **"**
" 有 你 注意到 — — "

你有没有注意到——

" [haʊ'evər] , " [æm'bæsədər] ['sprædli] [sed] , ['aɪɪŋ] [rɪ'ti:f] , " [ə; eɪ] ['si:znd] [dɪ'ploʊmətɪst]
" **However** **,** **"** **Ambassador** **Spradley** **said** **,** **eyeing** **Retief** **,** **"** **a** **seasoned** **diplomatist**
" 然而 , " 大使 斯普拉德利 说 , 觊觎 雷蒂夫 , " 一个 经验丰富的 外交官
[mʌst; məst] [teɪk] [ði:z] ['lɪt(ə)l] [snʌbz] [ɪn] [straɪd] .
must **take** **these** **little** **snubs** **in** **stride** **.**
必须 拿 这些 小的 冷落 在 步幅 .

"然而，"斯普拉德利大使一边说着，一边打量着雷蒂夫，"一位经验丰富的外交官必须坦然接受这些小小的冷落。"

[ɪn][ðə; ði][end] — — [ɑː] , [ðer; ðər] , ['mægnən] .
In the end — — Ah , there , Magnan .
在 这 结尾 — — 啊 , 那里 , 马格南 .

最后——啊，在那里，马格南。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] , ['tɔːkɪŋ] .
" He turned away , talking .
" 他 转向 离开 , 说 .

他转过身去，边说边走。

['sʌmwer] [ə; eɪ] [gɔːŋ] [klæŋd] .
Somewhere a gong clanged .
某处 一个 锣 叮当作响 .

某处传来一声锣响。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
In a moment ,
在 一个 片刻 ,

稍等片刻，

[ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['tʃætərɪŋ] [jil] [huː] [muːvd] [pæst][ðə; ði] [gruːp] [ʌv; əv]
the corridor was filled with chattering Yill who moved past the group of
这 走廊 曾是 已填 和 喋喋不休 yill WHO 已搬 过去的 这 团体 的
[tə'restriəl] ['ɪntuː][ðə; ði]['bæŋkwɪt] [hɔːl] .
Terrestrials into the banquet hall .
陆生动物 进入 这 宴会 大厅 .

走廊里挤满了叽叽喳喳的伊尔人，他们从一群地球人身边走过，进入了宴会厅。

- , [ðə; ði] [jil] [ɪn'tɜːrprətər] , [keɪm] [ʌp][ænd; ənd] [reɪzd] [ə; eɪ][hænd] .
P'Toi , the Yill interpreter , came up and raised a hand .
- , 这 yill 翻译 , 来了 向上 和 提高 一个 手 .

伊尔族翻译 P'Toi 走上前来，举起了一只手。

" ['weɪt] ['hɪərə] . . . .
" Waitt heere . . . .
" 等等 这里 . . . .

"等一下....."

" [mɔːr] [jil] [faɪld]['ɪntuː][ðə; ði]['daɪnɪŋ] [ruːm] [tuː; tə] [teɪk] [ðer; ðər]['pleɪsɪz] .
" More Yill filed into the dining room to take their places .
" 更多的 yill 已提交 进入 这 用餐 房间 到 拿 他们的 地方 .

"更多Yill人鱼 ...

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['helmɪtɪd] [gɑːrdz] [ə'proʊtʃt] , ['weɪvɪŋ] [ðə; ði] [tə'restriəl] [bæk] .
A pair of helmeted guards approached , waving the Terrestrials back .
一个 一对 的 戴头盔 守卫 接近 , 挥手 这 陆生动物 后退 .

两名头戴头盔的卫兵走上前去，挥手示意地球人回去。

[æn; ən] [ɪ'mens] [greɪ] - [dʒauld] [jil] ['wɔdld] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːz] [ænd; ənd] [pæst] [θruː] ,
An immense gray - jowled Yill waddled to the doors and passed through ,
一个 巨大 灰色的 - 下巴 yill 摇摇摆摆 到 这 门 和 通过了 通过 ,
['fɑːloʊd] [baɪ] [mɔːr] [gɑːrdz] .
followed by more guards .
随后 经过 更多的 守卫 .

一只体型庞大、下巴肥厚的灰色伊尔摇摇摆摆地走到门口，走了进去，后面跟着更多的守卫。

" [ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv] [steɪt] , " [rɪ'tiːf] [hɜːrd] ['mægnən] [seɪ] .
" The Chief of State , " Retief heard Magnan say .
" 这 首席 的 状态 , " 雷蒂夫 听到 马格南 说 .

"国家元首，"雷蒂夫听到马格南说道。

" [ðə; ði]['ædmərəb(ə)l] - - ['kaʊ] - ['kaʊ] . "

"	The	Admirable	F'Kau	-	Kau	-	Kau	.	"
"	这	令人钦佩的	-	-	考	-	考	.	"

“令人钦佩的F'Kau-Kau-Kau。”

" [aɪ][hæv; həv] [jet] [tuː; tə]['prez(ə)nt][maɪ] [krə'denʃ(ə)lz] , " [æm'bæsədər] ['sprædli] [sed] .

"	I	have	yet	to	present	my	credentials	,	"	Ambassador	Spradley	said	.
"	我	有	然而	到	展示	我的	证书	,	"	大使	斯普拉德利	说	.

“我还没有递交我的国书，”斯普拉德利大使说。

" [wʌn] [iks'pekts][sʌm; səm] ['lætɪtuːd] [ɪn][ðə; ði] [əb'zɜːvənsiz] [ʌv; əv]['proʊtəkɑːl] , [bʌt; bət][aɪ] [kən'fes] . . . .

"	One	expects	some	latitude	in	the	observances	of	protocol	,	but	I	confess	.	.	.	.
"	一	预期	一些	纬度	在	这	观察	的	协议	,	但	我	承认	.	.	.	.

“人们会期望在遵守礼仪方面有一定的灵活性，但我承认……

" [hiː; hi] [wægd] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	He	wagged	his	head	.
"	他	摇晃	他的	头	.

他摇了摇头。

[ðə; ði] [jil] [ɪn'tɜːrprətər] [spoʊk] [ʌp] .

The	Yill	interpreter	spoke	up	.
这	yill	翻译	辐	向上	.

伊尔族翻译开口说话了。

" [juː; jʊ] [naʊ] [wɪl] - [ɑːn] [jʊər] - , [ænd; ənd] [kriːp] [tuː; tə] - [bɔːrd] [ðer; ðər] .

"	You	now	whill	lhie	on	yourr	intesstinss	,	and	creep	to	fesstive	board	there	.
"	你	现在	威尔	-	在	你的	-	,	和	潜行者	到	-	木板	那里	.

“你现在靠着你的肠子活着，爬到那里的宴会厅去。”

" [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] .

"	He	pointed	across	the	room	.
"	他	尖	穿过	这	房间	.

他指着房间的另一边。

" [ɪn'testɪnz] ?

"	Intestines	?
"	肠子	?

“肠子？”

" [æm'bæsədər] ['sprædli] [lʊkt] [ə'baʊt]['waɪldli] .

"	Ambassador	Spradley	looked	about	wildly	.
"	大使	斯普拉德利	看起来	关于	疯狂地	.

斯普拉德利大使惊慌地环顾四周。

" ['mɪstər] . - [miːnz] ['aʊər; ɑːr] ['stʌməks] , [aɪ] ['wʊdnt] ['wʌndər] , " ['mægnən] [sed] .

"	Mr	.	P'Toi	means	our	stomachs	,	I	wouldn't	wonder	,	"	Magnan	said	.
"	先生	.	-	方法	我们的	胃	,	我	不会	想知道	,	"	马格南	说	.

“P'Toi 先生指的是我们的胃，我一点也不奇怪，”马格南说道。

" [hiː; hi][dʒʌst]['wɒnts][juː 'es][tuː; tə][laɪ] [daʊn] [ænd; ənd] [krɔːl] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [siːts] , ['mɪstər] .

"	He	just	wants	us	to	lie	down	and	crawl	to	our	seats	,	Mr	.
"	他	只是	想要	我们	到	说谎	向下	和	爬行	到	我们的	座位	,	先生	.

[æm'bæsədər] . "

Ambassador	.	"
大使	.	"

“大使先生，他只是想让我们躺下，爬回座位上。”

" [wʌt] [ðə; ði]['dev(ə)l][ɑːr; ər][juː; jʊ] ['grɪnɪŋ] [æt; ət] , [juː; jʊ]['ɪdiət] ?

"	What	the	devil	are	you	grinning	at	,	you	idiot	?
"	什么	这	魔鬼	是	你	咧嘴笑	在	,	你	笨蛋	?

“你这个白痴，到底在傻笑什么？”

" [ðə; ði] [æm'bæsədər] [snæpt] .
" the ambassador snapped .
" 这 大使 啪啪 .

大使厉声说道。

- [feɪs] [fel] .
Magnan's face fell .
- 脸 跌倒 .

马格南的脸色沉了下来。

['sprædli] [glɑ:nst] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] ['mɛdəlz] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] [pɔ:ntʃ] .
Spradley glanced down at the medals across his paunch .
斯普拉德利 瞥了一眼 向下 在 这 奖牌 穿过 他的 大肚子 .

斯普拉德利低头看了看他肚子上的奖牌。

" [ðɪs] [ɪz] . . . .
" This is . . . .
" 这 是 . . . .

"这是....

[aɪv] ['nevər] . . . . "
I've never . . . . "
我已经 绝不 . . . . "

我从未....."

" ['hɑ:mɪdʒ] [tu:; tə] - , " [ðə; ði] [ɪn'tɜ:rprətər] [sed] .
" Homage to godss , " the interpreter said .
" 尊敬 到 - , " 这 翻译 说 .

"向神致敬,"翻译说道。

" [oʊ] . [oʊ] , [rɪ'lɪdʒən] , " ['sʌmwʌn] [sed] .
" Oh . Oh , religion , " someone said .
" 哦 . 哦 , 宗教 , " 某人 说 .

"哦，哦，宗教啊,"有人说道。

" [wel] , [ɪf] [its] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] [bɪ'li:fs] . . . .
" Well , if it's a matter of religious beliefs . . . .
" 出色地 , 如果 它是 一个 事情 的 宗教 信仰 . . . .

"嗯，如果这是宗教信仰的问题....."

" [ðə; ði] [æm'bæsədər] [lʊkt] ['du:biəsli] [ə'raʊnd] .
" The ambassador looked dubiously around .
" 这 大使 看起来 可疑地 大约 .

大使疑惑地环顾四周。

" ['gɑ:li] , [its] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['hʌndrəd] [fi:t] , " ['mægnən] ['ɔ:fərd] .
" Golly , it's only a couple of hundred feet , " Magnan offered .
" 发誓 , 它是 仅有的 一个 夫妻 的 百 脚 , " 马格南 提供 .

"哎呀，也就几百英尺而已,"马格南说道。

[rɪ'ti:f] [stept] [ʌp] [tu:; tə] - .
Retief stepped up to P'Toi .
雷蒂夫 步 向上 到 - .

Retief 晋升为 P'Toi。

" [hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [ðə; ði] [tə'restriəl] [æm'bæsədər] [wɪl] [nɑ:t] [krɔ:l] , " [hi:; hi] [sed] ['klɪrli] .
" His Excellency the Terrestrial Ambassador will not crawl , " he said clearly .
" 他的 阁下 这 陆生 大使 将要 不是 爬行 , " 他 说 清楚地 .

"这位陆地大使阁下绝不会卑躬屈膝,"他斩钉截铁地说。

" [hɪr] , [jʌŋ] [mæn] !
" Here , young man !
" 这里 , 年轻的 男人 !

"来，年轻人！"

[aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] — — "
I said nothing — — "
我 说 没有什么 — — "

我什么也没说——"

" [nɑːt][tuː; tə] [krɔːl] ?
" Not to crawl ?
" 不是 到 爬行 ?

"不爬吗？"

" [ðə; ði] [ɪn'tɜːrprətər] [wɔːr] [æn; ən] [ʌn'riːdəbl] [jil] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
" The interpreter wore an unreadable Yill expression .
" 这 翻译 穿着 一个 无法阅读 yill 表达 .

翻译脸上带着难以捉摸的表情。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'genst] ['aʊər; ɑːr] [rɪ'lɪdʒən] , " [rɪ'tiːf] [sed] .
" It is against our religion , " Retief said .
" 它 是 反对 我们的 宗教 , " 雷蒂夫 说 .

"这违背了我们的宗教信仰，"雷蒂夫说。

" - ? "
" Againsst ? "
" - ? "

"反对？"

" [wiː; wi][ɑːr; ər]['vəʊtəriːz][ʌv; əv][ðə; ði] [sneɪk] ['gɑːdəs] , " [rɪ'tiːf] [sed] .
" We are votaries of the Snake Goddess , " Retief said .
" 我们 是 选民 的 这 蛇 女神 , " 雷蒂夫 说 .

"我们是蛇女神的信徒，"雷蒂夫说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['sækrəlɪdʒ][tuː; tə] [krɔːl] .
" It is a sacrilege to crawl .
" 它 是 一个 亵渎神灵 到 爬行 .

"爬行是一种亵渎神灵的行为。"

" [hiː; hi] [brʌʃt] [pæst][ðə; ði][ɪn'tɜːrprətər] [-]
" He brushed past the interpreter [13]
" 他 刷过 过去的 这 翻译 [-]

他擦身而过翻译[13]

[ænd; ənd] ['mɑːtʃt] [tɔːrd] [ðə; ði]['dɪstənt] ['teɪbl] .
and marched toward the distant table .
和 行军 朝向 这 遥远 桌子 .

然后朝着远处的桌子走去。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['fɑːloʊd] .
The others followed .
这 其他的 随后 .

其他人也跟着做了。

['pʌfɪŋ] ,
Puffing ,
抽气 ,

喘息，

[ðə; ði] [æm'bæsədər] [keɪm] [tuː; tə] [riːtiːfs] [saɪd][æz; əz] [ðeɪ] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði]['dʌz(ə)n] ['empti] ['stuːlz]

the	ambassador	came	to	Retief's	side	as	they	approached	the	dozen	empty	stools
这	大使	来了	到	雷蒂夫的	边	作为	他们	接近	这	打	空的	凳子

[ɑːn][ðə; ði][fɑːr][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [skwer] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði][broʊ'keɪdɪd][pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['ædmərəb(ə)l]

on	the	far	side	of	the	square	opposite	the	brocaded	position	of	the	Admirable
在	这	远的	边	的	这	正方形	对面的	这	锦缎	位置	的	这	令人钦佩的

- - ['kaʊ] - ['kaʊ] .

F'Kau	-	Kau	-	Kau	.
-	-	考	-	考	.

大使走到雷蒂夫身边，他们走向广场另一侧的十几张空凳子，与锦缎装饰的“令人敬佩的 F'Kau-Kau-Kau”雕像相对。

" ['mɪstər] . [rɪ'tiːf] , ['kaɪndli] [siː] [ˌem 'iː]['æftər] [ðɪs] [ə'fer] , " [hiː; hi] [hist] .

"	Mr	.	Retief	,	kindly	see	me	after	this	affair	,	"	he	hissed	.
"	先生	.	雷蒂夫	,	亲切地	看	我	后	这	事务	,	"	他	嘶嘶作响	.

“雷蒂夫先生，这件事处理完后请您再来见我，”他嘶嘶地说。

" [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'streɪn] ['eni] ['fɜːrðər] [ræʃ] ['ɪmpʌlsɪz] .

"	In	the	meantime	,	I	hope	you	will	restrain	any	further	rash	impulses	.
"	在	这	与此同时	,	我	希望	你	将要	抑制	任何	更远	皮疹	冲动	.

“与此同时，我希望你能克制住任何进一步的轻率冲动。”

[let] [ˌem 'iː][rɪ'maɪnd][juː; jʊ][aɪ][ˌeɪ 'em] [tʃiːf] [ʌv; əv] ['mɪʃ(ə)n] [hɪr] .

Let	me	remind	you	I	am	chief	of	mission	here	.
让	我	提醒	你	我	是	首席	的	使命	这里	.

让我提醒各位，我是此次任务的负责人。

" ['mægnən] [keɪm] [ʌp][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] .

"	Magnan	came	up	from	behind	.
"	马格南	来了	向上	从	在后面	.

“马格南从后面追了上来。”

" [let] [ˌem 'iː][ˌeɪ diː 'diː][maɪ][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] , [rɪ'tiːf] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Let	me	add	my	congratulations	,	Retief	,	"	he	said	.
"	让	我	添加	我的	恭喜！	,	雷蒂夫	,	"	他	说	.

“让我向雷蒂夫表示祝贺，”他说。

" [ðæt] [wʌz; wəz][fæst] ['θɪŋkɪŋ] — — "

"	That	was	fast	thinking	—	—	"
"	那	曾是	快速地	思维	—	—	"

“你反应真快——”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər][maɪnd] , ['mægnən] ?

"	Are	you	out	of	your	mind	,	Magnan	?
"	是	你	出去	的	你的	头脑	,	马格南	?

“马格南，你疯了吗？”

" [ðə; ði] [æm'bæsədər] [bɑːrkt] .

"	the	ambassador	barked	.
"	这	大使	吠叫	.

“大使厉声说道。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪk'striːmli] [dɪs'pliːzd] ! "

"	I	am	extremely	displeased	!	"
"	我	是	极其	不高兴	!	"

我非常不满意！

" [waɪ] , " ['mægnən] ['stʌtəd] , " [aɪ][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [sɑːr'kæstɪkli] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['mɪstər] .

"	Why	,	"	Magnan	stuttered	,	"	I	was	speaking	sarcastically	,	of	course	,	Mr	.
"	为什么	,	"	马格南	结巴	,	"	我	曾是	请讲	讽刺地	,	的	课程	,	先生	.

[æm'bæsədər] .

Ambassador	.
大使	.

“为什么，”马格南结结巴巴地说，“大使先生，我当然是在讽刺您。”

['dɪdnt] [juː; jʊ]['noʊtɪs][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [ʃɑːkt] ['lɪt(ə)l][gæsp][aɪ] [geɪv] [wen] [hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] ?

Didn't	**you**	**notice**	**the**	**kind**	**of**	**shocked**	**little**	**gasp**	**I**	**gave**	**when**	**he**	**did**	**it**	**?**
没有	你	注意	这	种类	的	震惊	小的	喘气	我	给予	什么时候	他	做过	它	?

你难道没注意到他这么做时我发出的那声震惊的轻呼吗?

" [ðə; ði] [tə'restriəl] [tʊk] [ðer; ðər]['pleɪsɪz] , [rɪ'tiːf] [æt; ət][ðə; ði][end] .

"	**The**	**Terrestrials**	**took**	**their**	**places**	**,**	**Retief**	**at**	**the**	**end**	**.**
"	这	陆生动物	采取	他们的	地方	,	雷蒂夫	在	这	结尾	.

“陆生动物们各就各位，雷蒂夫排在最后。”

[ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][wʌz; wəz][ʌv; əv] [ber] [griːn] [wʊd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'reɪ] [ʌv; əv]

The	**table**	**before**	**them**	**was**	**of**	**bare**	**green**	**wood**	**,**	**with**	**an**	**array**	**of**
这	桌子	前	他们	曾是	的	裸	绿色的	木头	,	和	一个	大批	的

['ʃæloʊ] ['pjuːtər] ['dɪʃɪz] .

shallow	**pewter**	**dishes**	**.**
浅的	锡	菜肴	.

他们面前的桌子是原木色的绿色木桌，上面摆放着一排浅浅的锡制餐盘。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [jil] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [wɜːr; wər][ɪn] [pleɪn] [greɪ] , ['ʌðər] [ɪn] [blæk] .

Some	**of**	**the**	**Yill**	**at**	**the**	**table**	**were**	**in**	**plain**	**gray**	**,**	**others**	**in**	**black**	**.**
一些	的	这	yill	在	这	桌子	是	在	清楚的	灰色的	,	其他的	在	黑色的	.

餐桌上的Yill人有的穿着普通的灰色衣服，有的穿着黑色衣服。

[ɔːl] [aɪd] [ðem; ðəm]['saɪləntli] .

All	**eyed**	**them**	**silently**	**.**
全部	眼睛	他们	默默	.

所有人都默默地注视着他们。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kɑːnstənt][stɜːr] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][æz; əz][wʌn][ɔːr] [ə'nʌðər] [roʊz][ænd; ənd]

There	**was**	**a**	**constant**	**stir**	**among**	**them**	**as**	**one**	**or**	**another**	**rose**	**and**
那里	曾是	一个	持续的	搅拌	之中	他们	作为	一	或者	其他	玫瑰	和

['dɪsə'pɪrd] [ænd; ənd] ['ʌðər] [sæt] [daʊn] .

disappeared	**and**	**others**	**sat**	**down**	**.**
消失	和	其他的	卫星	向下	.

他们中间不时有动静，有人站起来，有人消失，还有人坐下。

[ðə; ði][paɪps][ænd; ənd] [riːdz] [wɜːr; wər] [ʃrɪlɪŋ] ['fjʊriəsli] ,

The	**pipes**	**and**	**reeds**	**were**	**shrilling**	**furiously**	**,**
这	管道	和	芦苇	是	尖锐的	愤怒地	,

笛声和簧管声刺耳而尖锐，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌsjuːsə'reɪʃən][ʌv; əv] - [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [teiblz] [roʊz]['evər]

and	**the**	**susurration**	**of**	**Yillian**	**conversation**	**from**	**the**	**other**	**tables**	**rose**	**ever**
和	这	低语	的	-	对话	从	这	其他	表格	玫瑰	曾经

['haɪər] [ɪn][ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n] .

higher	**in**	**competition**	**.**
更高	在	竞赛	.

其他桌的伊利安人低声交谈的声音也越来越大，彼此竞争。

[ə; eɪ][tɔːl] [jil] [ɪn] [blæk] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [æm'bæsədɚz] [saɪd] [naʊ] .

A	**tall**	**Yill**	**in**	**black**	**was**	**at**	**the**	**ambassador's**	**side**	**now**	**.**
一个	高的	yill	在	黑色的	曾是	在	这	大使的	边	现在	.

一位身穿黑衣的高个子伊尔站在大使身边。

[ðə; ði] [ˌnɪr'baɪ] [jil] [fel] ['saɪlənt][æz; əz][hiː; hi][bɪ'gæn] ['leɪdlɪŋ] [ə; eɪ] ['waɪtɪʃ] [suːp] ['ɪntuː][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst]

The	**nearby**	**Yill**	**fell**	**silent**	**as**	**he**	**began**	**ladling**	**a**	**whitish**	**soup**	**into**	**the**	**largest**
这	附近	yill	跌倒	沉默的	作为	他	开始	舀	一个	白色	汤	进入	这	最大

[ʌv; əv][ðə; ði] [boʊlz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [tə'restriəl] ['envɔɪ] .

of	**the**	**bowls**	**before**	**the**	**Terrestrial**	**envoy**	**.**
的	这	碗	前	这	陆生	使者	.

附近的伊尔人沉默了，开始往地球使者面前最大的碗里舀一勺白色的汤。

[ðə; ði] [ɪn'tɜ:rprətər] ['hɔvəd] , ['wɑtʃɪŋ] .
The interpreter hovered , watching .
这 翻译 悬停 , 观看 .

翻译在一旁观察着。

" [ðæts] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] , " [æm'bæsədər] ['spredli] [sed] , [æz; əz][ðə; ði] [boʊl] [ˌoʊvɝ'floʊd] .
" That's quite enough , " Ambassador Spradley said , as the bowl overflowed .
" 那就是 相当 足够的 , " 大使 斯普拉德利 说 , 作为 这 碗 溢出 .

“够了，”斯普拉德利大使说，此时碗里的水已经溢出来了。

[ðə; ði] [jil] ['sɜ:rvənt] [roʊld] [hɪz; ɪz] [aɪz] , ['drɪbəld] [mɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [su:p] ['ɪntu:][ðə; ði] [boʊl] .
The Yill servant rolled his eyes , dribbled more of the soup into the bowl .
这 yill 仆人 滚动 他的 眼睛 , 运球 更多的 的 这 汤 进入 这 碗 .

伊尔家的仆人翻了个白眼，又往碗里倒了些汤。

" ['kaɪndli] [sɜ:rv] [ðə; ði] ['ʌðər] ['membər] [ʌv; əv][maɪ][stɑ:f] , " [ðə; ði] [æm'bæsədər] [sed] .
" Kindly serve the other members of my staff , " the ambassador said .
" 亲切地 服务 这 其他 成员 的 我的 职员 , " 这 大使 说 .

大使说：“请您也为我的其他工作人员服务。”

[ðə; ði] [ɪn'tɜ:rprətər] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .
The interpreter said something in a low voice .
这 翻译 说 某物 在 一个 低的 嗓音 .

翻译低声说了些什么。

[ðə; ði]['sɜ:rvənt] [mu:vd] ['hezɪtəntli] [tu:; tə][ðə; ði][nekst] [stu:l] [ænd; ənd] ['leɪdld] [mɔ:r] [su:p] .
The servant moved hesitantly to the next stool and ladled more soup .
这 仆人 已搬 犹豫地 到 这 下一个 凳子 和 舀 更多的 汤 .

仆人犹豫地走到旁边的凳子旁，又舀了一勺汤。

[rɪ'ti:f] [wɑ:tʃt] , ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['hwispəz] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .
Retief watched , listening to the whispers around him .
雷蒂夫 观看 , 聆听 到 这 低语 大约 他 .

雷蒂夫一边观察，一边听着周围的窃窃私语。

[ðə; ði] [jil] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [wɜ:r; wər] ['kreɪnɪŋ] [naʊ] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] .
The Yill at the table were craning now to watch .
这 yill 在 这 桌子 是 起重机 现在 到 手表 .

桌边的伊尔人现在都伸长脖子观看。

[ðə; ði] [su:p] ['leɪ.dlər][wʌz; wəz] ['leɪdlɪŋ] ['ræpɪdli] , ['roʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['saɪdweɪz] .
The soup ladler was ladling rapidly , rolling his eyes sideways .
这 汤 梯子 曾是 舀 快速 , 滚动 他的 眼睛 侧身 .

汤勺工快速地舀着汤，眼睛斜睨着。

[hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] [rɪ'ti:f] , [ri:tʃt] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fʊl] ['leɪdl] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [boʊl] .
He came to Retief , reached out with the full ladle for the bowl .
他 来了 到 雷蒂夫 , 达到 出去 和 这 满的 勺子 为了 这 碗 .

他来到雷蒂夫，伸手去拿盛满食物的勺子。

" [noʊ] , " [rɪ'ti:f] [sed] .
" No , " Retief said .
" 不 , " 雷蒂夫 说 .

“不，”雷蒂夫说。

[ðə; ði]['leɪ.dlər]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
The ladler hesitated .
这 梯子 犹豫了一下 .

汤勺犹豫了一下。

" [nʌn] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] , " [rɪ'ti:f] [sed] .
" None for me , " Retief said .
" 没有任何 为了 我 , " 雷蒂夫 说 .

“我一个也不想要，”雷蒂夫说。

[ðə; ði] [ɪn'tɜ:rprətər] [keɪm] [ʌp] [ænd; ənd] ['moʊʃənd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] , [hu:] [ri:tʃt] [ə'gen] , ['leɪdl]
The **interpreter** **came** **up** **and** **motioned** **to** **the** **servant** **,** **who** **reached** **again** **,** **ladle**
这 翻译 来了 向上 和 示意 到 这 仆人 , WHO 达到 再次 , 勺子
['brɪmɪŋ] .
brimming **.**
充满 .

翻译走过来，示意仆人过来，仆人再次伸手过来，手里端着满满的勺子。

" [aɪ] . . . [dəunt] . . . [laɪk] . . .
" I . . . DON'T . . . LIKE . . .
" 我 . . . 不 . . . 喜欢 . . .

我.....不喜欢.....

[ˌaɪ 'ti:] !
IT **!**
它 !

它!

" [rɪ'ti:f] [sed] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [dɪ'stɪŋkt] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [hʌʃ] .
" Retief said , his voice distinct in the sudden hush .
" 雷蒂夫 说 , 他的 嗓音 清楚的 在 这 突然 嘘 .

“雷蒂夫说道，他的声音在突然的寂静中显得格外清晰。”

[hi:; hi] [stɛərd] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪn'tɜ:rprətər] , [hu:] [stɛərd] [bæk] , [ðen] [weɪvd] [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [ə'weɪ] . [-
He stared at the interpreter , who stared back , then waved the servant away . [14
他 凝视 在 这 翻译 , WHO 凝视 后退 , 然后 挥手 这 仆人 离开 . [-
]
]
]

他盯着翻译，翻译也盯着他，然后挥手让仆人离开。[14]

" ['mɪstər] . [rɪ'ti:f] !
" Mr . Retief !
" 先生 . 雷蒂夫 !

“雷蒂夫先生！”

" [ə; eɪ] [vɔɪs] [hist] .
" a voice hissed .
" 一个 嗓音 嘶嘶作响 .

“一个声音嘶嘶地说。”

[rɪ'ti:f] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] ['teɪbl] .
Retief looked down at the table .
雷蒂夫 看起来 向下 在 这 桌子 .

雷蒂夫低头看着桌子。

[ðə; ði] [æm'bæsədər] [wʌz; wəz] ['li:nɪŋ] ['fɔ:rwərd] , ['glerɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə; eɪ] ['mɑ:t(ə)ld]
The ambassador was leaning forward , glaring at him , his face a mottled
这 大使 曾是 倾斜 向前 , 刺眼 在 他 , 他的 脸 一个 斑驳
['krɪmz(ə)n] .
crimson .
赤红 .

大使向前倾身，怒视着他，脸涨得通红。

" [aɪm] ['wɔ:rnɪŋ] [ju:; jʊ] , ['mɪstər] . [rɪ'ti:f] , " [hi:; hi] [sed] ['hɔ:rsli] .
" I'm warning you , Mr . Retief , " he said hoarsely .
" 我是 警告 你 , 先生 . 雷蒂夫 , " 他 说 沙哑地 .

“我警告你，雷蒂夫先生，”他沙哑地说。

" [aɪv] ['i:tn] ['ʃi:ps] [aɪz] [ɪn] [ðə; ði] [su'dɑ:nˌsu'dæn] , [kɑ:] [swi:] [ɪn] ['bɜ:rmə] ,
" I've eaten sheep's eyes in the Sudan , ka swe in Burma ,
" 我已经 吃 羊的 眼睛 在 这 苏丹 , 卡 汗 在 缅甸 ,

“我在苏丹吃过羊眼，在缅甸吃过卡瑞（ka swe，一种肉干）。”

['hʌndrəd] - [jɪr] [kʌg][ɑ:n][mɑ:rz][ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [els] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [pleɪst] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:]
hundred - year cug on Mars and everything else that has been placed before me
百 - 年 库格 在 火星 和 一切 别的 那 有 到过 放置 前 我
[ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][maɪ][ˌdɪplə'mætɪk] [kə'rɪr] .
in the course of my diplomatic career .
在 这 课程 的 我的 外交 职业 .

在火星上进行百年磨难，以及在我外交生涯中遇到的其他一切挑战。

[ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði]['hoʊli]['relɪks][ʌv; əv][seɪnt] ['ɪgnəts] , [ju:l] [du:][ðə; ði] [seɪm] !
And , by the holy relics of Saint Ignatz , you'll do the same !
和 , 经过 这 圣 遗物 的 圣 伊格纳茨 , 你会 做 这 相同的 !

以圣伊格纳茨的圣物起誓，你也会这样做的！

" [hi:; hi] [snætʃt] [ʌp][ə; eɪ] [spu:n] - [laɪk][ju:'tens(ə)l][ænd; ənd] ['dɪpt] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][hɪz; ɪz] [boʊl] .
" He snatched up a spoon - like utensil and dipped it into his bowl .
" 他 抢夺 向上 一个 勺子 - 喜欢 用具 和 浸入 它 进入 他的 碗 .

他抓起一个勺子状的器具，伸进碗里舀了一勺。

" [dəunt] [i:t] [ðæt] , ['mɪstər] . [æm'bæsədər] , " [rɪ'ti:f] [sed] .
" Don't eat that , Mr . Ambassador , " Retief said .
" 不 吃 那 , 先生 . 大使 , " 雷蒂夫 说 .

“大使先生，别吃那个，”雷蒂夫说。

[ðə; ði] [æm'bæsədər] [stɛərd] , [aɪz] [waɪd] .
The ambassador stared , eyes wide .
这 大使 凝视 , 眼睛 宽的 .

大使瞪大了眼睛，目瞪口呆。

[hi:; hi]['oʊpənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] , ['gaɪdɪd] [ðə; ði] [spu:n] [tɔ:rd] [ˌaɪ 'ti:] — —
He opened his mouth , guided the spoon toward it — —
他 打开 他的 嘴 , 引导 这 勺子 朝向 它 — —

他张开嘴，将勺子送入口中——

[rɪ'ti:f] [stʊd] , [gript] [ðə; ði] ['teɪbl] ['ʌndər][ɪts] [edʒ] [ænd; ənd] [hi:vd] .
Retief stood , gripped the table under its edge and heaved .
雷蒂夫 站立 , 紧握 这 桌子 在下面 它是 边缘 和 喘息 .

雷蒂夫站起身，抓住桌子边缘，用力一举。

[ðə; ði] [ɪ'mens] ['wʊd(ə)n][slæb][roʊz][ænd; ənd]['tɪltɪd] , ['dɪʃɪz] ['slaɪdɪŋ] .
The immense wooden slab rose and tilted , dishes sliding .
这 巨大 木制的 板 玫瑰 和 斜 , 菜肴 滑动 .

巨大的木板升起并倾斜，盘子滑落下来。

[ˌaɪ 'ti:] [kræʃt] [tu:; tə][ðə; ði] [flɔ:r] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɑ:ndərəs] [slæm] .
It crashed to the floor with a ponderous slam .
它 崩溃了 到 这 地面 和 一个 沉重的 猛击 .

它重重地摔在地上，发出沉闷的巨响。

['waɪtɪʃ] [su:p] ['splætəd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][tə'rætsoʊ; tə'rɑ:tsoʊ] .
Whitish soup splattered across the terrazzo .
白色 汤 溅射 穿过 这 水磨石 .

白色的汤汁溅落在水磨石地面上。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ɑ:d] [boʊlz] [roʊld] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] .
A couple of odd bowls rolled across the room .
一个 夫妻 的 奇怪的 碗 滚动 穿过 这 房间 .

几个造型奇特的碗滚过房间。

[kraɪz] [ræŋ] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [jil] , ['miŋgliŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['stræŋgld] [jel] [frʌm; frəm] [æm'bæsədər]

Cries	rang	out	from	the	Yill	,	mingling	with	a	strangled	yell	from	Ambassador
哭泣	响铃	出去	从	这	yill	,	混杂	和	一个	被勒死	叫喊	从	大使

['sprædli] .

Spradley	.
斯普拉德利	.

伊尔河中传来阵阵哭喊声，夹杂着斯普拉德利大使压抑的喊叫声。

[rɪ'ti:f] [wɔ:kt] [pæst] [ðə; ði] [waɪld] - [aɪd] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] ['spʌtərɪŋ]

Retief	walked	past	the	wild	-	eyed	members	of	the	mission	to	the	sputtering
雷蒂夫	步行	过去的	这	荒野	-	眼睛	成员	的	这	使命	到	这	溅射

[tʃi:f] .

chief	.
首席	.

雷蒂夫从眼神惊恐的使团成员身边走过，走向语无伦次的首领。

" ['mɪstər] . [æm'bæsədər] , " [hi:; hi] [sed] .

"	Mr	.	Ambassador	,	"	he	said	.
"	先生	.	大使	,	"	他	说	.

“大使先生，”他说。

" [aɪ'd] [laɪk] — — "

"	I'd	like	—	—	"
"	ID	喜欢	—	—	"

“我想要 - ”

" [ju:d] [laɪk] !

"	You'd	like	!
"	你会	喜欢	!

“你会喜欢的！”

[aɪl] [breɪk] [ju:; jʊ] , [ju:; jʊ] [jʌŋ] ['hʊdləm] !

I'll	break	you	,	you	young	hoodlum	!
患病的	休息	你	,	你	年轻的	流氓	!

我非得把你打垮，你这个小流氓！

[du:] [ju:; jʊ] ['ri:əlaɪz] — — "

Do	you	realize	—	—	"
做	你	意识到	—	—	"

你意识到吗——”

" [pli:s] . . . .

"	Pleass	.	.	.	.
"	请	.	.	.	.

“请……”

" [ðə; ði] [ɪn'tɜ:rprətər] [stʊd] [æt; ət] [ri:ti:fs] [saɪd] .

"	The	interpreter	stood	at	Retief's	side	.
"	这	翻译	站立	在	雷蒂夫的	边	.

翻译站在雷蒂夫身边。

" [maɪ] [ə'pɑ:lə,dʒi:z] , " [æm'bæsədər] ['sprædli] [sed] , ['mɑ:pɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] .

"	My	apologies	,	"	Ambassador	Spradley	said	,	mopping	his	forehead	.
"	我的	致歉	,	"	大使	斯普拉德利	说	,	拖地	他的	前额	.

“非常抱歉，”斯普拉德利大使一边擦着额头上的汗一边说道。

" [maɪ] [prə'faʊnd] [ə'pɑ:lə,dʒi:z] . "

"	My	profound	apologies	.	"
"	我的	深刻的	致歉	.	"

“我深表歉意。”

" [biː; bi]['kwaɪət] , " [rɪ'tiːf] [sed] .
" Be quiet , " Retief said .
" 是 安静的 , " 雷蒂夫 说 .

"安静点,"雷蒂夫说道。

" [wɑː] — [wʌt] ? "
" Wha — what ? "
" 世界卫生大会 — 什么 ? "

"什——什么? "

" [dəunt][ə'pɑːlədʒaɪz] , " [rɪ'tiːf] [sed] .
" Don't apologize , " Retief said .
" 不 道歉 , " 雷蒂夫 说 .

"别道歉,"雷蒂夫说。

- [wʌz; wəz] ['bekəniŋ] .
P'Toi was beckoning .
- 曾是 招手 .

P'Toi 在招手。

" [pliːs] , - [kʌm] .
" Pleasse , arll come .
" 请 , - 来 .

"请大家都来。"

" [rɪ'tiːf] [tɜːrnd] [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] .
" Retief turned and followed him .
" 雷蒂夫 转向 和 随后 他 .

雷蒂夫转身跟了上去。

[ðə; ði]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['teɪbl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ʌʃəd] [tuː; tə][wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][æn; ən]
The portion of the table they were ushered to was covered with an
这 部分 的 这 桌子 他们 是 引导 到 曾是 涵盖 和 一个
[im'brɔidəd] [waɪt] [klɔːθ] ,
embroidered white cloth ,
绣花 白色的 布 ,

他们被引到的那部分桌子上铺着一块绣花白布。

[set][wɪð; wɪθ] [θɪn] ['pɔːrsəlɪn] ['dɪʃɪz] .
set with thin porcelain dishes .
放 和 薄的 瓷 菜肴 .

搭配薄瓷餐具。

[ðə; ði] [jil] [ɔːl'redi] ['siːtɪd] [ðer; ðər][roʊz] , [ə'mɪd] ['bæblɪŋ] , [ænd; ənd] [muːvd] [daʊn] [ðə; ði] ['teɪbl] .
The Yill already seated there rose , amid babbling , and moved down the table .
这 yill 已经 坐着 那里 玫瑰 , 之中 胡说 , 和 已搬 向下 这 桌子 .

坐在那里的伊尔一边喃喃自语，一边站起身来，沿着桌子走到桌边。

[ðə; ði] [blæk] - [klæd] [jil] [æt; ət][ðə; ði][end] ['teɪbl] [kloʊzd][ræŋks][tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði]['veɪkənt] [siːts] .
The black - clad Yill at the end table closed ranks to fill the vacant seats .
这 黑色的 - 覆膜 yill 在 这 结尾 桌子 关闭 排名 到 充满 这 空缺 座位 .

身着黑衣的伊尔人坐在边桌旁，迅速坐满空位。

[rɪ'tiːf] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [faʊnd] ['mægnən][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .
Retief sat down and found Magnan at his side .
雷蒂夫 卫星 向下 和 成立 马格南 在 他的 边 .

雷蒂夫坐了下来，发现马格南在他身边。

" [wɒts] ['goʊɪŋ][ɑːn] [hɪr] ?
" What's going on here ?
" 是什么 去 在 这里 ?

这里发生了什么事?

" [ðə; ði]['sekənd] ['sekrəteri] [sed]['æŋgrəli] .

"	the	second	secretary	said	angrily	.
"	这	第二	秘书	说	愤怒地	.

“二等秘书生气地说。”

" [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['gɪvɪŋ] [ˌju: 'es][dɔ:g] [fu:d] , " [rɪ'ti:f] [sed] .

"	They	were	giving	us	dog	food	,	"	Retief	said	.
"	他们	是	给予	我们	狗	食物	,	"	雷蒂夫	说	.

“他们给我们的是狗粮，”雷蒂夫说。

" [aɪ][ˌoʊvər'hɜ:rd][ə; eɪ] [jil] .

"	I	overheard	a	Yill	.
"	我	无意中听到	一个	yill	.

我无意中听到有人说：“Yill。”

[ðeɪ] ['si:tɪd] [ˌju: 'es][æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] - ['teɪbl] — — "

They	seated	us	at	the	bottom	of	the	servants	'	table	—	—	"
他们	坐着	我们	在	这	底部	的	这	仆人	-	桌子	—	—	"

他们把我们安排在仆人桌的最下面——

" [ju:; jʊ] [mi:n] [ju:; jʊ] [noʊ] [ðer; ðər]['læŋgwɪdʒ] ? "

"	You	mean	you	know	their	language	?	"
"	你	意思是	你	知道	他们的	语言	?	"

“你是说你会说他们的语言？”

" [aɪ] ['lɜ:rnɪd] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ði] [wei] [aʊt] .

"	I	learned	it	on	the	way	out	.
"	我	学习	它	在	这	方式	出去	.

“我是在离开的时候学到的。”

[ɪ'nʌf] , [æt; ət] [li:st] .

Enough	,	at	least	.
足够的	,	在	至少	.

至少够了。

" [ðə; ði]['mju:zɪk][bɜ:rst][aʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['klæŋgərəs] ['fænfer] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [θrɔ:ŋ] [ʌv; əv]['dʒʌglərz]

"	The	music	burst	out	with	a	clangorous	fanfare	,	and	a	throng	of	jugglers
"	这	音乐	爆裂	出去	和	一个	铿锵的	号角	,	和	一个	人群	的	杂耍演员

,

,

,

“音乐伴随着铿锵有力的号角声爆发出来，一群杂耍艺人……”

['dɑ:nsəz] [ænd; ənd]['ækrəˌbæts] [pɔ:d] ['ɪntu:][ðə; ði]['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɑ:loʊ] [skwer] , ['fræntɪkli]

dancers	and	acrobats	poured	into	the	center	of	the	hollow	square	,	frantically
舞者	和	杂技演员	倾倒	进入	这	中心	的	这	空洞的	正方形	,	疯狂地

['dʒʌglɪŋ] , ['dænsɪŋ] [ænd; ənd] [bæk] - ['flɪpɪŋ] .

juggling	,	dancing	and	back	-	flipping	.
戏法	,	跳舞	和	后退	-	翻转	.

舞者和杂技演员涌入空心方阵的中心，疯狂地抛接杂耍、跳舞和后空翻。

[blæk] - [klæd] ['sɜ:rvənt] [swɔ:md] ['sʌd(ə)nli] , ['hi:pɪŋ] [maʊndz] [ʌv; əv]['freɪgrənt] [-]

Black	-	clad	servants	swarmed	suddenly	,	heaping	mounds	of	fragrant	[	15	]
黑色的	-	覆膜	仆人	蜂拥而至	突然	,	堆积	土堆	的	香	[	-	]

身穿黑衣的仆人突然涌来，堆起一堆堆芬芳的[15]

[fu:d] [ɑ:n][ðə; ði] [pleɪts] [ʌv; əv] [jil] [ænd; ənd] [tə'restriəl] [ə'laɪk] , ['pɔ:rɪŋ] [ə; eɪ] [peɪl] ['pɜ:rp(ə)l] ['lɪkər]

food	on	the	plates	of	Yill	and	Terrestrials	alike	,	pouring	a	pale	purple	liquor
食物	在	这	盘子	的	yill	和	陆生动物	同样	,	浇注	一个	苍白	紫色的	酒

['ɪntu:]['slendər] ['glæsɪz] .

into	slender	glasses	.
进入	苗条	眼镜	.

伊尔人和地球人的盘子里都盛满了食物，人们将淡紫色的酒倒入细长的玻璃杯中。

[rɪ'tiːf] ['saːmpld][ðə; ði] [jil] [fuːd] .

Retief	**sampled**	**the**	**Yill**	**food**	**.**
雷蒂夫	抽样	这	yill	食物	.

雷蒂夫品尝了伊尔族的食物。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'lɪʃəs] .

It	**was**	**delicious**	**.**
它	曾是	可口的	.

很美味。

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][ɪn][ðə; ði][dɪn] .

Conversation	**was**	**impossible**	**in**	**the**	**din**	**.**
对话	曾是	不可能的	在	这	din	.

嘈杂的环境中根本无法交谈。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['gɔːdi] [dɪ'spleɪ] [ænd; ənd] [eɪt] ['hɑːrtɪli] .

He	**watched**	**the**	**gaudy**	**display**	**and**	**ate**	**heartily**	**.**
他	观看	这	艳丽的	展示	和	吃	衷心地	.

他一边欣赏着华丽的表演，一边大快朵颐。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III

三、

三

[rɪ'tiːf] [liːnd] [bæk] , ['greɪtf(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌl] [ɪn][ðə; ði]['mjuːzɪk] .

Retief	**leaned**	**back**	**,**	**grateful**	**for**	**the**	**lull**	**in**	**the**	**music**	**.**
雷蒂夫	倾斜	后退	,	感激的	为了	这	麻痹	在	这	音乐	.

雷蒂夫向后靠去，感激音乐的短暂平静。

[ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪʃɪz] [wɜːr; wər] [hwiskt] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [mɔːr] ['glæsɪz] [fɪld] .

The	**last**	**of**	**the**	**dishes**	**were**	**whisked**	**away**	**,**	**and**	**more**	**glasses**	**filled**	**.**
这	最后的	的	这	菜肴	是	搅拌	离开	,	和	更多的	眼镜	已填	.

最后几道菜被迅速收走，更多的酒杯被斟满。

[ðə; ði] [ɪg'zɔːstɪd] [ˌentə'teɪnəz] [stɑːpt] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp][ðə; ði] [θɪk] [skwer] [kɔɪnz][ðə; ði]['dainəz]

The	**exhausted**	**entertainers**	**stopped**	**to**	**pick**	**up**	**the**	**thick**	**square**	**coins**	**the**	**diners**
这	筋疲力尽的	艺人	停止	到	挑选	向上	这	厚的	正方形	硬币	这	食客

[θruː] .

threw	**.**
扔	.

疲惫不堪的表演者们停下来捡起用餐者扔出的厚厚的方形硬币。

[rɪ'tiːf] [said] .

Retief	**sighed**	**.**
雷蒂夫	叹了口气	.

雷蒂夫叹了口气。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [rer] [fiːst] .

It	**had**	**been**	**a**	**rare**	**feast**	**.**
它	有	到过	一个	稀有的	盛宴	.

这是一次难得的盛宴。

" [rɪ'tiːf] , " ['mægnən] [sed] [ɪn][ðə; ði] [kəm'pærətɪv] ['kwaɪət] ,

"	**Retief**	**,**	**"**	**Magnan**	**said**	**in**	**the**	**comparative**	**quiet**	**,**
"	雷蒂夫	,	"	马格南	说	在	这	比较	安静的	,

"雷蒂夫，"马格南用相对平静的语气说道。

" [wʌt] [wɜːr; wər][juː; jʊ] ['seɪɪŋ] [ə'baʊt][dɔːg] [fuːd] [æz; əz][ðə; ði]['mjuːzɪk] [keɪm] [ʌp] ?

"	**what**	**were**	**you**	**saying**	**about**	**dog**	**food**	**as**	**the**	**music**	**came**	**up**	**?**
"	什么	是	你	说	关于	狗	食物	作为	这	音乐	来了	向上	?

音乐响起的时候，你们刚才在说什么关于狗粮的事?

" [rɪ'ti:f] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
" **Retief** **looked** **at** **him** **.**
" 雷蒂夫 看起来 在 他 .

雷蒂夫看着他。

" ['hævnt] [ju:; jʊ] ['noʊtɪst] [ðə; ði] ['pætərn] , ['mɪstər] . ['mægnən] ?
" **Haven't** **you** **noticed** **the** **pattern** **,** **Mr** **.** **Magnan** **?**
" 还没有 你 注意到 这 图案 , 先生 . 马格南 ?

"马格南先生，您难道没有注意到其中的规律吗？"

[ðə; ði] ['sɪri:z] [ʌv; əv] [dɪ'lɪbərət] [ə'frʌnts] ? "
The **series** **of** **deliberate** **affronts** **?** **"**
这 系列 的 商榷 侮辱 ? "

一系列蓄意冒犯?

" [dɪ'lɪbərət] [ə'frʌnts] !
" **Deliberate** **affronts** **!**
" 商榷 侮辱 !

"蓄意侮辱！"

[dʒʌst][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [rɪ'ti:f] .
Just **a** **minute** **,** **Retief** **.**
只是 一个 分钟 , 雷蒂夫 .

稍等片刻，雷蒂夫。

[ðeə(r)] [ʌn'ku:θ] , [jes] , ['kraʊdɪŋ] ['ɪntu:] ['dɔ:ˌweɪz] [ænd; ənd] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] . . . .
They're **uncouth** **,** **yes** **,** **crowding** **into** **doorways** **and** **that** **sort** **of** **thing** **.** **.** **.** **.**
它们是 粗野 , 是的 , 拥挤 进入 门口 和 那 种类 的 事物 . . . .

他们的确很粗鲁，比如挤在门口之类的.....

" [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət] [rɪ'ti:f] [ʌn'sɜ:rtnli] .
" **He** **looked** **at** **Retief** **uncertainly** **.**
" 他 看起来 在 雷蒂夫 不确定性 .

他犹豫地看着雷蒂夫。

" [ðeɪ] [hə:did] [ˌju: 'es]['ɪntu:][ə; eɪ] ['bægɪdʒ] ['werhaʊs] [æt; ət][ðə; ði]['tɜ:rmɪn(ə)l] .
" **They** **herded** **us** **into** **a** **baggage** **warehouse** **at** **the** **terminal** **.**
" 他们 放牧 我们 进入 一个 行李 仓库 在 这 终端 .

"他们把我们赶到航站楼的行李仓库里。"

[ðen] [ðeɪ] [hɔ:ld] [ˌju: 'es] [hɪr] [ɪn][ə; eɪ]['gɑ:rbɪdʒ] [trʌk] — — "
Then **they** **hauled** **us** **here** **in** **a** **garbage** **truck** **—** **—** **"**
然后 他们 拖拽 我们 这里 在 一个 垃圾 卡车 — — "

然后他们用垃圾车把我们拖到这里——"

" ['gɑ:rbɪdʒ] [trʌk] ! "
" **Garbage** **truck** **!** **"**
" 垃圾 卡车 ! "

"垃圾车！"

" ['oʊnli][sɪm'bɑ:lɪk] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
" **Only** **symbolic** **,** **of** **course** **.**
" 仅有的 象征性的 , 的 课程 .

"当然，这只是象征性的。"

[ðeɪ] ['ʌʃəd] [ˌju: 'es][ɪn][ðə; ði] ['treɪdzmənz] ['entrəns] , [ænd; ənd] [ə'saɪnd] [ˌju: 'es]['kju:bɪkəlz][ɪn][ðə; ði]
They **ushered** **us** **in** **the** **tradesman's** **entrance** **,** **and** **assigned** **us** **cubicles** **in** **the**
这 引导 我们 在 这 工匠的 入口 , 和 分配 我们 隔间 在 这
['sɜ:rvənt] - [wɪŋ] .
servants **'** **wing** **.**
仆人 - 翼 .

他们领我们进入商户入口，并给我们安排了佣人房隔间的房间。

[ðen] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['si:tɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ku:li] [klæs] ['swi:pəz] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði]
Then **we** **were** **seated** **with** **the** **coolie** **class** **sweepers** **at** **the** **bottom** **of** **the**
然后 我们 是 坐着 和 这 苦力 班级 清扫工 在 这 底部 的 这
['teɪbl] . "
table **.** **"**
桌子 . "

然后我们被安排和苦力阶层的清洁工一起坐在桌子最下面。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi] . . . .
" **You** **must** **be** **.** **.** **.** **.**
" 你 必须 是 . . . .

你一定是.....

[aɪ] [mi:n] , [wɪə(r)][ðə; ði] [tə'restriəl] [ˌdelɪ'geɪʃn] !
I **mean** **,** **we're** **the** **Terrestrial** **delegation** **!**
我 意思是 , 是 这 陆生 代表团 !

我的意思是，我们是地球代表团!

['ʃʊrli] [ði:z] [jɪl] [mʌst; məst]['ri:əlaɪz]['aʊər; ɑ:r] ['paʊər] . "
Surely **these** **Yill** **must** **realize** **our** **power** **.** **"**
一定 这些 yill 必须 意识到 我们的 力量 . "

这些伊尔人肯定意识到了我们的力量。

" [prɪ'saɪsli] , ['mɪstər] . ['mægnən] .
" **Precisely** **,** **Mr** **.** **Magnan** **.**
" 恰恰 , 先生 . 马格南 .

“正是如此，马格南先生。”

[bʌt; bət] — —
But **—** **—**
但 — —

但 -

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klæŋ] [ʌv; əv]['simbəlz][ðə; ði] [mju'zɪʃənz] [lɔ:ntʃt] [ə; eɪ] [rɪ'nu:d] [ə'sɔ:lt] .
" **With** **a** **clang** **of** **cymbals** **the** **musicians** **launched** **a** **renewed** **assault** **.**
" 和 一个 铿 的 钹 这 音乐家 发射 一个 更新 突击 .

随着一声钹声，乐师们发动了新一轮的进攻。

[sɪks] [tɔ:l] ,
Six **tall** **,**
六 高的 ,

六高，

['helmɪtɪd] [jɪl] [spræŋ] ['ɪntu:][ðə; ði]['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔ:r] [ænd; ənd] [perd] [ɔ:f][ɪn][ə; eɪ][waɪld]
helmeted **Yill** **sprang** **into** **the** **center** **of** **the** **floor** **and** **paired** **off** **in** **a** **wild**
戴头盔 yill 弹簧 进入 这 中心 的 这 地面 和 成对的 离开 在 一个 荒野
[pər'fɔ:rməns] ,
performance **,**
表现 ,

戴着头盔的Yill跳到场地中央，与搭档们进行了一场狂野的表演。

[hæf] [dæns] , [hæf]['kɑ:mbæt] .
half **dance** **,** **half** **combat** **.**
一半 舞蹈 , 一半 战斗 .

一半是舞蹈，一半是战斗。

['mægnən] [pʊld] [æt; ət] [ri:ti:fs] [ɑ:rm] , [hɪz; ɪz] [maʊθ] ['mu:vɪŋ] .
Magnan **pulled** **at** **Retief's** **arm** **,** **his** **mouth** **moving** **.**
马格南 拉 在 雷蒂夫的 手臂 , 他的 嘴 移动 .

马格南拉着雷蒂夫的胳膊，嘴巴动了动。

[rɪ'tiːf] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Retief **shook** **his** **head** **.**
雷蒂夫 摇晃 他的 头 .

雷蒂夫摇了摇头。

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [tɔːk] [ə'genst] [ə; eɪ] [jil] ['ɔːrkɪstrə] [ɪn] [fʊl] [kraɪ] .
No **one** **could** **talk** **against** **a** **Yill** **orchestra** **in** **full** **cry** **.**
不 一 可以 讲话 反对 一个 yill 乐队 在 满的 哭 .

谁都无法抵挡Yill乐团全力演奏的震撼。

[hiː; hi]['saːmpld][ə; eɪ] [braɪt] [red] [waɪn] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [ʃoʊ] .
He **sampled** **a** **bright** **red** **wine** **and** **watched** **the** **show** **.**
他 抽样 一个 明亮的 红色的 葡萄酒 和 观看 这 展示 .

他品尝了一杯鲜红的葡萄酒，然后观看了演出。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['flɜːri] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːnsəz] ['stʌmbld] [ænd; ənd]
There **was** **a** **flurry** **of** **action** **,** **and** **two** **of** **the** **dancers** **stumbled** **and**
那里 曾是 一个 阵雪 的 行动 , 和 二 的 这 舞者 踉跄 和
[kə'læpst] ,
collapsed **,**
倒塌 ,

现场一片混乱，两名舞者绊倒在地。

[ðer; ðər]['pɑːrtnər] - [ə'poʊnənts] ['wɜːlɪŋ, 'hwɜːlɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə] [per] [ɔːf] [ə'gen] , [dɪ'skraɪb] [ðə; ði]
their **partner** **-** **opponents** **whirling** **away** **to** **pair** **off** **again** **,** **describe** **the**
他们的 伙伴 - 对手 旋转 离开 到 一对 离开 再次 , 描述 这
[ɪ'læbərət] [prɪ] - ['kɑːmbæt]['rɪtʃuəl] ,
elaborate **pre** **-** **combat** **ritual** **,**
精心制作的 预 - 战斗 仪式 ,

他们的对手转身离开，准备再次配对，这描述了复杂的战前仪式。

[ænd; ənd] [ə'brʌptli] [set][tuː; tə] , [dʌld] ['seɪbərz] ['klæʃɪŋ] — [ænd; ənd] [tuː] [mɔːr] [jil] [wɜːr; wər] [daʊn] ,
and **abruptly** **set** **to** **,** **dulled** **sabres** **clashing** **—** **and** **two** **more** **Yill** **were** **down** **,**
和 突然 放 到 , 迟钝 军刀 冲突 — 和 二 更多的 yill 是 向下 ,
[stʌnd] .
stunned **.**
目瞪口呆 .

突然间，钝刀相撞——又有两名伊尔人倒地，惊呆了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['vaɪələnt] [dæns] .
It **was** **a** **violent** **dance** **.**
它 曾是 一个 暴力 舞蹈 .

那是一场充满暴力的舞蹈。

[rɪ'tiːf] [wɑːtʃt] , [ðə; ði] [drɪŋk] [fər'gɑːtn] .
Retief **watched** **,** **the** **drink** **forgotten** **.**
雷蒂夫 观看 , 这 喝 被遗忘的 .

雷蒂夫看着这一切，早已忘记了酒。

[ðə; ði][læst] [tuː] [jil] [ə'proʊtʃt] [ænd; ənd] [ri'triːtid] , [wɜːrl] , [bɑːbd] [ænd; ənd] [spʌn] , [feɪntid]
The **last** **two** **Yill** **approached** **and** **retreated** **,** **whirled** **,** **bobbed** **and** **spun** **,** **feinted**
这 最后的 二 yill 接近 和 撤退 , 旋转 , 波波德 和 旋转 , 佯攻
[ænd; ənd] ['pɔstʃəd] — [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði]['ɪnstənt] ,
and **postured** **—** **and** **on** **the** **instant** **,**
和 摆姿势 — 和 在 这 立即的 ,

最后两个伊尔人来回游走，旋转、上下摆动、虚晃、摆姿势——就在那一瞬间，

['klæʃt]	,	['streɪnɪŋ]	[tʃest]	- [tuː; tə]	-	[tʃest]	—	[ðen]	[broʊk]	[ə'pɑːrt]	,	['hevi]	['wɛpənz]	['tʃɑːpɪŋ]	,
clashed	**,**	**straining**	**chest**	**-**	**to**	**-**	**chest**	**—**	**then**	**broke**	**apart**	**,**	**heavy**	**weapons**	**chopping**	**,**
冲突	,	紧张	胸部	-	到	-	胸部	—	然后	打破	除	,	重的	武器	切碎	,

['pæriːɪŋ]	,	[æz; əz]	[ðə; ði]	['mjuːzɪk]	['maʊntɪd]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	['frenzi]	.	[	-	]
parrying	**,**	**as**	**the**	**music**	**mounted**	**to**	**a**	**frenzy**	**.**	**[**	**17**	**]**
格挡	,	作为	这	音乐	安装	到	一个	狂热	.	[	-	]

双方激烈碰撞，胸贴胸地拼命搏斗——然后分开，重型武器互相劈砍、格挡，音乐也变得狂热起来。[17]

['iːvnli]	[mætʃt]	, [ðə; ði]	[tuː]	[hækt]	,	[θrʌst]	,	[bloʊ]	[fɔːr; fər]	[bloʊ]	,	[ə'krɔːs]	[ðə; ði]	[flɔːr]	,	[ðen]
Evenly	**matched**	**,**	**the**	**two**	**hacked**	**,**	**thrust**	**,**	**blow**	**for**	**blow**	**,**	**across**	**the**	**floor**	**,**	**then**
均匀地	匹配	,	这	二	被黑客攻击	,	推力	,	吹	为了	吹	,	穿过	这	地面	,	然后

[bæk]	,
back	**,**
后退	,

两人实力相当，在地板上你来我往地挥砍、刺击，互不相让。

[dɪ'fens]	[fər'gɑːtn]	,	['slʌgɪŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	[aʊt]	.
defense	**forgotten**	**,**	**slugging**	**it**	**out**	**.**
防御	被遗忘的	,	猛击	它	出去	.

防守被抛诸脑后，双方展开激战。

[ænd; ənd]	[ðen]	[wʌn]	[wʌz; wəz]	['slɪpɪŋ]	,	['goʊɪŋ]	[daʊn]	,	['helmɪt]	[ə'raɪ]	.
And	**then**	**one**	**was**	**slipping**	**,**	**going**	**down**	**,**	**helmet**	**awry**	**.**
和	然后	一	曾是	滑倒	,	去	向下	,	头盔	错误	.

然后其中一个人滑倒了，摔了下来，头盔也歪了。

[ðə; ði]	['ʌðər]	,	[ə; eɪ]	['dʒaɪənt]	,	['mʌskjələr]	[jil]	,	[spʌn]	[ə'weɪ]	,
The	**other**	**,**	**a**	**giant**	**,**	**muscular**	**Yill**	**,**	**spun**	**away**	**,**
这	其他	,	一个	巨大的	,	肌肉发达的	yill	,	旋转	离开	,

另一个，一个体型巨大、肌肉发达的伊尔，转身逃走了。

[wɜːrl]	[ɪn][ə; eɪ]	[mæd]	[skɜːrl]	[ʌv; əv]	[paɪps]	[æz; əz]	[kɔɪnz]	['ʃauə]	—	[ðen]	[froʊz]	[bɪ'fɔːr]	[ə; eɪ]	['gɔːdi]
whirled	**in**	**a**	**mad**	**skirl**	**of**	**pipes**	**as**	**coins**	**showered**	**—**	**then**	**froze**	**before**	**a**	**gaudy**
旋转	在	一个	疯狂的	斯基尔	的	管道	作为	硬币	淋浴	—	然后	冻住了	前	一个	艳丽的

['teɪbl]	,
table	**,**
桌子	,

在一阵疯狂的管乐声中旋转，硬币如雨般落下——然后，他僵在了一张华丽的桌子前。

[reɪzd]	[ðə; ði]	['seɪbər]	[ænd; ənd]	[slæmd]	[ˌaɪ 'tiː]	[daʊn]	[ɪn][ə; eɪ]	[rɪ'zaʊndɪŋ]	[bloʊ]	[ə'krɔːs]	[ðə; ði]	[geɪ]
raised	**the**	**sabre**	**and**	**slammed**	**it**	**down**	**in**	**a**	**resounding**	**blow**	**across**	**the**	**gay**
提高	这	军刀	和	猛烈抨击	它	向下	在	一个	高亢	吹	穿过	这	同性恋

[klɔːθ]	[bɪ'fɔːr]	[ə; eɪ]	[leɪs]	[ænd; ənd]	[baʊ; boʊ]	-	[bɪ'dekt]	[jil]	[ɪn][ðə; ði]	[seɪm]	['ɪnstənt]	[ðæt]	[ðə; ði]
cloth	**before**	**a**	**lace**	**and**	**bow**	**-**	**bedecked**	**Yill**	**in**	**the**	**same**	**instant**	**that**	**the**
布	前	一个	蕾丝	和	弓	-	装饰	yill	在	这	相同的	立即的	那	这

['mjuːzɪk]	[stɑːpt]	.
music	**stopped**	**.**
音乐	停止	.

就在音乐停止的瞬间，他举起军刀，狠狠地砍在了身着蕾丝和蝴蝶结的伊尔面前那块艳丽的布料上。

[ɪn]	['ʌtər]	['saɪləns]	[ðə; ði]	['dænsər]	-	['faɪtər]	[stɛərd]	[ə'krɔːs]	[ðə; ði]	['teɪbl]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['siːtɪd]	[jil]	.
In	**utter**	**silence**	**the**	**dancer**	**-**	**fighter**	**stared**	**across**	**the**	**table**	**at**	**the**	**seated**	**Yill**	**.**
在	说出	沉默	这	舞蹈家	-	战斗机	凝视	穿过	这	桌子	在	这	坐着	yill	.

舞者兼战士一言不发地凝视着坐在桌子对面的伊尔。

[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[ʃaʊt]	,	[ðə; ði]	[jil]	[liːpt]	[ʌp]	,	[reɪzd]	[ə; eɪ]	[klentʃt]	[fɪst]	.
With	**a**	**shout**	**,**	**the**	**Yill**	**leaped**	**up**	**,**	**raised**	**a**	**clenched**	**fist**	**.**
和	一个	喊	,	这	yill	跳跃	向上	,	提高	一个	紧握	拳头	.

伊尔大叫一声，跳了起来，举起紧握的拳头。

[ðə; ði]['dænsər] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] , [spred] [hɪz; ɪz][hændz][ɑːn][hɪz; ɪz] ['helmɪt] .

The	dancer	bowed	his	head	,	spread	his	hands	on	his	helmet	.
这	舞蹈家	鞠躬	他的	头	,	传播	他的	双手	在	他的	头盔	.

舞者低下头，双手撑在头盔上。

[rɪ'tiːf] [tʊk] [ə; eɪ] [diːp] [gʌlp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [peɪl] ['jeloʊ] [lɪ'kɜːr] [ænd; ənd] [liːnd] ['fɔːrwərd][tuː; tə] [wɑːtʃ]

Retief	took	a	deep	gulp	of	a	pale	yellow	liqueur	and	leaned	forward	to	watch
雷蒂夫	采取	一个	深的	咕噜	的	一个	苍白	黄色的	酒	和	倾斜	向前	到	手表

.

:

.

雷蒂夫猛灌了一口淡黄色利口酒，然后向前倾身观看。

[ðə; ði] [bɪ'rɪbənd] [jil] [weɪvd] [ə; eɪ][hænd] ['neglɪdʒəntli] ,

The	beribboned	Yill	waved	a	hand	negligently	,
这	系着丝带	yill	挥手	一个	手	疏忽地	,

系着丝带的伊尔漫不经心地挥了挥手，

[spɪld] [ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv] [kɔɪnz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] .

spilled	a	handful	of	coins	across	the	table	and	sat	down	.
洒了	一个	少数	的	硬币	穿过	这	桌子	和	卫星	向下	.

他将一把硬币撒在桌子上，然后坐了下来。

[ðə; ði] ['tʃælɪndʒər] [spʌn] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['skriːtʃɪŋ] [ʃrɪl] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] .

The	challenger	spun	away	in	a	screeching	shrill	of	music	.
这	挑战者	旋转	离开	在	一个	尖叫	尖锐	的	音乐	.

挑战者伴随着刺耳的音乐转身逃走了。

[rɪ'tiːf] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [aɪ] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [æz; əz][hiː; hi] [pæst] .

Retief	caught	his	eye	for	an	instant	as	he	passed	.
雷蒂夫	捕捉	他的	眼睛	为了	一个	立即的	作为	他	通过了	.

雷蒂夫经过时，他的目光瞬间被他吸引住了。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['dænsər] [stʊd] ['rɪdʒɪd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][broʊ'keɪdɪd] ['teɪbl] — [ænd; ənd][ðə; ði]['mjuːzɪk]

And	then	the	dancer	stood	rigid	before	the	brocaded	table	—	and	the	music
和	然后	这	舞蹈家	站立	死板的	前	这	锦缎	桌子	—	和	这	音乐

[stɑːpt] [ɔːf] [ʃɔːrt] [æz; əz][ðə; ði]['seɪbər] [slæmd] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['hevi] [jil] [ɪn] [ɔːr'neɪt] [mə'tælɪk]

stopped	off	short	as	the	sabre	slammed	down	before	a	heavy	Yill	in	ornate	metallic
停止	离开	短的	作为	这	军刀	猛烈抨击	向下	前	一个	重的	yill	在	华丽	金属

[kɔɪlz] .

coils	.
线圈	.

然后，舞者笔直地站在锦缎桌前——音乐戛然而止，一把佩剑重重地砸在装饰华丽的金属螺旋状的Yill身上。

[ðə; ði] ['tʃælɪndʒd] [jil] [roʊz][ænd; ənd] [reɪzd] [ə; eɪ][fɪst] .

The	challenged	Yill	rose	and	raised	a	fist	.
这	挑战	yill	玫瑰	和	提高	一个	拳头	.

受到挑战的伊尔站起身，举起了拳头。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['dʌkt] [hɪz; ɪz] [hed] , [pʊt][hɪz; ɪz][hændz][ɑːn][hɪz; ɪz] ['helmɪt] .

The	other	ducked	his	head	,	put	his	hands	on	his	helmet	.
这	其他	躲闪	他的	头	,	放	他的	双手	在	他的	头盔	.

另一个人低下头，双手扶住头盔。

[kɔɪnz] [roʊld] .

Coins	rolled	.
硬币	滚动	.

硬币滚动。

[ðə; ði]['dænsər] [muːvd] [ɑːn] .

The	dancer	moved	on	.
这	舞蹈家	已搬	在	.

舞者继续往前走。

[twaɪs] [mɔːr] [ðə; ði]['dænsər] [strʌk] [ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn][ˌrɪtʃuə'lɪstɪk] ['tʃælɪndʒ] , [ɪks'tʃeɪndʒd] ['dʒestʃərz] ,

Twice	more	the	dancer	struck	the	table	in	ritualistic	challenge	,	exchanged	gestures	,
两次	更多的	这	舞蹈家	击	这	桌子	在	仪式性的	挑战	,	交换	手势	,

舞者又两次以仪式性的挑衅动作击打桌子，并交换了手势。

[bent] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] [pæst] [ɑːn] .

bent	his	neck	and	passed	on	.
弯曲	他的	脖子	和	通过了	在	.

他低下头，咽了气。

[hiː; hi]['səːkld][ðə; ði] [brɔːd] [flɔːr] , ['seɪbər] ['twəːlɪŋ] , [ɑːrmz] [dɑːtɪŋ] [ɪn][æn; ən] ['ɪntrɪkət] ['sɪmbəlɪzəm] .

He	circled	the	broad	floor	,	sabre	twirling	,	arms	darting	in	an	intricate	symbolism	.
他	圈起来	这	广阔	地面	,	军刀	旋转	,	武器	飞镖	在	一个	错综复杂	象征意义	.

他绕着宽阔的场地踱步，挥舞着佩剑，手臂飞快地挥舞着，做出复杂的象征性动作。

[ðə; ði] ['ɔːrkɪstrə] [bleəd] ['ʃrɪlli] , [ˌʌn'mʌfəld] [naʊ] [baɪ][ðə; ði][sɜːrf] - [rɔːr] [ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

The	orchestra	blared	shrilly	,	unmuffled	now	by	the	surf	-	roar	of	conversation	.
这	乐队	刺耳地	尖锐地	,	未消音的	现在	经过	这	冲浪	-	吼	的	对话	.

管弦乐队奏出刺耳的乐声，不再被嘈杂的谈话声所掩盖。

[ðə; ði] [jil] , [rɪ'tiːf] ['noʊtɪst] ['sʌd(ə)nli] , [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] ['saɪlənt] , ['wɑtʃɪŋ] .

The	Yill	,	Retief	noticed	suddenly	,	were	sitting	silent	,	watching	.
这	yill	,	雷蒂夫	注意到	突然	,	是	坐着	沉默的	,	观看	.

雷蒂夫突然注意到，伊尔人静静地坐着，看着。

[ðə; ði]['dænsər][wʌz; wəz]['kloʊzər] [naʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [rɪ'tiːf] , [pɔɪzd] ,

The	dancer	was	closer	now	,	and	then	he	was	before	Retief	,	poised	,
这	舞蹈家	曾是	更近	现在	,	和	然后	他	曾是	前	雷蒂夫	,	准备	,

['taʊərɪŋ] , ['seɪbər] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] .

towering	,	sabre	above	his	head	.
参天	,	军刀	多于	他的	头	.

舞者离得更近了，然后他来到了雷蒂夫面前，摆出架势，身姿挺拔，高高举起军刀。

[ðə; ði]['mjuːzɪk][kʌt] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['stɑːrtlɪŋ] [ˌɪnstən'teɪniəs] ['saɪləns] ,

The	music	cut	,	and	in	the	startling	instantaneous	silence	,
这	音乐	切	,	和	在	这	令人震惊	瞬间	沉默	,

音乐戛然而止，在令人震惊的瞬间寂静中，

[ðə; ði] ['hevi] ['seɪbər] [wɪpt] ['oʊvər][ænd; ənd] [daʊn] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪk'sploʊsɪv] [kən'kʌʃn] [ðæt] [set]

the	heavy	sabre	whipped	over	and	down	with	an	explosive	concussion	that	set
这	重的	军刀	鞭打	超过	和	向下	和	一个	爆炸物	脑震荡	那	放

['dɪʃɪz] ['dænsɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] - [tɑːp] .

dishes	dancing	on	the	table	-	top	.
菜肴	跳舞	在	这	桌子	-	顶部	.

沉重的军刀猛地挥舞而下，发出震耳欲聋的巨响，震得桌上的盘子都跳了起来。

[ðə; ði] - [aɪz] [held] [ɑːn] [riːtiːfs] .

The	Yill's	eyes	held	on	Retief's	.
这	-	眼睛	握住	在	雷蒂夫的	.

伊尔的目光紧紧地盯着雷蒂夫。

[ɪn][ðə; ði]['saɪləns] , ['mægnən] ['titəd] ['drʌŋkənli] .

In	the	silence	,	Magnan	tittered	drunkenly	.
在	这	沉默	,	马格南	窃笑	醉酒地	.

寂静中，马格南醉醺醺地轻笑起来。

[rɪ'tiːf] [pʊʃt] [bæk] [hɪz; ɪz] [stuːl] .

Retief	pushed	back	his	stool	.
雷蒂夫	推动	后退	他的	凳子	.

雷蒂夫把凳子往后推了推。

" ['stedi] , [maɪ] [bɔɪ] , " [æm'bæsədər] ['sprædli] [kɔ:ld] .
" Steady , my boy , " Ambassador Spradley called .
" 稳定的 , 我的 男生 , " 大使 斯普拉德利 称为 .

“稳住，孩子，”斯普拉德利大使喊道。

[rɪ'ti:f] [stʊd] , [ðə; ði] [jil] ['tɑ:pɪŋ] [hɪz; ɪz][sɪks] [fʊt] [θri:] [baɪ][æn; ən] [ɪntʃ] .
Retief stood , the Yill topping his six foot three by an inch .
雷蒂夫 站立 , 这 yill 配料 他的 六 脚 三 经过 一个 英寸 .

雷蒂夫站了起来，这位身高六英尺三英寸的伊尔比他高出一英寸。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊʃ(ə)n]['ɔ:lmoʊst] [tu:] [kwɪk] [tu:; tə] ['fɑ:loʊ] , [rɪ'ti:f] [ri:tʃt] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['seɪbər] ,
In a motion almost too quick to follow , Retief reached for the sabre ,
在 一个 运动 几乎 也 快的 到 跟随 , 雷蒂夫 达到 为了 这 军刀 ,

雷蒂夫几乎以迅雷不及掩耳之势拔出了军刀。

[twɪtʃt] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][ðə; ði] - [grɪp] , [swʌŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ] ['wɪslɪŋ] [kʌt] .
twitched it from the Yill's grip , swung it in a whistling cut .
抽搐 它 从 这 - 紧握 , 摇摆 它 在 一个 吹口哨 切 .

他从伊尔手中挣脱出来，挥舞着它，发出了一声呼啸的斩击。

[ðə; ði] [jil] ['dʌkt] , [spræŋ] [bæk] , [snætʃt] [ʌp][ə; eɪ]['seɪbər] [drɑ:pt] [baɪ] [ə'nʌðər] ['dænsər] .
The Yill ducked , sprang back , snatched up a sabre dropped by another dancer .
这 yill 躲闪 , 弹簧 后退 , 抢夺 向上 一个 军刀 掉落 经过 其他 舞蹈家 .

伊尔人俯身躲过，然后猛地跳回来，捡起了另一个舞者掉落的佩剑。

" ['sʌmwʌn] [stɑ:p][ðə; ði]['mædmən] !
" Someone stop the madman !
" 某人 停止 这 狂人 !

“快阻止这个疯子！”

" ['sprædli] [hauld] .
" Spradley howled .
" 斯普拉德利 嚎叫 .

斯普拉德利嚎叫起来。

[rɪ'ti:f] [li:pt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['teɪbl] , ['sendɪŋ] ['frædʒ(ə)l] ['dɪʃɪz] ['spɪnɪŋ] .
Retief leaped across the table , sending fragile dishes spinning .
雷蒂夫 跳跃 穿过 这 桌子 , 发送 脆弱的 菜肴 旋转 .

雷蒂夫跃过桌子，把易碎的餐具撞得四处旋转。

[ðə; ði] ['ʌðər] [dɑ:nst] [bæk] , [ænd; ənd] [-]
The other danced back , and [18]
这 其他 跳舞 后退 , 和 [-]

另一个人跳了回来，[18]

['oʊnli] [ðen] [dɪd][ðə; ði] ['ɔ:rkɪstrə] [sprɪŋ] [tu:; tə][laɪf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skri:tʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ][mæd] [tæ'tu:]
only then did the orchestra spring to life with a screech and a mad tattoo
仅有的 然后 做过 这 乐队 春天 到 生活 和 一个 尖叫 和 一个 疯狂的 纹身
[ʌv; əv] [haɪ] - [pɪtʃt] [drʌmz] .
of high - pitched drums .
的 高的 - 投球 鼓 .

这时，管弦乐队才突然活跃起来，发出刺耳的尖叫声和疯狂的高音鼓点。

['meɪkɪŋ] [noʊ] [ə'tempt] [tu:; tə] ['fɑ:loʊɪŋ] [ðə; ði] ['wi:vɪŋ] ['pætərn] [ʌv; əv][ðə; ði] [jil] [bə'leroʊ] , [rɪ'ti:f]
Making no attempt to following the weaving pattern of the Yill bolero , Retief
制作 不 试图 到 下列的 这 编织 图案 的 这 yill 波莱罗舞曲 , 雷蒂夫
[prest] [ðə; ði] ['ʌðər] ,
pressed the other ,
按下 这 其他 ,

雷蒂夫没有试图遵循伊尔短外套的编织图案，而是将另一件短外套也压了下去。

[fendɪŋ] [ɔːf] ['vɪʃəs] [kʌts] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [blʌnt] ['wepən] , ['tʃɑːpɪŋ] [bæk] [rɪ'lentləsli] .

fending	**off**	**vicious**	**cuts**	**with**	**the**	**blunt**	**weapon**	**,**	**chopping**	**back**	**relentlessly**	**.**
防御	离开	恶毒	削减	和	这	钝	武器	,	切碎	后退	毫不留情	.

用钝器抵挡凶狠的砍击，毫不留情地反击。

[left] [hænd] [ɑːn] [hɪp] , [rɪ'tiːf] [mætʃt] [bloʊ] [fɔːr; fər] [bloʊ] , ['draɪvɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [bæk] .

Left	**hand**	**on**	**hip**	**,**	**Retief**	**matched**	**blow**	**for**	**blow**	**,**	**driving**	**the**	**other**	**back**	**.**
左边	手	在	时髦的	,	雷蒂夫	匹配	吹	为了	吹	,	驾驶	这	其他	后退	.

雷蒂夫左手叉腰，以牙还牙，将对方击退。

[ə'brʌptli] , [ðə; ði] [jil] [ə'bændənd] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [roʊl] .

Abruptly	**,**	**the**	**Yill**	**abandoned**	**the**	**double**	**role**	**.**
突然	,	这	yill	弃	这	双倍的	角色	.

突然，伊尔放弃了双重角色。

['dænsɪŋ] [fər'gɑːtn] , [hiː; hi] ['setld] [daʊn] [ɪn] ['ɜːrnɪst] , ['kʌtɪŋ] , ['θrʌstɪŋ] , ['pæriːɪŋ] ;

Dancing	**forgotten**	**,**	**he**	**settled**	**down**	**in**	**earnest**	**,**	**cutting**	**,**	**thrusting**	**,**	**parrying**	**;**
跳舞	被遗忘的	,	他	定居	向下	在	认真	,	切割	,	推进	,	格挡	;

他忘却了跳舞，认真起来，劈砍、刺击、格挡；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [tuː] [stʊd] [toʊ] [tuː; tə] [toʊ] , ['seɪbərz] ['klæʃɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['laɪtnɪŋ] [ɪks'tʃeɪndʒ] .

and	**now**	**the**	**two**	**stood**	**toe**	**to**	**toe**	**,**	**sabres**	**clashing**	**in**	**a**	**lightning**	**exchange**	**.**
和	现在	这	二	站立	脚趾	到	脚趾	,	军刀	冲突	在	一个	闪电	交换	.

现在两人剑拔弩张，刀剑交锋，场面激烈。

[ðə; ði] [jil] [geɪv] [ə; eɪ] [step] , [tuː] , [ðen] ['rælid] , [droʊv] [rɪ'tiːf] [bæk] , [bæk] — —

The	**Yill**	**gave**	**a**	**step**	**,**	**two**	**,**	**then**	**rallied**	**,**	**drove**	**Retief**	**back**	**,**	**back**	**—**	**—**
这	yill	给予	一个	步	,	二	,	然后	集结	,	驾驶	雷蒂夫	后退	,	后退	—	—

伊尔向前迈了一步，两步，然后猛追，将雷蒂夫逼退，逼退——

[ænd; ənd] [ðə; ði] [jil] ['stʌmbld] .

And	**the**	**Yill**	**stumbled**	**.**
和	这	yill	踉跄	.

伊尔踉跄了一下。

[hɪz; ɪz] ['seɪbər] ['klætərd] ,

His	**sabre**	**clattered**	**,**
他的	军刀	咔嗒咔嗒地	,

他的佩剑发出哐当声，

[ænd; ənd] [rɪ'tiːf] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [pɔɪnt] [æz; əz] [ðə; ði] ['ʌðər] ['weivəd] [pæst] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [kræʃt]

and	**Retief**	**dropped**	**his**	**point**	**as**	**the**	**other**	**wavered**	**past**	**him**	**and**	**crashed**
和	雷蒂夫	掉落	他的	观点	作为	这	其他	犹豫不决	过去的	他	和	崩溃了

[tuː; tə] [ðə; ði] [flɔːr] .

to	**the**	**floor**	**.**
到	这	地面	.

雷蒂夫的球杆松开了，另一根杆子摇摇晃晃地从他身边滑过，重重地摔在了地上。

[ðə; ði] ['ɔːrkɪstrə] [fel] ['saɪlənt] [ɪn] [ə; eɪ] [dɪ'sendɪŋ] [weɪl] [ʌv; əv] [riːdz] .

The	**orchestra**	**fell**	**silent**	**in**	**a**	**descending**	**wail**	**of**	**reeds**	**.**
这	乐队	跌倒	沉默的	在	一个	下降	哀号	的	芦苇	.

乐团在芦苇声渐弱的哀鸣中戛然而止。

[rɪ'tiːf] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] [ænd; ənd] [waɪpt] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .

Retief	**drew**	**a**	**deep**	**breath**	**and**	**wiped**	**his**	**forehead**	**.**
雷蒂夫	画	一个	深的	气息	和	擦拭	他的	前额	.

雷蒂夫深吸一口气，擦了擦额头。

" [kʌm] [bæk] [hɪr] , [juː; jʊ] [jʌŋ] [fuːl] !

"	**Come**	**back**	**here**	**,**	**you**	**young**	**fool**	**!**
"	来	后退	这里	,	你	年轻的	傻子	!

"你这愚蠢的小家伙，给我回来！"

" ['sprædli] [kɔ:ld] ['hɔ:rsli] .
" **Spradley called hoarsely .**
" 斯普拉德利 称为 沙哑地 .

斯普拉德利的声音嘶哑。

[rɪ'ti:f] [heftid] [ðə; ði]['seɪbər] , [tɜ:rnd] , [aɪd] [ðə; ði][broʊ'keɪd] - [dreɪpt] ['teɪbl] .
Retief hefted the sabre , turned , eyed the brocade - draped table .
雷蒂夫 举起 这 军刀 , 转向 , 眼睛 这 锦缎 - 垂坠的 桌子 .

雷蒂夫举起军刀，转身，目光扫过铺着锦缎的桌子。

[hi:; hi]['stɑ:rtɪd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [flɔ:r] .
He started across the floor .
他 开始 穿过 这 地面 .

他开始横穿地板。

[ðə; ði] [jil] [sæt][æz; əz] [ɪf] ['perəlaɪzd] .
The Yill sat as if paralyzed .
这 yill 卫星 作为 如果 瘫痪 .

伊尔呆呆地坐着，仿佛动弹不得。

" [rɪ'ti:f] , [noʊ] !
" Retief , no !
" 雷蒂夫 , 不 !

"雷蒂夫，不！"

" ['sprædli] [jelpt] .
" Spradley yelped .
" 斯普拉德利 尖叫 .

斯普拉德利叫了一声。

[rɪ'ti:f] [wɔ:kt] [də'rektli; daɪ'rektli][tu:; tə][ðə; ði]['ædmərəb(ə)l] - - ['kaʊ] - ['kaʊ] , [stɑ:pt] , [reɪzd]
Retief walked directly to the Admirable F'Kau - Kau - Kau , stopped , raised
雷蒂夫 步行 直接地 到 这 令人钦佩的 - - 考 - 考 , 停止 , 提高
[ðə; ði]['seɪbər] .
the sabre .
这 军刀 .

雷蒂夫径直走到英勇的 F'Kau-Kau-Kau 面前，停下，举起了军刀。

" [nɑ:t][ðə; ði] [tʃi:f] [ʌv; əv] [steɪt] , " ['sʌmwʌn] [ɪn][ðə; ði] [tə'restriəl] ['mɪʃ(ə)n] [groʊn] .
" Not the chief of state , " someone in the Terrestrial mission groaned .
" 不是 这 首席 的 状态 , " 某人 在 这 陆生 使命 呻吟 .

"不是国家元首，"地面任务中的某人呻吟道。

[rɪ'ti:f] [wɪpt] [ðə; ði]['seɪbər] [daʊn] .
Retief whipped the sabre down .
雷蒂夫 鞭打 这 军刀 向下 .

雷蒂夫挥剑砍下军刀。

[ðə; ði] [dʌl] [bleɪd] [splɪt][ðə; ði] [klɔ:θ] [ænd; ənd][kloʊv][ðə; ði] ['hɑ:rdwʊd] ['teɪbl] .
The dull blade split the cloth and clove the hardwood table .
这 乏味的 刀刃 分裂 这 布 和 丁香 这 硬木 桌子 .

钝刀划破了布料，也把硬木桌子划破了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ʌtər] ['saɪləns] .
There was utter silence .
那里 曾是 说出 沉默 .

一片寂静。

[ðə; ði]['ædmərəb(ə)l] - - ['kaʊ] - ['kaʊ][roʊz] , ['sev(ə)n] [fi:t] [ʌv; əv][oʊ'bi:s] [greɪ] [jil] .
The Admirable F'Kau - Kau - Kau rose , seven feet of obese gray Yill .
这 令人钦佩的 - - 考 - 考 玫瑰 , 七 脚 的 肥胖 灰色的 yill .

令人钦佩的 F'Kau-Kau-Kau 玫瑰，七英尺高的肥胖灰色 Yill。

[brɔːd] [feɪs] [ɪk'spreʃənləs] [tuː; tə] ['eni] ['terən] [aɪz] , [hiː; hi] [reɪzd] [ə; eɪ] [fɪst] [laɪk] [ə; eɪ] ['dʒuːəl] -
Broad **face** **expressionless** **to** **any** **Terran** **eyes** **,** **he** **raised** **a** **fist** **like** **a** **jewel** **-**
广阔 脸 面无表情 到 任何 泰伦 眼睛 , 他 提高 一个 拳头 喜欢 一个 宝石 -
['stʌdɪd] [hæm] .
studded **ham** **.**
带钉的 火腿 .

他面无表情，宽阔的脸庞在任何地球人看来都毫无生气，他举起拳头，就像举起一块镶满宝石的火腿。

[rɪ'tiːf] [stʊd] ['rɪdʒɪd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['moʊmənt] .
Retief **stood** **rigid** **for** **a** **long** **moment** **.**
雷蒂夫 站立 死板的 为了 一个 长的 片刻 .

雷蒂夫僵立了许久。

[ðen] , ['greɪsfəli] , [hiː; hi] [ɪn'klaɪnd] [hɪz; ɪz] [hed] , [pleɪst] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] [tɪps] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['tɛmpəlz] .
Then **,** **gracefully** **,** **he** **inclined** **his** **head** **,** **placed** **his** **finger** **tips** **on** **his** **temples** **.**
然后 , 优雅地 , 他 倾斜 他的 头 , 放置 他的 手指 尖端 在 他的 寺庙 .

然后，他优雅地微微颔首，将指尖放在太阳穴上。

[bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['klætər] [æz; əz] [æm'bæsədər] ['sprædli] [kə'læpst] .
Behind **him** **,** **there** **was** **a** **clatter** **as** **Ambassador** **Spradley** **collapsed** **.**
在后面 他 , 那里 曾是 一个 哒 作为 大使 斯普拉德利 倒塌 .

在他身后传来一声巨响，斯普拉德利大使倒下了。

[ðen] [ðə; ði] ['ædmərəb(ə)l] - - ['kaʊ] - ['kaʊ] [kraɪd] [aʊt] [ænd; ənd] [riːtʃt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] [tuː; tə]
Then **the** **Admirable** **F'Kau** **-** **Kau** **-** **Kau** **cried** **out** **and** **reached** **across** **the** **table** **to**
然后 这 令人钦佩的 - - 考 - 考 哭 出去 和 达到 穿过 这 桌子 到
[ɪm'breɪs] [ðə; ði] [tə'restriəl] ,
embrace **the** **Terrestrial** **,**
拥抱 这 陆生 ,

然后，令人敬佩的 F'Kau-Kau-Kau 大叫一声，越过桌子拥抱了地球人。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɔːrkɪstrə] [went] [mæd] .
and **the** **orchestra** **went** **mad** **.**
和 这 乐队 去 疯狂的 .

乐团成员都疯了。

[greɪ] [hændz] [helpt] [rɪ'tiːf] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] , ['stuːlz] [wɜːr; wər] [pʊʃt] [ə'saɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ruːm]
Gray **hands** **helped** **Retief** **across** **the** **table** **,** **stools** **were** **pushed** **aside** **to** **make** **room**
灰色的 双手 帮助 雷蒂夫 穿过 这 桌子 , 凳子 是 推动 旁边 到 制作 房间
[æt; ət] - - ['kaʊ] - [-] [saɪd] .
at **F'Kau** **-** **Kau** **-** **Kau's** **side** **.**
在 - - 考 - KAU的 边 .

灰白的手扶着雷蒂夫过了桌子，凳子被推到一边，腾出空间到F'Kau-Kau-Kau身边。

[rɪ'tiːf] [sæt] , [tʊk] [ə; eɪ] [tɔːl] ['flægən] [ʌv; əv] [koʊl] - [blæk] ['brændi] [prest] [ɑːn] [hɪm; ɪm] [baɪ] [hɪz; ɪz]
Retief **sat** **,** **took** **a** **tall** **flagon** **of** **coal** **-** **black** **brandy** **pressed** **on** **him** **by** **his**
雷蒂夫 卫星 , 采取 一个 高的 酒壶 的 煤炭 - 黑色的 白兰地 按下 在 他 经过 他的
['neɪbər] ,
neighbor **,**
邻居 ,

雷蒂夫坐了下来，接过邻座递给他的一大瓶漆黑的白兰地。

['klæʃt] ['glæsɪz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ædmərəb(ə)l] [ænd; ənd] [dræŋk] .
clashed **glasses** **with** **The** **Admirable** **and** **drank** **.**
冲突 眼镜 和 这 令人钦佩的 和 喝 .

与"令人钦佩的人"碰杯，然后喝了。

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

[rɪ'tiːf] [tɜːrnd] [æt; ət][ðə; ði] [tʌtʃ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .
Retief turned at the touch on his shoulder .
雷蒂夫 转向 在 这 触碰 在 他的 肩膀 .

雷蒂夫感到肩膀被人碰了一下，便转过身去。

" [ðə; ði] [æm'bæsədər] ['wɒnts][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] , [rɪ'tiːf] , " ['mægnən] [sed] .
" The Ambassador wants to speak to you , Retief , " Magnan said .
" 这 大使 想要 到 说话 到 你 , 雷蒂夫 , " 马格南 说 .

"大使想和你谈谈，雷蒂夫，"马格南说。

[rɪ'tiːf] [lʊkt] [ə'krɔːs] [tuː; tə] [wer] [æm'bæsədər] ['sprædli] [sæt] ['glaʊərɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][pleɪn]
Retief looked across to where Ambassador Spradley sat glowering behind the plain
雷蒂夫 看起来 穿过 到 在哪里 大使 斯普拉德利 卫星 忧郁 在后面 这 清楚的
['teɪblklɔːθ] .
tablecloth .
桌布 .

雷蒂夫望向坐在桌布后面怒目而视的斯普拉德利大使。

" ['ʌndər] [ðə; ði]['sɜːrkəmstænsɪz] , " [-]
" Under the circumstances , " [19]
" 在下面 这 情况 , " [-]

"在这种情况下，[19]

[rɪ'tiːf] [sed] , " [juːd] ['betər] [æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] ['oʊvər] [hɪr] . "
Retief said , " you'd better ask him to come over here . "
雷蒂夫 说 , " 你会 更好的 问 他 到 来 超过 这里 . "

雷蒂夫说："你最好请他过来一趟。"

" [ðə; ði] [æm'bæsədər] ?
" The ambassador ?
" 这 大使 ?

"大使？"

" - [vɔɪs] [krækt] .
" Magnan's voice cracked .
" - 嗓音 裂纹 .

"马格南的声音哽咽了。"

" ['nevər] [maɪnd][ðə; ði]['proʊtəkɑːl] , " [rɪ'tiːf] [sed] .
" Never mind the protocol , " Retief said .
" 绝不 头脑 这 协议 , " 雷蒂夫 说 .

"别管什么规章制度了，"雷蒂夫说道。

" [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪz] [stɪl] ['delɪkət] .
" The situation is still delicate .
" 这 情况 是 仍然 精美的 .

"局势依然微妙。"

" ['mægnən] [went] [ə'weɪ] .
" Magnan went away .
" 马格南 去 离开 .

"马格南走了。"

" [ðə; ði] [fiːst] ['ɛndz] , " - - ['kaʊ] - ['kaʊ] [sed] .
" The feast ends , " F'Kau - Kau - Kau said .
" 这 盛宴 结束 , " - - 考 - 考 说 .

"盛宴结束了，"F'Kau-Kau-Kau 说道。

" [naʊ] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] , [rɪ'tiːf] , [mʌst; məst] ['strædl] [ðə; ði]['kaʊns(ə)l] [stuːl] . "
" Now you and I , Retief , must straddle the Council Stool . "
" 现在 你 和 我 , 雷蒂夫 , 必须 跨骑 这 理事会 凳子 . "

"现在，你和我，雷蒂夫，必须共同坐上议会之座。"

" [aɪl] [biː; bi] ['ɑːnərd] , ['ædmərəb(ə)l] , " [rɪ'tiːf] [sed] .
" I'll be honored , Admirable , " Retief said .
" 患病的 是 荣幸 , 令人钦佩的 , " 雷蒂夫 说 .

“我将感到荣幸，先生，”雷蒂夫说道。

" [aɪ][mʌst; məst][ɪn'fɔːrm][maɪ] ['kɑːliːgz] . "
" I must inform my colleagues . "
" 我 必须 通知 我的 同事 . "

我必须通知我的同事们。

" ['kɑːliːgz] ?
" Colleagues ?
" 同事 ?

“同事？

" - - ['kaʊ] - ['kaʊ] [sed] .
" F'Kau - Kau - Kau said .
" - - 考 - 考 说 .

“F'Kau-Kau-Kau 说。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər] [tʃiːfs] [tuː; tə] ['pɑːrli] .
" It is for chiefs to parley .
" 它 是 为了 酋长们 到 谈判 .

“这是首领们应该协商的事情。”

[huː] [ʃæl; ʃəl] [spiːk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kɪŋ] [waɪl] [hiː; hi] [jet] [hæz; həz] [tʌŋ] [fɔːr; fər] [tɔːk] ? "
Who shall speak for a king while he yet has tongue for talk ? "
WHO 将 说话 为了 一个 国王 尽管 他 然而 有 舌头 为了 讲话 ? "

谁能替君王发言？他还有舌头可以说话。

" [ðə; ði] [jil] [wei] [ɪz][waɪz] , " [rɪ'tiːf] [sed] .
" The Yill way is wise , " Retief said .
" 这 yill 方式 是 明智的 , " 雷蒂夫 说 .

“伊尔人的方式是明智的，”雷蒂夫说。

- - ['kaʊ] - ['kaʊ] ['emptid] [ə; eɪ][skwɑːt] ['tʌmblər] [ʌv; əv] [pɪŋk] [bɪr] .
F'Kau - Kau - Kau emptied a squat tumbler of pink beer .
- - 考 - 考 清空 一个 蹲 不倒翁 的 粉色的 啤酒 .

F'Kau-Kau-Kau 倒空了一大杯粉色啤酒。

" [aɪ] [wɪl] [triːt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [rɪ'tiːf] , [æz; əz] ['vaɪsrɔɪ] ,
" I will treat with you , Retief , as viceroy ,
" 我 将要 对待 和 你 , 雷蒂夫 , 作为 总督 ,

“我将以总督的身份对待你，雷蒂夫，

[sɪns] [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] [jʊr; jər] [kɪŋ] [ɪz][oʊld][ænd; ənd][ðə; ði] [speɪs] [bɪ'twiːn] [wɜːrld] [ɪz][fɑːr] .
since as you say your king is old and the space between worlds is far .
自从 作为 你 说 你的 国王 是 老的 和 这 空间 之间 世界 是 远的 .

正如你所说，你们的国王年老体衰，而且世界之间的距离遥远。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][biː; bi][noʊ] ['skiːmɪŋ] ['ʌndɜ-lɪŋz] ['prɪvi] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['diːlɪŋz] .
But there shall be no scheming underlings privy to our dealings .
但 那里 将 是 不 心计 下属 私处 到 我们的 交易 .

但绝不允许任何阴险的下属知晓我们的交易。

" [hiː; hi] [grɪnd] [ə; eɪ] [jil] [grɪn] .
" He grinned a Yill grin .
" 他 咧嘴一笑 一个 yill 咧嘴笑 .

他露出了伊尔式的笑容。

" ['æftərwərdz] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [kə'raʊz] , [rɪ'tiːf] .
" Afterwards we shall carouse , Retief .
" 然后 我们 将 旋转木马 , 雷蒂夫 .

“之后我们将尽情狂欢，雷蒂夫。”

[ðə; ði]['kaʊns(ə)l] [stuːl] [ɪz][hɑːrd][ænd; ənd][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] ['hændmeɪdn] [dɪ'lektəb(ə)l] .

The	Council	Stool	is	hard	and	the	waiting	handmaidens	delectable	.
这	理事会	凳子	是	难的	和	这	等待	侍女	美味的	.

议事凳坚硬无比，侍奉的侍女却美艳动人。

[ðɪs] [meɪks] [fɔːr; fər] [kwɪk] [ə'griːmənt] .

This	makes	for	quick	agreement	.
这	制作	为了	快的	协议	.

这样可以快速达成协议。

" [rɪ'tiːf] [smaɪld] .

"	Retief	smiled	.
"	雷蒂夫	微笑	.

雷蒂夫笑了。

" [ðə; ði] [kɪŋ] [ɪz][waɪz] . "

"	The	king	is	wise	.	"
"	这	国王	是	明智的	.	"

“国王很有智慧。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ə; eɪ] ['biːɪŋ] [priˈfəːz] [wentʃiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [kaɪnd] , " - - ['kaʊ] - ['kaʊ] [sed] .

"	Of	course	,	a	being	prefers	wenches	of	his	own	kind	,	"	F'Kau	-	Kau	-	Kau	said	.
"	的	课程	,	一个	存在	偏好	女佣	的	他的	自己的	种类	,	"	-	-	考	-	考	说	.

“当然，一个生物更喜欢同类的女子，”F'Kau-Kau-Kau说道。

[hiː; hi] [beltʃt] .

He	belched	.
他	打嗝	.

他打了个嗝。

" [ðə; ði] ['mɪnɪstri] [ʌv; əv] ['kʌltʃər] [hæz; həz] [ɪm'pɔːrtɪd] ['sevrəl] ['teri] — [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [rɪ'tiːf] —

"	The	Ministry	of	Culture	has	imported	several	Terry	—	excuse	me	,	Retief	—
"	这	部	的	文化	有	进口	一些	特里	—	原谅	我	,	雷蒂夫	—

[tə'restriəl] [dʒɔɪ] - ['gɜ˞ːlz] , [sed] [tuː; tə][biː; bi][tɑːp] - [nɑːtʃ] ['spesimənz] .

Terrestrial	joy	-	girls	,	said	to	be	top	-	notch	specimens	.
陆生	喜悦	-	女孩们	,	说	到	是	顶部	-	缺口	标本	.

“文化部进口了几位特里——抱歉，是雷蒂夫——陆地上的快乐女孩，据说都是一流的品种。

[æt; ət] [liːst] [ðeɪ] [hæv; həv] ['veri] [fæt] - . "

At	least	they	have	very	fat	watchamacallits	.	"
在	至少	他们	有	非常	胖的	-	.	"

至少他们有很胖的瓦查马卡利特人。

" [ðə; ði] [kɪŋ] [ɪz][moʊst] [kən'sɪdərət] , " [rɪ'tiːf] [sed] .

"	The	king	is	most	considerate	,	"	Retief	said	.
"	这	国王	是	最多	周到	,	"	雷蒂夫	说	.

“国王真是体贴周到，”雷蒂夫说道。

" [let] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðen] , [rɪ'tiːf] .

"	Let	us	to	it	then	,	Retief	.
"	让	我们	到	它	然后	,	雷蒂夫	.

“那我们就开始吧，雷蒂夫。”

[aɪ] [meɪ] ['hæzərd][ə; eɪ] [flɪŋ] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] ['teri] , [maɪ'self] .

I	may	hazard	a	fling	with	one	of	your	Terries	,	myself	.
我	可能	冒险	一个	一扔	和	一	的	你的	毛巾	,	我	.

我本人或许会冒险和你们的某个特里发生一段露水情缘。

[aɪ]['fænsi][æn; ən][ə'keɪʒən(ə)l] [pər'vɜːrʒ(ə)n] .

I	fancy	an	occasional	perversion	.
我	想要	一个	偶然	变态	.

我偶尔会喜欢一些变态的东西。

" - - ['kaʊ] - ['kaʊ] [dʌg] [æn; ən] ['elboʊ] ['ɪntuː] [riːtiːfs] [saɪd] [ænd; ənd] [beˈləud] [wɪð; wɪθ] ['læftər] .
" **F'Kau - Kau - Kau dug an elbow into Retief's side and bellowed with laughter .**
" - - 考 - 考 挖 一个 弯头 进入 雷蒂夫的 边 和 咆哮 和 笑声 .

"F'Kau-Kau-Kau 用手肘顶了顶 Retief 的肋部，然后放声大笑。

[æmˈbæsədər] ['sprædli] ['hɜːrid] [tuː; tə] [ˌɪntər'sept] [rɪ'tiːf] [æz; əz] [hiː; hi] [krɔːst] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] [æt; ət]
Ambassador Spradley hurried to intercept Retief as he crossed to the door at
大使 斯普拉德利 慌忙 到 截距 雷蒂夫 作为 他 交叉 到 这 门 在
- - ['kaʊ] - [-] [saɪd] .
F'Kau - Kau - Kau's side .
- - 考 - KAU的 边 .

斯普拉德利大使急忙上前拦截正走向门口的雷蒂夫，他站在F'Kau-Kau-Kau身边。

" [rɪ'tiːf] , ['kaɪndli] [ɪk'skjuːs] [jɔːr'self] , [aɪ] [wɪʃ] [ə; eɪ] [wɜːrd] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] .
" **Retief , kindly excuse yourself , I wish a word with you .**
" 雷蒂夫 , 亲切地 原谅 你自己 , 我 希望 一个 单词 和 你 .

"雷蒂夫，请你离开一下，我想和你单独谈谈。"

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['aɪsi] .
" **His voice was icy .**
" 他的 嗓音 曾是 冰冷的 .

他的声音冰冷刺骨。

['mægnən] [stʊd] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] , ['gɔglɪŋ] .
Magnan stood behind him , goggling .
马格南 站立 在后面 他 , 戴眼镜 .

马格南站在他身后，瞪大了眼睛。

" ['mɪstər] . [æm'bæsədər] , [fər'gɪv] [maɪ] [ə'pærənt] ['ruːdnəs] , " [rɪ'tiːf] [sed] .
" **Mr . Ambassador , forgive my apparent rudeness , " Retief said .**
" 先生 . 大使 , 原谅 我的 明显 粗鲁 , " 雷蒂夫 说 .

"大使先生，请原谅我刚才的失礼，"雷蒂夫说道。

" [aɪ] [dəunt] [hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [naʊ] — — "
" **I don't have time to explain now — — "**
" 我 不 有 时间 到 解释 现在 — — "

我现在没时间解释——

" ['ruːdnəs] !
" **Rudeness !**
" 粗鲁 !

"粗鲁！"

" ['sprædli] [bɑːrkt] .
" **Spradley barked .**
" 斯普拉德利 吠叫 .

斯普拉德利吠叫道。

" [dəunt] [hæv; həv] [taɪm] , [eɪ] ?
" **Don't have time , eh ?**
" 不 有 时间 , 嗯 ?

"没时间是吗？"

[let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] — — "
Let me tell you — — "
让 我 告诉 你 — — "

让我告诉你——

" ['loʊər] [jʊr; jər] [vɔɪs] , ['mɪstər] . [æm'bæsədər] , " [rɪ'tiːf] [sed] .
" **Lower your voice , Mr . Ambassador , " Retief said .**
" 降低 你的 嗓音 , 先生 . 大使 , " 雷蒂夫 说 .

"大使先生，请降低音量。"雷蒂夫说道。

['sprædli] ['kwivəd] , [maʊθ] ['oʊpən] , ['spi:tʃləs] .
Spradley quivered , mouth open , speechless .
斯普拉德利 颤抖 , 嘴 打开 , 无言 .

斯普拉德利浑身颤抖，张着嘴，说不出话来。

" [ɪf] [ju:l] [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [weɪt] ['kwaɪətli] , " [rɪ'ti:f] [sed] , " [aɪ] [θɪŋk] — — "
" If you'll sit down and wait quietly , " Retief said , " I think — — "
" 如果 你会 坐 向下 和 等待 悄悄 , " 雷蒂夫 说 , " 我 思考 — — "

“如果你能坐下来安静地等着，”雷蒂夫说，“我想——”

" [ju:; jʊ] [θɪŋk] !
" You think !
" 你 思考 !

“您认为！

" ['sprædli] ['splʌtərd] .
" Spradley spluttered .
" 斯普拉德利 喷溅 .

斯普拉德利结结巴巴地说。

" ['saɪləns] !
" Silence !
" 沉默 !

“沉默！

" [rɪ'ti:f] [sed] .
" Retief said .
" 雷蒂夫 说 .

雷蒂夫说道。

['sprædli] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [ri:ti:fs] [feɪs] .
Spradley looked up at Retief's face .
斯普拉德利 看起来 向上 在 雷蒂夫的 脸 .

斯普拉德利抬头看着雷蒂夫的脸。

[hi:; hi] [stɛərd] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['ɪntu:] [ri:ti:fs] [greɪ] [aɪz] , [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd]
He stared for a moment into Retief's gray eyes , closed his mouth and
他 凝视 为了 一个 片刻 进入 雷蒂夫的 灰色的 眼睛 , 关闭 他的 嘴 和
['swɑ:loʊd] .
swallowed .
吞咽 .

他凝视着雷蒂夫灰色的眼睛片刻，闭上嘴，咽了口唾沫。

" [ðə; ði] [jil] [si:m] [tu:; tə] [hæv; həv] ['gɑ:tn] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [aɪm] [ɪn] [tʃɑ:rdʒ] , " [rɪ'ti:f] [sed] ,
" The Yill seem to have gotten the impression I'm in charge , " Retief said ,
" 这 yill 似乎 到 有 获得 这 印象 我是 在 收费 , " 雷蒂夫 说 ,

“伊尔人似乎觉得我是老大，”雷蒂夫说。

" [wi:l] [hæv; həv] [tu:; tə] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] . " [-]
" We'll have to keep it up . " [20]
" 出色地 有 到 保持 它 向上 . " [-]

“我们必须坚持下去。”[20]

" [bʌt; bət] — [bʌt; bət] — " ['sprædli] ['stʌtəd] .
" But — but — " Spradley stuttered .
" 但 — 但 — " 斯普拉德利 结巴 .

“但是——但是——”斯普拉德利结结巴巴地说。

[ðen] [hi:; hi] ['streɪtnd] .
Then he straightened .
然后 他 拉直 .

然后他直起身子。

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði][læst] [strɔ:] , " [hi:; hi] ['wɪspəd] ['hɔ:rsli] .

"	That	is	the	last	straw	,	"	he	whispered	hoarsely	.
"	那	是	这	最后的	稻草	,	"	他	低声说道	沙哑地	.

"这真是压垮骆驼的最后一根稻草，"他沙哑地低语道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [tə'restriəl] [æm'bæsədər] [ɪk'strɔ:rdəneri] [ænd; ənd]['mɪnɪstər]

"	I	am	the	Terrestrial	Ambassador	Extraordinary	and	Minister
"	我	是	这	陆生	大使	非凡的	和	部长

[ˌplenɪpə'tenʃəri; ˌplenɪpə'tenʃieri] .

Plenipotentiary	.
全权代表	.

"我是特命全权大使兼公使。"

['mægnən][hæz; həz][toʊld][ˌem 'i:] [ðæt] [wi:v] [bɪn] ['stʌdɪdli] [in'sʌltid] , [rɪ'pi:tɪdli] , [sɪns] [ðə; ði]

Magnan	has	told	me	that	we've	been	studiedly	insulted	,	repeatedly	,	since	the
马格南	有	讲述	我	那	我们已经	到过	仔细地	受辱	,	反复	,	自从	这

['moʊmənt][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][ə'raɪv(ə)l] .

moment	of	our	arrival	.
片刻	的	我们的	到达	.

马格南告诉我，自从我们抵达这里以来，我们就一直受到蓄意侮辱，而且是反复的。

[kept] ['weɪtɪŋ] [ɪn] ['bægɪdʒ] [ru:mz; rʊmz] , [træns'pɔ:tid] [ɪn] [rɪ'fju:z] ['lɒrɪz] , [hə:did] [ə'baʊt][wɪð; wɪθ]

Kept	waiting	in	baggage	rooms	,	transported	in	refuse	lorries	,	herded	about	with
保留	等待	在	行李	房间	,	运输	在	拒绝	货车	,	放牧	关于	和

['sɜ:rvənt] , ['ɔ:fərd] [swɪl] [æt; ət] ['teɪbl] .

servants	,	offered	swill	at	table	.
仆人	,	提供	泔水	在	桌子	.

被留在行李房等待，被装进垃圾车运送，被仆人驱赶着四处走动，餐桌上只提供泔水。

[naʊ] [aɪ][ænd; ənd][maɪ]['si:niər] [stɑ:f] , [ɑ:r; ər][left] ['ku:lɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] [hi:lz] ,

Now	I	and	my	senior	staff	,	are	left	cooling	our	heels	,
现在	我	和	我的	高级的	职员	,	是	左边	冷却	我们的	高跟鞋	,

现在我和我的高级职员们只能干等着了。

[wɪ'ðaʊt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][æn; ən] ['ɔ:diəns] [waɪl] [ðɪs] — [ðɪs] ['mʌltɪp(ə)l]['kaʊ]['pɜ:rs(ə)n]['hɑ:bnɑ:b]

without	so	much	as	an	audience	while	this	—	this	multiple	Kau	person	hobnobs
没有	所以	很多	作为	一个	观众	尽管	这	—	这	多种的	考	人	霍布诺布斯

[wɪð; wɪθ] — [wɪð; wɪθ] —

with	—	with	—
和	—	和	—

甚至连个观众都没有，而这——这几个考人却在——与——闲聊。

" - [vɔɪs] [broʊk] .

"	Spradley's	voice	broke	.
"	-	嗓音	打破	.

斯普拉德利的声音哽咽了。

" [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l]['heɪsti] , [rɪ'ti:f] , [ɪn] [ə'temptɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'streɪn] [ju:; jʊ] .

"	I	may	have	been	a	trifle	hasty	,	Retief	,	in	attempting	to	restrain	you	.
"	我	可能	有	到过	一个	琐事	仓促	,	雷蒂夫	,	在	尝试	到	抑制	你	.

"雷蒂夫，我当时试图阻止你，可能有点操之过急了。"

[blæs'fi:mɪŋ] [ðə; ði] ['neɪtɪv] [gɔdz][ænd; ənd] ['dʌmpɪŋ] [ðə; ði]['bæŋkwɪt] ['teɪbl] [ɑ:r; ər] ['ræðər] [ɪk'stri:m]

Blaspheming	the	native	gods	and	dumping	the	banquet	table	are	rather	extreme
亵渎神明	这	本国的	神	和	倾销	这	宴会	桌子	是	相当	极端

['meʒərz] ,

measures	,
措施	,

亵渎本土神灵和倾倒宴席都是相当极端的做法。

[bʌt; bət][jʊr; jər] [rɪ'zentmənt] [wʌz; wəz][pər'hæps] ['pɑ:rʃəli] ['dʒʌstɪfaɪd] .

but	your	resentment	was	perhaps	partially	justified	.
但	你的	怨恨	曾是	也许	部分	合理的	.

但你的怨恨或许有一定道理。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [prɪ'perd] [tu:; tə][bi:; bi] ['li:niənt] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .

I	am	prepared	to	be	lenient	with	you	.
我	是	准备	到	是	宽容	和	你	.

我愿意对你宽容一些。

" [hi:; hi] [fɪkst] [ə; eɪ] ['kɑ:lərɪk] [aɪ] [ɑ:n] [rɪ'ti:f] .

"	He	fixed	a	choleric	eye	on	Retief	.
"	他	固定的	一个	胆汁质	眼睛	在	雷蒂夫	.

他用充满敌意的目光盯着雷蒂夫。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɔ:kɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] ['mi:tɪŋ] , ['mɪstər] . [rɪ'ti:f] .

"	I	am	walking	out	of	this	meeting	,	Mr	.	Retief	.
"	我	是	步行	出去	的	这	会议	,	先生	.	雷蒂夫	.

“雷蒂夫先生，我要退出这次会议了。”

[aɪl] [teɪk] [noʊ] [mɔ:r] [ʌv; əv] [ði:z] [dɪ'lɪbərət] ['pɜ:rsən(ə)l] — — "

I'll	take	no	more	of	these	deliberate	personal	—	—	"
患病的	拿	不	更多的	的	这些	商榷	个人的	—	—	"

我不会再容忍这种蓄意的个人攻击——”

" [ðæts] [ɪ'nʌf] , " [rɪ'ti:f] [snæpt] .

"	That's	enough	,	"	Retief	snapped	.
"	那就是	足够的	,	"	雷蒂夫	啪啪	.

“够了！”雷蒂夫厉声说道。

" [jʊə(r)] ['ki:pɪŋ] [ðə; ði] [kɪŋ] ['weɪtɪŋ] .

"	You're	keeping	the	king	waiting	.
"	你是	保持	这	国王	等待	.

你让国王久等了。

[get] [bæk] [tu:; tə][jʊr; jər] [tʃer] [ænd; ənd][sɪt][ðer; ðər][ʌn'tɪl][aɪ] [kʌm] [bæk] .

Get	back	to	your	chair	and	sit	there	until	I	come	back	.
得到	后退	到	你的	椅子	和	坐	那里	直到	我	来	后退	.

回到你的椅子上坐下，等我回来。

" ['mægnən] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

"	Magnan	found	his	voice	.
"	马格南	成立	他的	嗓音	.

“马格南终于找到了自己的声音。”

" [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['goʊɪŋ][tu:; tə][du:] , [rɪ'ti:f] ? "

"	What	are	you	going	to	do	,	Retief	?	"
"	什么	是	你	去	到	做	,	雷蒂夫	?	"

“雷蒂夫，你打算怎么办？”

" [aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə]['hænd(ə)l][ðə; ði][nɪˌgoʊʃi'eɪʃ(ə)n] , " [rɪ'ti:f] [sed] .

"	I'm	going	to	handle	the	negotiation	,	"	Retief	said	.
"	我是	去	到	处理	这	谈判	,	"	雷蒂夫	说	.

“我会负责谈判，”雷蒂夫说。

[hi:; hi]['hændɪd]['mægnən][hɪz; ɪz] ['empti] [glæs] .

He	handed	Magnan	his	empty	glass	.
他	递交	马格南	他的	空的	玻璃	.

他把空杯子递给了马格南。

" [naʊ] [goʊ][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd][wɜ:rk][ɑ:n][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] .

"	Now	go	sit	down	and	work	on	the	Image	.
"	现在	去	坐	向下	和	工作	在	这	图像	.

现在请坐下来处理图像。

" [æt; ət][hɪz; ɪz][desk][ɪn][ðə; ði][ˌviː aɪ ˈpiː][swiːt] [əˈbɔːrd] [ðə; ði] [ˈɔrbətɪŋ] [kɔːr] [ˈves(ə)l] ,
" At his desk in the VIP suite aboard the orbiting Corps vessel ,
" 在 他的 桌子 在 这 VIP 套房 船上 这 轨道 兵团 血管 ,

“他在环绕地球运行的海军陆战队飞船的贵宾套房的办公桌前，

[æmˈbæsədər] [ˈsprædli] [pɜːrst] [hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd] [lʊkt] [sɪˈvɪrli] [æt; ət][vaɪs] - [ˈkɑːns(ə)l] [rɪˈtiːf] .
Ambassador Spradley pursed his lips and looked severely at Vice - Consul Retief .
大使 斯普拉德利 攥紧 他的 嘴唇 和 看起来 严重 在 副 - 领事 雷蒂夫 .

斯普拉德利大使抿了抿嘴，严厉地看着副领事雷蒂夫。

" [ˈfɜːrðər] , " [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ][hæv; həv] [dɪˈspleɪd] [ə; eɪ] [kəmˈpliːt] [læk] [ʌv; əv] [ˌʌndərˈstændɪŋ]
" Further , " he said , " you have displayed a complete lack of understanding
" 更远 , " 他 说 , " 你 有 显示 一个 完全的 缺少 的 理解
[ʌv; əv] [kɔːr] [ˈdɪsəplɪn] ,
of Corps discipline ,
的 兵团 纪律 ,

“此外，”他说，“你完全缺乏对军团纪律的理解。”

[ðə; ði] [rɪˈspekt] [duː] [ə; eɪ]['siːniər]['eɪdʒənt] , ['iːv(ə)n][ðə; ði]['beɪsɪk] ['kəːtisiz] .
the respect due a senior agent , even the basic courtesies .
这 尊重 到期的 一个 高级的 代理人 , 甚至 这 基本的 礼貌 .

对资深经纪人应有的尊重，哪怕是最基本的礼貌。

[jʊr; jər] ['ægrəveɪtɪd] [dɪˈspleɪz] [ʌv; əv] ['tempər] ,
Your aggravated displays of temper ,
你的 加重 显示器 的 脾气 ,

你恼怒的脾气表现，

[ɪl] - [taɪmd] ['aʊtˌbɜːsts] [ʌv; əv] ['vaɪələns] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][ɪnˈkredəb(ə)l] ['ærəgəns] [ɪn][ðə; ði]
ill - timed outbursts of violence and almost incredible arrogance in the
患病的 - 定时 爆发 的 暴力 和 几乎 极好的 傲慢 在 这
[əˈsʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv] [əˈθɔːrəti] [meɪk] [jʊr; jər] ['fɜːrðər] [rɪˈtenʃ(ə)n] [æz; əz][æn; ən]['ɑːfɪsər] - ['eɪdʒənt][ʌv; əv]
assumption of authority make your further retention as an officer - agent of
假设 的 权威 制作 你的 更远 保留 作为 一个 官 - 代理人 的
[ðə; ði][ˌdɪpləˈmætɪk] [kɔːr] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] .
the Diplomatic Corps impossible .
这 外交 兵团 不可能的 .

不合时宜的暴力行为和近乎令人难以置信的傲慢态度，使得你无法继续担任外交使团的官员和特工。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] ['ðerfɔːr] [biː; bi][maɪ] [ʌnˈhæpi] ['duːti][tuː; tə] [ˌrekəˈmend] [jʊr; jər] [ɪˈmiːdiət] — —
It will therefore be my unhappy duty to recommend your immediate — —
它 将要 所以 是 我的 不开心 责任 到 推荐 你的 即时 — —

因此，我不得不遗憾地建议您立即——

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mjuːtɪd] [bʌz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kəˈmjuːnɪkeɪtər] .
" There was a muted buzz from the communicator .
" 那里 曾是 一个 静音 嗡嗡声 从 这 沟通者 .

通讯器发出微弱的嗡嗡声。

[ðə; ði] [æmˈbæsədər] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .
The ambassador cleared his throat .
这 大使 已清除 他的 喉 .

大使清了清嗓子。

" [wel] ? "
" Well ? "
" 出色地 ? "

“出色地？ ”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

伊莲之道(The Yillian Way)
第2/2页

" [ə; eɪ]['sɪgnəl][frʌm; frəm]['sektər][ˌeɪtʃ 'kjuː] , ['mɪstər] . [æm'bæsədər] , " [ə; eɪ] [vɔɪs] [sed] .
" A signal from Sector HQ , Mr . Ambassador , " a voice said .
" 一个 信号 从 行业 总部 , 先生 . 大使 , " 一个 嗓音 说 .

"大使先生，这是来自区总部的信号。"一个声音说道。

" [wel] , [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , " ['sprædli] [snæpt] .
" Well , read it , " Spradley snapped .
" 出色地 , 读 它 , " 斯普拉德利 啪啪 .

"那就读读看，"斯普拉德利厉声说道。

" [skɪp][ðə; ði] [prɪ'lɪmɪnərɪz] . "
" Skip the preliminaries . "
" 跳过 这 预备工作 . "

"跳过前奏。"

" [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz][ɑːn][ðə; ði] [ʌn'presɪdentɪd] [sək'ses] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['mɪʃ(ə)n] .
" Congratulations on the unprecedented success of your mission .
" 恭喜! 在 这 空前的 成功 的 你的 使命 .

祝贺你们的任务取得了前所未有的成功。

[ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] [ə'griːmənt] [trænz'mɪtɪd] [baɪ][juː; jʊ] [ɪm'bɑːdi] [ə; eɪ][moʊst] ['feɪvərəbl] [ˌrezə'luːʃ(ə)n]
The articles of agreement transmitted by you embody a most favorable resolution
这 文章 的 协议 传输 经过 你 体现 一个 最多 有利 解决
[ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfɪkəlt] [-]
of the difficult [21]
的 这 难的 [-]

你提交的协议条款体现了解决这一难题的最有利决议[21]

[saɪ'rinɪən][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,
Sirenian situation ,
海牛 情况 ,

塞壬情境，

[ænd; ənd] [wɪl] [fɔːrm][ðə; ði]['beɪsɪs][ʌv; əv] [kən'tɪnjuːd] ['æmɪkəb(ə)l] [rɪ'leɪʃnz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tə'restriəl]
and will form the basis of continued amicable relations between the Terrestrial
和 将要 形式 这 基础 的 持续 友好的 关系 之间 这 陆生
[steɪts] [ænd; ənd][ðə; ði] [jil] ['empaɪər] .
States and the Yill Empire .
各州 和 这 yill 帝国 .

这将构成陆地诸国与伊尔帝国之间继续保持友好关系的基础。

[tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər][stɑːf] , [fʊl] ['kredɪt][ɪz] [duː] [fɔːr; fər][ə; eɪ][dʒɑːb] [wel] [dʌn] .
To you and your staff , full credit is due for a job well done .
到 你 和 你的 职员 , 满的 信用 是 到期的 为了 一个 工作 出色地 完毕 .

您和您的员工出色地完成了工作，理应获得全部赞誉。

[saɪnd] , ['depjuti] [ə'sɪstənt] ['sekrəteri] — —
Signed , Deputy Assistant Secretary — —
签名 , 副 助手 秘书 — —

副助理部长签名——

" ['sprædli] [kʌt] [ɔːf][ðə; ði] [vɔɪs] [ɪm'peɪʃntli] .
" Spradley cut off the voice impatiently .
" 斯普拉德利 切 离开 这 嗓音 不耐烦地 .

斯普拉德利不耐烦地打断了对方的声音。

[hiː; hi] ['ʃʌfəld] ['pepərz] , [aɪd] [rɪ'tiːf] ['ʃɑːrpli] .
He **shuffled** **papers** **,** **eyed** **Retief** **sharply** **.**
他 洗牌 文件 , 眼睛 雷蒂夫 尖锐地 .

他翻动着文件，目光锐利地扫过雷蒂夫。

" [ˌsuːpər'fɪʃəli] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
" Superficially , of course ,
" 表面上 , 的 课程 ,

"当然，这只是表面上的。"

[æn; ən] [ˌʌnɪ'nɪʃieɪtɪd] [əb'zɜːrvər] [maɪt] [liːp] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] — [ɑː] — [rɪ'zʌlts] [ðæt]
an uninitiated observer might leap to the conclusion that the — ah — results that
一个 新手 观察员 可能 飞跃 到 这 结论 那 这 — 啊 — 结果 那
[wɜːr; wər] [prə'duːst] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðiːz] . . . [ɑː] . . . [ɪregjʊ'lærɪtɪz] ['dʒʌstɪfaɪ][ðə; ði] ['lætər] .
were produced in spite of these . . . ah . . . irregularities justify the latter .
是 生产 在 尽管如此 的 这些 . . . 啊 . . . 违规行为 证明合法 这 后者 .

一个不了解内情的观察者可能会得出这样的结论：尽管存在这些……不规则之处，但所取得的结果证明了后者的合理性。

" [ðə; ði] [æm'bæsədər] [smaɪld] [ə; eɪ][sæd] , [waɪz] [smaɪl] .
" The Ambassador smiled a sad , wise smile .
" 这 大使 微笑 一个 伤心 , 明智的 微笑 .

大使露出了悲伤而睿智的微笑。

" [ðɪs] [ɪz][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [keɪs] , " [hiː; hi] [sed] .
" This is far from the case , " he said .
" 这 是 远的 从 这 案件 , " 他 说 .

"事实远非如此，"他说。

" [aɪ] — —
" I — —
" 我 — —

"我 -

" [ðə; ði] [kə'mjuːnɪkeɪtər] [bɜːpt] ['sɔːftli] .
" The communicator burped softly .
" 这 沟通者 打嗝 轻轻 .

通讯器轻轻打了个嗝。

" [kən'faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] !
" Confound it !
" 混杂 它 !

真该死！

" ['sprædli] ['mʌtəd] .
" Spradley muttered .
" 斯普拉德利 低声说道 .

斯普拉德利低声说道。

" [jes] ? "
" Yes ? "
" 是的 ? "

"是的？ "

" ['mɪstər] . - - ['kaɪ][hæz; həz] [ə'raɪvd] , " [ðə; ði] [vɔɪs] [sed] .
" Mr . T'Cai - Cai has arrived , " the voice said .
" 先生 . - - 蔡 有 到达的 , " 这 嗓音 说 .

"T'Cai-Cai 先生到了，"那个声音说道。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] — — "
" Shall I — — "
" 将 我 — — "

"我该——"

" [send][hɪm; ɪm][ɪn][æt; ət][wʌns] .
" **Send** **him** **in** **at** **once** **.**
" 发送 他 在 在 一次 .

“立刻把他送进去。”

" ['sprædli] [glɑ:nst] [æt; ət] [rɪ'ti:f] .
" **Spradley** **glanced** **at** **Retief** **.**
" 斯普拉德利 瞥了一眼 在 雷蒂夫 .

斯普拉德利瞥了雷蒂夫一眼。

" ['oʊnli][ə; eɪ] [tu:] - ['sɪləb(ə)l][mæn] , [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] [ə'tempt] [tu:; tə] [kə'rekt] [ði:z] [fɔ:ls]
" **Only** **a** **two** **-** **syllable** **man** **,** **but** **I** **shall** **attempt** **to** **correct** **these** **false**
" 仅有的 一个 二 - 音节 男人 , 但 我 将 试图 到 正确的 这些 错误的
[im'preʃəns] , [meɪk] [sʌm; səm][ə'mendz] . . . .
impressions **,** **make** **some** **amends** **.** **.** **.** **.**
印象 , 制作 一些 修改 . . . .

“我只是个只会说两个音节词的人，但我会努力纠正这些错误的印象，做出一些弥补……”

" [ðə; ði] [tu:] [tə'restriəl] ['weɪtɪd] ['saɪləntli][ʌn'tɪl][ðə; ði] [jil] ['proʊtəkɑ:l] [tʃi:f] [tæpt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r]
" **The** **two** **Terrestrials** **waited** **silently** **until** **the** **Yill** **Protocol** **chief** **tapped** **at** **the** **door**
" 这 二 陆生动物 等待 默默 直到 这 yill 协议 首席 轻敲 在 这 门
.
:
.

“两名地球人静静地等待着，直到伊尔协议主管敲响了房门。

" [aɪ][hoʊp] , " [ðə; ði] [æm'bæsədər] [sed] ,
" **I** **hope** **,** " **the** **ambassador** **said** **,**
" 我 希望 , " 这 大使 说 ,

“我希望，”大使说。

" [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [tu:; tə] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][jʊr; jər][ʌn'ju:ʒuəl][pə'zɪʃ(ə)n] .
" **that** **you** **will** **resist** **the** **impulse** **to** **take** **advantage** **of** **your** **unusual** **position** **.**
" 那 你 将要 抵抗 这 冲动 到 拿 优势 的 你的 异常 位置 .

“你要克制住利用自己特殊地位的冲动。”

" [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] .
" **He** **looked** **at** **the** **door** **.**
" 他 看起来 在 这 门 .

他看着门。

" [kʌm] [ɪn] .
" **Come** **in** **.**
" 来 在 .

“进来。

" - - ['kaɪ] [stept] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] , [glɑ:nst] [æt; ət] ['sprædli] , [tɜ:rnd] [tu:; tə] [gri:t] [rɪ'ti:f] [ɪn]
" **T'Cai** **-** **Cai** **stepped** **into** **the** **room** **,** **glanced** **at** **Spradley** **,** **turned** **to** **greet** **Retief** **in**
" - - 蔡 步 进入 这 房间 , 瞥了一眼 在 斯普拉德利 , 转向 到 迎接 雷蒂夫 在
['vɑ:ljəb(ə)l] [jil] .
voluble **Yill** **.**
健谈的 yill .

“T'Cai-Cai走进房间，瞥了一眼Spradley，然后转身用滔滔不绝的Yill语向Retief打招呼。

[hi:; hi] ['raʊndɪd] [ðə; ði][desk][tu:; tə][ðə; ði] [æm'bæsədɝz] [tʃer] , ['moʊʃənd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:]
He **rounded** **the** **desk** **to** **the** **ambassador's** **chair** **,** **motioned** **him** **from** **it**
他 圆润 这 桌子 到 这 大使的 椅子 , 示意 他 从 它
[ænd; ənd][sæt] [daʊn] .
and **sat** **down** **.**
和 卫星 向下 .

他绕过桌子走到大使的椅子旁，示意他离开，然后坐了下来。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][sər'praɪz][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [rɪ'ti:f] , " [hi:; hi] [sed] , [ɪn] ['terən] .
" I have a surprise for you , Retief , " he said , in Terran .
" 我 有 一个 惊喜 为了 你 , 雷蒂夫 , " 他 说 , 在 泰伦 .

"我有个惊喜要给你，雷蒂夫，"他用泰拉语说道。

" [aɪ][maɪ'self][hæv; həv] [meɪd] [ju:z][ʌv; əv][ðə; ði] ['ti:tʃɪŋ] [mə'ʃi:n] [ju:; jʊ][soʊ]['kaɪndli][lent][ju: 'es] . "
" I myself have made use of the teaching machine you so kindly lent us . "
" 我 我 有 制成 使用 的 这 教学 机器 你 所以 亲切地 借出的 我们 . "

"我本人也使用过您慷慨借给我们的教学设备。"

" [ðæts] [faɪn] .
" That's fine .
" 那就是 美好的 .

"没关系。

- - ['kaɪ] , " [rɪ'ti:f] [sed] .
T'Cai - Cai , " Retief said .
- - 蔡 , " 雷蒂夫 说 .

"T'Cai-Cai，"Retief说道。

" [aɪm] [ʃʊr] ['mɪstər] . ['sprædli] [wɪl][bi:; bi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['hɪrɪŋ] [wʌt] [wi:; wi][hæv; həv][tu:; tə][seɪ] . "
" I'm sure Mr . Spradley will be interested in hearing what we have to say . "
" 我是 当然 先生 . 斯普拉德利 将要 是 感兴趣的 在 听力 什么 我们 有 到 说 . "

"我相信斯普拉德利先生会很乐意听听我们的看法。"

" ['nevər] [maɪnd] , " [ðə; ði] [jil] [sed] .
" Never mind , " the Yill said .
" 绝不 头脑 , " 这 yill 说 .

"没关系，"伊尔说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] ['oʊnli] ['soʊʃəli] .
" I am here only socially .
" 我 是 这里 仅有的 社会 .

我来这里只是社交活动。

" [hi:; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd][ðə; ði] [ru:m] .
" He looked around the room .
" 他 看起来 大约 这 房间 .

他环顾了一下房间。

" [soʊ] ['pleɪnli] [ju:; jʊ] ['dekəreɪt] [jʊr; jər] ['tʃeɪmbər] .
" So plainly you decorate your chamber .
" 所以 显然 你 装饰 你的 房间 .

"所以你就简单地装饰你的房间。"

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [ɔ:'stɪr] [tʃɑ:rm] .
But it has a certain austere charm .
但 它 有 一个 肯定 简朴 魅力 .

但它有一种质朴的魅力。

" [hi:; hi] [læft] [ə; eɪ] [jil] [læf] .
" He laughed a Yill laugh .
" 他 笑了 一个 yill 笑 .

他发出了一声怪异的笑声。

" [oʊ] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ][streɪndʒ] [bri:d] , [ju:; jʊ] [tə'restriəl] .
" Oh , you are a strange breed , you Terrestrials .
" 哦 , 你 是 一个 奇怪的 品种 , 你 陆生动物 .

"哦，你们这些地球人真是奇怪的物种。"

[ju:; jʊ] [sər'praɪzd] [ˌju: 'es][ɔ:l] .
You surprised us all .
你 惊讶 我们 全部 .

你让我们所有人都感到意外。

[juː; jʊ] [noʊ] , [wʌn] ['hiːrz] [sʌtʃ] [aʊt'lændɪʃ] ['stɔːriz] .
You know , one hears such outlandish stories .
你 知道 , 一 听到 这样的 古怪的 故事 .

你知道，人们总是会听到一些离奇古怪的故事。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][ɪn] ['kɑːnfɪdəns] , [wiː; wi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] . "
I tell you in confidence , we had expected you to be overpushes . "
我 告诉 你 在 信心 , 我们 有 预期的 你 到 是 过度推动 . "

我私下告诉你，我们原本以为你会受到过激反应。

" ['puʃəuvəz] , " ['sprædli] [sed] , ['toʊnləsli] .
" Pushovers , " Spradley said , tonelessly .
" 软弱可欺 , " 斯普拉德利 说 , 无声地 .

"软柿子，"斯普拉德利语气平淡地说。

" [sʌtʃ] [rɪ'streɪnt] !
" Such restraint !
" 这样的 克制 !

如此克制！

[wʌt] ['pleʒər] [juː; jʊ] [geɪv] [tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv][juː 'es] , [laɪk][maɪ'self][ʌv; əv] [kɔːrs] ,
What pleasure you gave to those of us , like myself of course ,
什么 乐趣 你 给予 到 那些 的 我们 , 喜欢 我 的 课程 ,

你给我们这些像我一样的人带来了多么大的快乐啊！

[huː] [ə'priːʃieɪtɪd] [jʊr; jər][græsp][ʌv; əv]['proʊtəkɑːl] .
who appreciated your grasp of protocol .
WHO 感谢 你的 抓牢 的 协议 .

他们很欣赏你对礼仪的掌握。

[sʌtʃ] [fɪ'nes] !
Such finesse !
这样的 技巧 !

真是精妙绝伦！

[haʊ] ['sʌtəli] [juː; jʊ] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [ɪg'nɔːr] [iːtʃ] ['oʊvərtʃər] , [waɪl] ['niːtli] [ə'vɔɪdɪŋ] ['æktʃuəl]
How subtly you appeared to ignore each overture , while neatly avoiding actual
如何 微妙地 你 出现 到 忽略 每个 序曲 , 尽管 整齐地 避免 实际的
[kən˩tæmɪ'neɪʃ(ə)n] .
contamination .
污染 .

你巧妙地对每一次示好都视而不见，同时又巧妙地避免了实际的接触。

[aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ðoʊz] [huː] [θɔːt] — [pʊr] [fuːlz] — [ðæt] [juː; jʊ]
I can tell you , there were those who thought — poor fools — that you
我 能 告诉 你 , 那里 是 那些 WHO 想法 — 贫穷的 傻瓜 — 那 你
[hæd; həd][noʊ][græsp][ʌv; əv] ['etɪkət] .
had no grasp of etiquette .
有 不 抓牢 的 礼仪 .

我可以告诉你，有些人——真是可怜的傻瓜——认为你不懂礼仪。

[haʊ] ['grætɪfaɪd][wiː; wi][wɜːr; wər] , [wiː; wi] [prə'feʃənl] , [-]
How gratified we were , we professionals , [22]
如何 满意 我们 是 , 我们 专业人士 , [-]

我们这些专业人士感到多么欣慰啊！[22]

[huː] [kʊd; kəd] [ə'priːʃieɪt] [jʊr; jər][ˌvɜːrtʃu'ɑːsəti] — [wen] [juː; jʊ] [pleɪst] ['mætərz] [ɑːn][ə; eɪ]
who could appreciate your virtuosity — when you placed matters on a
WHO 可以 欣赏 你的 精湛技艺 — 什么时候 你 放置 事情 在 一个
['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]['beɪsɪs][baɪ] [spɜːnɪŋ] [ðə; ðɪ][kæts] - - [miːt] .
comfortable basis by spurning the cats ' - - meat .
舒服的 基础 经过 拒绝 这 猫 - - 肉 .

谁能欣赏你的高超技艺——当你拒绝猫肉，让事情朝着舒适的方向发展时。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ʃɪr] [ˈpleʒər] [ðen] , [ˈweɪtɪŋ] , [tuː; tə] [siː] [wʌt] [fɔːrm][jʊr; jər][ˈkɑːmplɪmənt] [wʊd]
It **was** **sheer** **pleasure** **then** **,** **waiting** **,** **to** **see** **what** **form** **your** **compliment** **would**
它 曾是 透明 乐趣 然后 , 等待 , 到 看 什么 形式 你的 赞扬 会
[teɪk] .
take **.**
拿 .

那时，等待着你的赞美会以何种形式出现，本身就是一种纯粹的乐趣。

" [ðə; ðɪ] [jɪl] [ˈɔːfərd] [ˈɔrɪndʒ] [sɪˈgɑːrz] , [stʌft] [wʌn][ɪn][hɪz; ɪz][ˈnɑːstrəl] .
" **The** **Yill** **offered** **orange** **cigars** **,** **stuffed** **one** **in** **his** **nostril** **.**
" 这 yill 提供 橙子 雪茄 , 填充 一 在 他的 鼻孔 .

“伊尔人递上橙色雪茄，把一根塞进鼻孔里。”

" [aɪ] [kənˈfes] [ˈiːv(ə)n][aɪ][hæd; həd][nɑːt] [hoʊpt] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [ˈɑːnər] [ˈaʊər; ɑːr][ˈædmərəb(ə)l][soʊ]
" **I** **confess** **even** **I** **had** **not** **hoped** **that** **you** **would** **honor** **our** **Admirable** **so**
" 我 承认 甚至 我 有 不是 希望 那 你 会 荣誉 我们的 令人钦佩的 所以
[ˈsɪgnəli] .
signally **.**
发出信号 .

“我承认，我没想到您会如此隆重地表彰我们敬爱的长者。”

[oʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈpleʒər] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] [ˈfeloʊ] [prəˈfeʃənl] , [huː] [ˌʌndərˈstænd][ðə; ðɪ]
Oh **,** **it** **is** **a** **pleasure** **to** **deal** **with** **fellow** **professionals** **,** **who** **understand** **the**
哦 , 它 是 一个 乐趣 到 交易 和 同伴 专业人士 , WHO 理解 这
[ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv][ˈproʊtəkɑːl] !
meaning **of** **protocol** **!**
意义 的 协议 !

哦，能与理解礼仪规范的同行们共事真是太好了！

" [æmˈbæsədər] [ˈsprædli] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈtʃoʊkɪŋ] [saʊnd] .
" **Ambassador** **Spradley** **made** **a** **choking** **sound** **.**
" 大使 斯普拉德利 制成 一个 窒息 声音 .

斯普拉德利大使发出了一声哽咽声。

" [ðɪs] [ˈfeloʊ] [hæz; həz] [kɔːt] [ə; eɪ] [tʃɪl] , " - - [ˈkaɪ] [sed] .
" **This** **fellow** **has** **caught** **a** **chill** **,** **"** **T'Cai** **-** **Cai** **said** **.**
" 这 同伴 有 捕捉 一个 寒意 , " - - 蔡 说 .

“这家伙着凉了，”T'Cai-Cai说道。

[hiː; hi] [aɪd] [ˈsprædli] [ˈduːbiəsli] .
He **eyed** **Spradley** **dubiously** **.**
他 眼睛 斯普拉德利 可疑地 .

他狐疑地打量着斯普拉德利。

" [step] [bæk] , [maɪ][mæn] .
" **Step** **back** **,** **my** **man** **.**
" 步 后退 , 我的 男人 .

“退后，兄弟。”

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈhaɪli] [səˈseptəb(ə)l] .
I **am** **highly** **susceptible** **.**
我 是 高度 易受影响的 .

我极易受影响。

" [ðer; ðər][ɪz][wʌn][bɪt][ʌv; əv] [ˈbɪznəs] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ˈpleʒər] [ɪn] [əˈtendɪŋ] [tuː; tə] ,
" **There** **is** **one** **bit** **of** **business** **I** **shall** **take** **pleasure** **in** **attending** **to** **,**
" 那里 是 一 少量 的 商业 我 将 拿 乐趣 在 参加 到 ,

“有一件事我很乐意处理，

[maɪ] [dɪr] [rɪˈtiːf] , " - - [ˈkaɪ] [went] [ɑːn] .
my **dear** **Retief** **,** **"** **T'Cai** **-** **Cai** **went** **on** **.**
我的 亲爱的 雷蒂夫 , " - - 蔡 去 在 .

“我亲爱的雷蒂夫，”T'Cai-Cai 继续说道。

[hiː; hi] [druː] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]['peɪpər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['retɪkjuːl] .

He	drew	a	large	paper	from	his	reticule	.
他	画	一个	大的	纸	从	他的	网状物	.

他从手提包里掏出一张大纸。

" [ðə; ðɪ]['ædmərəb(ə)l][ɪz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæn; ðən] [nʌn] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [jɔːr'selｆ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]

"	The	Admirable	is	determined	than	none	other	than	yourself	shall	be
"	这	令人钦佩的	是	决定	比	没有任何	其他	比	你自己	将	是

[ə'kredɪtɪd] [hɪr] .

accredited	here	.
认证	这里	.

"这位令人钦佩的人物决心，除了你之外，任何人都不能在这里获得认可。"

[aɪ][hæv; həv] [hɪr] [maɪ] ['gʌvɜ˞nmənts] [ˌeksɪ'kweɪtər] [kən'fɜːmɪŋ] [juː; jʊ][æz; əz] [tə'restriəl] ['kɑːns(ə)l] -

I	have	here	my	government's	exequatur	confirming	you	as	Terrestrial	consul	-
我	有	这里	我的	政府的	执行	确认	你	作为	陆生	领事	-

['dʒen(ə)rəl][tuː; tə] [jil] .

general	to	Yill	.
一般的	到	yill	.

我这里有我国政府的委任状，确认您为驻伊尔陆地总领事。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [lʊk] ['fɔːrwərd][tuː; tə][jʊr; jər][prɑːmpt][rɪ'tɜːrn] .

We	shall	look	forward	to	your	prompt	return	.
我们	将	看	向前	到	你的	迅速的	返回	.

我们期待您的尽快回复。

" [rɪ'tiːf] [lʊkt] [æt; ət] ['sprædli] .

"	Retief	looked	at	Spradley	.
"	雷蒂夫	看起来	在	斯普拉德利	.

雷蒂夫看着斯普拉德利。

" [aɪm] [ʃʊr] [ðə; ðɪ] [kɔːr] [wɪl] [ə'griː] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I'm	sure	the	Corps	will	agree	,	"	he	said	.
"	我是	当然	这	兵团	将要	同意	,	"	他	说	.

"我相信海军陆战队也会同意的，"他说。

" [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['goʊɪŋ] , " - - ['kaɪ] [sed] .

"	Then	I	shall	be	going	,	"	T'Cai	-	Cai	said	.
"	然后	我	将	是	去	,	"	-	-	蔡	说	.

"那我就走了。"柴柴说道。

[hiː; hi] [stʊd] [ʌp] .

He	stood	up	.
他	站立	向上	.

他站了起来。

" ['hɜːri] [bæk] [tuː; tə][juː 'es] , [rɪ'tiːf] .

"	Hurry	back	to	us	,	Retief	.
"	匆忙	后退	到	我们	,	雷蒂夫	.

"雷蒂夫，快点回来。"

[ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ʌv; əv] [jil] . "

There	is	much	that	I	would	show	you	of	Yill	.	"
那里	是	很多	那	我	会	展示	你	的	yill	.	"

关于伊尔，我有很多想带你们看的。

" [aɪl] ['hɜːri] , " [rɪ'tiːf] [sed] [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jil] [wɪŋk] :

"	I'll	hurry	,	"	Retief	said	and	,	with	a	Yill	wink	:
"	患病的	匆忙	,	"	雷蒂夫	说	和	,	和	一个	yill	眨眼	:

"我会快点的，"雷蒂夫说着，还朝伊尔眨了眨眼：

" [tə'geðər] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] ['meni] [haɪ] [ænd; ənd] ['splendɪd] [θɪŋz] !
" Together we shall see many high and splendid things !
" 一起 我们 将 看 许多 高的 和 灿烂 事物 !

我们将一起见证许多伟大而辉煌的事物!

" [end]
" END
" 结尾

"结尾

['kʌmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mɑːrtʃ] ['ɪʃuː] [ʌv; əv] [ɪf] —
Coming in the March issue of If —
未来 在 这 行进 问题 的 如果 —

即将刊登于三月刊的《如果》杂志——

[ðə; ði] ['mædmən] [frʌm; frəm] [ɜːrθ]
THE MADMAN FROM EARTH
这 狂人 从 地球

来自地球的疯子

[baɪ] [kiːθ] [laʊmɚ]
by Keith Laumer
经过 基思 劳默

作者：基思·劳默

['tɪbəlt]
TYBALT
提伯尔特

提伯特

[baɪ] ['stiːvən] ['bɑːr]
by Stephen Barr
经过 史蒂芬 巴尔

作者：斯蒂芬·巴尔

[ə; eɪ] [greɪt] [nuː] ['kʌvər] [ˌnɑːvl'et] [baɪ] ['puːl] ['ændərsn] — [plʌs] [ʃɔːrt] ['stɔːriz] , ['θiədɔː] ['stɜːrdʒənz]
A great new cover novelette by Poul Anderson — plus short stories , Theodore Sturgeon's
一个 伟大的 新的 覆盖 小说 经过 保罗 安德森 — 加 短的 故事 , 西奥多 鲟鱼的
['kɑːləm] , [fitʃər] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
column , features , etc .
柱子 , 特征 , ETC .

保罗·安德森的精彩新封面中篇小说——以及短篇小说、西奥多·斯特金的专栏、专题报道等等。

[ɑːn] [seɪl] ['dʒænjueri] 14th [æt; ət][ɔːl] ['nuːzstænd] .
On sale January 14th at all newsstands .
在 销售 一月 14th 在 全部 报摊 .

1月14日起在各大报刊亭有售。

[-] [noʊt] [ænd; ənd] [e'retə]
Transcriber's Note and Errata
转录员的 笔记 和 勘误表

转录者注释和勘误

[ðɪs] [iː] - [tekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm] - [wɜːrld] [ʌv; əv] [ɪf] - ['dʒænjueri] - .
This e - text was produced from ' Worlds of If ' January 1962 .
这 e - 文本 曾是 生产 从 - 世界 的 如果 - 一月 - .

这篇电子文本出自 1962 年 1 月的《如果的世界》。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs]

Extensive	**research**	**did**	**not**	**uncover**	**any**	**evidence**	**that**	**the**	**U**	**.**	**S**	**.**	**copyright**	**on**	**this**
广泛的	研究	做过	不是	揭露	任何	证据	那	这	U	.	S	.	版权	在	这

[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .

publication	**was**	**renewed**	**.**
发布	曾是	更新	.

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

[wʌn] ['ɪnstəns] [ʌv; əv] - [tuːboʊz] - [ɑːn][peɪdʒ] - [hæz; həz] [bɪn] [kə'rektɪd] [tuː; tə] - ['təːbəuz] - .

One	**instance**	**of**	**'**	**tubos**	**'**	**on**	**page**	**10**	**has**	**been**	**corrected**	**to**	**'**	**turbos**	**'**	**.**
一	实例	的	-	管	-	在	页	-	有	到过	已更正	到	-	涡轮增压器	-	.

第 10 页上的“tubos”已更正为“turbos”。

[ðə; ði] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [hæz; həz] [bɪn] [muːvd] [frʌm; frəm][peɪdʒ] - [tuː; tə][ðə; ði] [ə'proʊpriət] [pleɪs] [ɪn]

The	**illustration**	**has**	**been**	**moved**	**from**	**page**	**16**	**to**	**the**	**appropriate**	**place**	**in**
这	插图	有	到过	已搬	从	页	-	到	这	合适的	地方	在

[ðə; ði][tekst] .

the	**text**	**.**
这	文本	.

插图已从第 16 页移至正文中的适当位置。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神